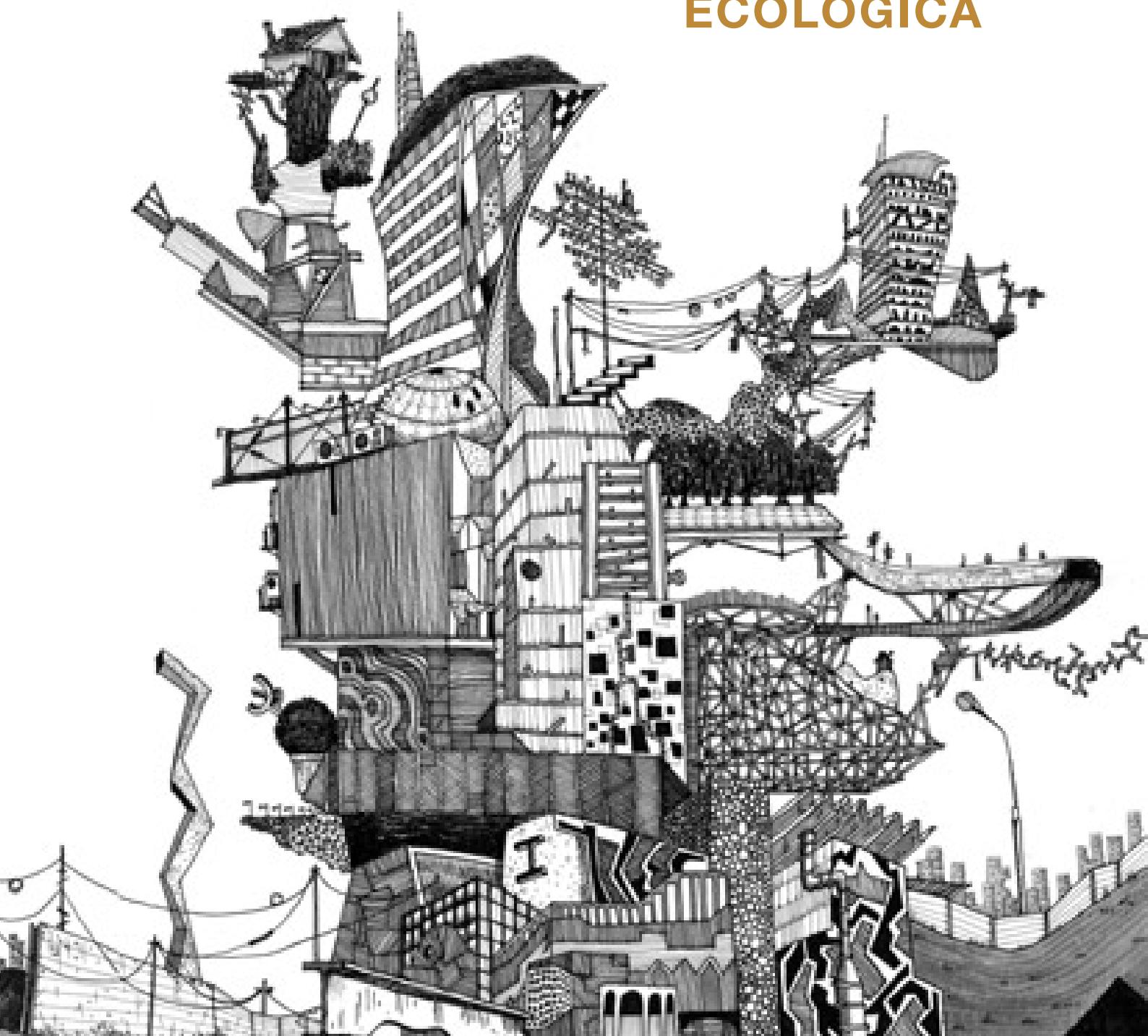


# ZONA#5

[www.unibz.it](http://www.unibz.it)

per l'osservazione di un territorio instabile  
for the observation of an unstable territory  
für die Erkundung eines ungewissen Feldes

## ESTETICA ECOLOGICA



Supplemento di · Supplement to · Beilage von  
**Abitare** #499, 02/2010

ECOLOGICAL AESTHETICS  
ÖKOLOGISCHE ÄSTHETIK

# IN ZONA:

## 3 EDITORIALE · EDITORIAL

### SAGGI · ESSAYS · AUFSÄTZE

- Gernot Böhme 7 APORIEN UNSERER BEZIEHUNG ZUR NATUR  
APORIE SUL NOSTRO RAPPORTO CON LA NATURA  
APORIAI OF OUR RELATIONSHIP WITH NATURE
- Hans Glauber 12 LA BELLEZZA – PER UNA VITA FUTURIBILE  
SCHÖNHEIT – ZUKUNFTSFÄHIG LEBEN  
BEAUTY – MAKING LIFE FIT FOR THE FUTURE
- Nicole Huber,  
Ralph Stern 19 URBANIZING THE MOJAVE DESERT  
L'URBANIZZAZIONE DEL DESERTO DEL MOJAVE  
URBANISIERUNG DER MOJAVE WÜSTE

### INTERVIEW · INTERVISTA

- 42 con·with·mit ALOIS LAGEDER

### PROGETTO · PROJECT · PROJEKT

- Harald Reiterer 46 ECOLOGIA ED ESTETICA – UN ESEMPIO PRATICO  
Jörg H. Gleiter 48 CRYSTALIZATIONS – 11 DRAWINGS BY YUSUKE KOSHIMA

### COMMENTI · COMMENTS · KOMMENTARE

- 52 ROLAND LIPPUNER  
55 WOLFGANG SACHS  
58 MATTHIAS SAUERBRUCH

- 62 AUTORI · AUTHORS · AUTOREN

## I–XVI TRADUZIONI · TRANSLATIONS · ÜBERSETZUNGEN

©

## ZONA#5

ESTETICA ECOLOGICA  
ECOLOGICAL AESTHETICS  
ÖKOLOGISCHE ÄSTHETIK

a cura di · edited by · herausgegeben von  
Jörg H. Gleiter

un progetto realizzato in collaborazione tra la Facoltà di Design e Arti  
della Libera Università di Bolzano e la rivista *Abitare*

a joint project of the Faculty of Design and Art of the Free University  
of Bozen · Bolzano and the magazine *Abitare*

ein gemeinsames Projekt der Fakultät für Design und Künste  
der Freien Universität Bozen und der Zeitschrift *Abitare*

**ZONA#5** solleva la questione dell'estetica ecologica, combinandola con l'esigenza di un fondamentale cambiamento di mentalità e di una svolta culturale. L'estetica ecologica non dev'essere intesa, quindi, come meramente integrata dalla prospettiva dell'arte o della natura: con il suo orientamento alla sostenibilità, da un lato, punta a un'estetica pratica mentre, dall'altro, continua ad essere sempre anche riflessione sulla bellezza e sulla percezione umana in quanto, per dirla con le parole di Gernot Böhme, abbiamo a che fare con le caratteristiche dell'ambiente e l'affettività umana, e con la loro relazione reciproca.

Indipendentemente da chi vi prenda parte e con quale grado di consapevolezza ciò accada, l'ambiente progettato è sempre un ambiente estetico. Proprio qui vuole allacciarsi *zona#5*, stimolando la consapevolezza che in un contesto di sostenibilità, come formulato da Hans Glauber, entrano in gioco le idee per la progettazione di un'*utopia*

*concreta*. L'estetica ecologica è, quindi, critica nei confronti della prassi attuale e punta sugli elementi auspicabili, sulle visioni, le idee e i modelli di un'esistenza futura, migliore e più equa.

È diventata abitudine sollevare la questione dell'ecologia di fronte al terribile scenario di un mondo in rovina, delineando un futuro senza gioia, fatto di rinunce e autodisciplina. Come se la nostra esistenza attuale, nell'era fossile, fosse la migliore tra quelle auspicabili o come se non fossimo in grado d'imma-ginarci qualcosa di diverso! La dimensione etica dell'estetica ecologica viene chiamata in causa nel momento in cui, non solo constatiamo che non *possiamo* andare avanti come fatto finora, ma abbiamo anche acquisito la consapevolezza di non *volerlo* fare.

Al centro dell'estetica ecologica affiora la domanda sul significato della logica culturale della sostenibilità rispetto all'ambiente progettato, le sue manifestazioni e la sua trasposizione nella sensualità della nostra esperienza

quotidiana. In tal modo, si pone in una tradizione di trasformazioni culturali, al tempo stesso anche trasformazioni dell'insieme dell'ambiente vissuto. Così, se il 20° secolo è stato dominato dalla logica culturale della macchina analoga e dalla società di massa moderna, successivamente dalla logica culturale del post-industrialismo e dalla società post-moderna del consumismo e del tempo libero, il 21° secolo sarà determinato dalla logica culturale della tecnologia digitale e dalla sostenibilità, non solo per necessità, bensì quale espressione di un nuovo progetto di umanità.

*zona#5* desidera fornire stimoli per un'*utopia concreta* dell'era solare post-fossile. Laddove l'era fossile poneva l'uomo in una posizione particolare rispetto alla natura, si pone la domanda se non sia venuto il tempo di riportare l'uomo alla natura, ma con la consapevolezza che non si tratta più della stessa.

**ZONA#5** raises the question of ecological aesthetics. This is linked to the

demand for a fundamental reorientation, a cultural turnaround. Ecological aesthetics thus does not simply mean an extended aesthetics from the perspective of art or nature. With its orientation towards sustainability, it aims on the one hand to create a practical aesthetics while on the other still offering speculation about the beautiful and human perception; inasmuch as, to paraphrase Gernot Böhme, it is a question of environmental qualities and our feelings, and how these two relate to one another.

Irrespective of who is involved and whether this happens consciously or unconsciously, the formed environment is always an aesthetic environment. This is the starting point for *zona#5* which wishes to promote the awareness that, in the context of sustainability it is, as Hans Glauber put it, a question of ideas for the creation of a *concrete utopia*. Ecological aesthetics is thus a criticism of current practice, aiming at the desirable and at the visions, ideas and models for a future, better and fairer life.

It has become the norm to ask the question of ecology against the backdrop of the frightening scenario of a world in decline, often painting a picture of a joyless future of denial and self-discipline – as if our current lives in the fossil age represent the most

desirable choice, or as if we can imagine nothing else! The ethical dimension of ecological aesthetics comes into play when we realise not only that we *cannot* continue as before, but reach the conclusion that we do not *want* to continue as before.

The central question of ecological aesthetics is the meaning of the cultural logic of sustainability for the formed environment, how it manifests itself and how it will be implemented in the sensuousness of our everyday life. It thereby forms part of a tradition of cultural transformations that are also always transformations of the entire experienced environment. The 20<sup>th</sup> century was ruled by the cultural logic of the analogue machine and modern mass society, and later by the cultural logic of post-industrialism and the postmodern consumer and leisure society. The 21<sup>st</sup> century will however be determined by the cultural logic of digital technology and sustainability, not only out of necessity, but as the expression of a new design for mankind.

*zona#5* wishes to give an impetus to a *concrete utopia* of the post-fossil, solar age. While the fossil age placed humanity in a privileged position with regard to nature, the question is now whether it is now time to return human beings to their place in nature, with an



awareness however that it is no longer the same nature with which we are dealing.

**ZONA#5** wirft die Frage nach der ökologischen Ästhetik auf. Damit verbindet sich die Forderung nach einem grundlegenden Umdenken, nach einer kulturellen Wende. Ökologische Ästhetik meint also nicht einfach eine erweiterte Ästhetik aus der Perspektive der Kunst oder der Natur. Mit der Orientierung auf Nachhaltigkeit zielt sie einerseits auf eine praktische Ästhetik, während sie andererseits immer auch Spekulation über das Schöne und die menschliche Wahrnehmung bleibt; insofern nämlich, als es, mit Gernot Böhme gesprochen, um die Umgebungsqualitäten und unsere menschliche Befindlichkeit geht und darum, wie beides aufeinander bezogen sein soll.



RESHAPING LAND TO ACCOMMODATE  
MOSTLY SINGLE-FAMILY RESIDENTIAL  
CONSTRUCTION AT CRYSTAL RIDGE



TERRACING VAST AREAS IN THE LAS VEGAS VALLEY  
TO ACCOMMODATE ONE AND TWO-STORY HOMES

Unabhängig davon wer daran beteiligt ist und wie bewusst oder unbewusst dies geschieht, ist gestaltete Umwelt immer ästhetische Umwelt. Gerade hier möchte *zona#5* ansetzen. *zona#5* möchte das Bewusstsein fördern, dass es im Kontext von Nachhaltigkeit, wie Hans Glauber formuliert, um Ideen für die Gestaltung einer konkreten Utopie geht. Ökologische Ästhetik ist also Kritik aktueller Praxis, sie zielt dabei auf das Wünschenswerte, auf die Visionen, Ideen und Leitbilder eines zukünftigen, besseren und gerechteren Lebens.

Es ist üblich geworden, die Frage der Ökologie vor dem Schreckensszenarium einer Welt im Untergang zu stellen. Dabei wird oft eine freudlose Zukunft des Verzichts und der Selbstdisziplinierung gezeichnet. Als ob unser heutiges Leben im fossilen Zeitalter das beste aller wünschenswerten wäre! Als ob wir uns nichts anderes vorstellen

könnten! Die ethische Dimension der ökologischen Ästhetik wird berührt, wenn wir nicht nur feststellen, dass wir nicht wie bisher weitermachen können, sondern wir die Erkenntnis gewonnen haben, dass wir so nicht weiter machen wollen.

Im Zentrum der ökologischen Ästhetik steht die Frage, was die kulturelle Logik der Nachhaltigkeit für die gestaltete Umwelt bedeutet, wie sie sich zeigt und wie sie ihre Übersetzung in die Sinnhaftigkeit unserer Alltagserfahrung findet. Sie steht damit in einer Tradition kultureller Transformationen, die immer auch Transformationen des Ganzen der gelebten Umwelt sind. So war das 20. Jahrhundert beherrscht von der kulturellen Logik der analogen Maschine und der modernen Massengesellschaft, später von der kulturellen Logik des Postindustrialismus und der postmodernen Konsum- und Freizeit-

gesellschaft. Das 21. Jahrhundert wird dagegen von der kulturellen Logik der digitalen Technologie und der Nachhaltigkeit bestimmt werden, nicht nur aus Notwendigkeit, sondern als Ausdruck eines neuen Menschheitsentwurfes.

*zona#5* möchte Anstöße geben zu einer konkreten Utopie des postfossilen, solaren Zeitalters. Wo das fossile Zeitalter den Menschen in eine Sonderstellung über die Natur stellte, ist die Frage, ob es nicht an der Zeit wäre, den Menschen wieder zurück in die Natur zu stellen, mit dem Bewusstsein jedoch, dass es sich hier nicht mehr um dieselbe Natur handelt.

*Jörg H. Gleiter*



# APORIEN UNSERER BEZIEHUNG ZUR NATUR

GERNOT BÖHME

**VERMEINTLICHE SELBSTVERSTÄNDLICHKEIT** Wenn man die Wahl hätte zwischen einem Bad im Meer und dem Bad in einem Swimmingpool, wenn man die Wahl hätte zwischen einem unbeladenen Apfel und einem gespritzten und gewachsenen, wenn man die Wahl hätte zwischen einem »naturbelassenen« Urlaubsort und dem industrialisierten Betrieb etwa Teneriffas, dann wäre die Entscheidung wohl klar: natürlich Natur. Vorausgesetzt freilich, im Meer schwimmen keine Haifische, giftige Quallen und Plastiktüten. Vorausgesetzt, der Apfel ist nicht gerade pockennarbig und voller Würmer. Vorausgesetzt, die naturbelassene Natur ist das Paradies.

Die mehr oder weniger mitgedachten Einschränkungen im Plädoyer für Natur scheinen dieses nicht etwa in Frage zu stellen, sondern eher zu bestätigen. Die Natur mag heute durch den Menschen verschmutzt und zerstört sein, an sich ist sie dem Menschen zuträglich. So ist man in der Wahl von Naturprodukten auch keineswegs bereit, Beeinträchtigungen hinzunehmen: Die sauer gewordene Vorzugsmilch wird dem Produzenten zurückgegeben. Und von der naturbelassenen Natur wird erwartet, dass sie kultiviert sei, eben ein Paradies: sicher und sauber.

Die Bevorzugung der Natur gegenüber allem Gemachten findet ihren Ausdruck von den alltäglichsten Kauf- und Lebensentscheidungen über die Bilderwelt der Werbung bis hin zur politischen Ideologie. Sie kulminiert gegenwärtig, aggregiert als volonté générale, in der Naturschutzpolitik: Diese

unterstellt, dass die Natur, die wir haben, trotz allem und nach allem noch allemal besser sei als die Natur, die wir wollen und machen können. Aber worin besteht eigentlich Natur, und was ist natürlich?

Unsere umstandslose Präferenz für das Natürliche gegenüber dem Künstlichen ist motiviert durch die Tatsache, dass wir, d. h. jeder einzelne und wir, als gesellschaftlich organisierte Menschen, heute drastisch mit den Nebenfolgen menschlichen Tuns und dem dialektischen Umschlag guter Absicht in schädliche Ergebnisse konfrontiert sind. Wenn bis zu 25 % der Krankheiten in industrialisierten Ländern iatrogen (Spain 1967) sind, dann ist ärztliches Handeln prinzipiell in Frage gestellt. Wenn Fertilisation die Böden langfristig unfruchtbar macht, dann ist das Liebigsche Programm »hoher und immer steigender Ernten« gescheitert (Krohn 1978). Wenn die Entlastung von Nahrungssorgen von der Sorge, immer den eigenen Tod mitzubringen (Böhme H. 1987), durchsetzt ist, dann mag das versprochene Glück nicht aufkommen. Und wenn der zivilisatorische Komfort mit einer immer trostloseren Umgebung erkauft wird, dann ist jedenfalls das Plädoyer für Natur verständlich. Aber ist es auch gerechtfertigt?

Die Natur muss geschützt werden. Gut, aber ist die Natur, die wir schützen und lieben, Natur, wie sie von sich aus ist? Ist sie nicht vielmehr das Produkt unserer Väter, Großväter und ferner zurückliegender Generationen? Wir bevorzugen Naturstoffe: Wolle ist besser als Dralon. Natürlich, man spürt das geradezu auf der Haut. Aber worin besteht eigentlich der Qualitätsvorsprung der Naturfaser gegenüber der Kunstfaser, und warum sollte es nicht möglich sein, Kunstfasern mit eben den Eigenschaften zu produzieren, die die Naturfasern haben? Viele Hersteller passen sich ja schon der – vielleicht unbegründeten – Präferenz für Naturstoffe gegenüber künstlichen an, indem sie ihre Produkte als »naturidentisch« anpreisen. Aber wer mag schon reine Askorbinsäure essen? Lässt sich die geschmackliche Präferenz für Naturprodukte, die Vitamin C enthalten, auch durch das Wirkungsspektrum dieser Stoffe rechtfertigen? Die Naturheilkunde gewinnt heute auf dem Hintergrund der offensichtlichen Mängel der naturwissenschaftlich-technischen Medizin an Boden. Und natürlich ist ein Weniger und Vorsichtiger gegenüber den dramatischen und in ihren Folgen unabsehbaren Eingriffen, die der technischen Medizin heute möglich sind, allemal zu empfehlen. Aber worin besteht die Naturheilkunde eigentlich, was ist das Natürliche an ihr? Erschreckt durch die Nachrichten von kreberzeugenden Wirkstoffen und langfristig Haut und Haar zerstörenden Kosmetika, greifen die Frauen zu naturkosmetischen Rezepten bzw. zu Produkten, die in ihrem Namen ein »Bio« oder »Vita« enthalten. Aber ist nicht Kosmetik als solche schon eine künstliche Veranstaltung? Und wer garantiert ihnen denn, dass Mittel, die aus Wurzeln, Rinden oder Halbedelsteinen hergestellt werden, weniger gefährlich sind?

Natürlich sollte man überhaupt natürlich leben, denn wir sind ja Natur. Ja, wir sind Natur – aber was bedeutet das, und in welchem Sinne sind wir Natur? Ist vielleicht Kultur unsere Weise, die eigene Natur zu leben? Was heißt dann natürliche Lebensweise und worin besteht sie?

Die Berufung auf Natur ist alles andere als selbstverständlich. Aber kommen wir ohne sie aus? Haben wir denn sonst eine Basis für die Kritik an einer alles ergreifenden technischen Manipulation? Müssen wir nicht ferner bei jedem medizinischen Eingriff darauf vertrauen, dass schließlich die Natur sich selbst hilft? Müssen wir nicht um der Bewahrung unserer Humanität willen geradezu darauf bestehen, dass etwas in uns Natur, d. h. gegeben ist und unantastbar bleiben muss? Es ist schwer, heute die Selbstverständlichkeiten, deren wir bedürfen und auf die wir uns immer wieder zwanglos berufen, als solche zu rechtfertigen.

**SICH AUF DAS PROBLEM »NATUR« EINLASSEN** Der Durchgang durch diese Dilemmata ist nicht eben erhebend und ergibt kein hoffnungsvolles Bild. Und so etwas brauchten wir doch angesichts der ernsten und sehr konkreten Probleme, die wir mit der Natur haben. Die Versalzung der Böden, die Vergiftung der Gewässer, die Aufheizung der Atmosphäre, die Zerstörung der schützenden Ozonschicht, die Destabilisierung der Kreisläufe, die Zunahme chronischer Krankheiten – angesichts all dieser Probleme hilft es nichts, sich auf Natur zu berufen. Im Gegenteil: das wäre eine Ausflucht, eine Verdeckung der Tatsache, dass nichts in unserer Beziehung zur Natur heute noch selbstverständlich ist. Die Berufung auf Natur, wie sie von sich aus da ist – als ob es das im irdischen Bereich noch gäbe, die Berufung auf eine menschliche Natur – als ob sie ein historisch konstantes Faktum sei, die Berufung auf Natur als Norm – als sei uns die Welt noch als ein geordneter Kosmos zugänglich –, ist eine Illusion, die gerade ein Scheinlassen auf die fundamentalen Probleme verhindert. Angesichts dieser Lage könnte man Verständnis für die Forderung aufbringen, den Begriff der Natur überhaupt abzuschaffen. Die dahinter sich verborgende Vorwärtsstrategie: die Heilung der Technik durch Technik, evolutionärer Fortschritt über den Menschen hinaus, Besiedelung des Weltraums, d. h. bedingungslose Kündigung des Naturzustandes des Menschen, ist aber ebenso wenig eine Lösung. Jedenfalls nicht für uns, die wir uns im Rahmen der europäischen Kultur verständigen wollen, denn zu dieser Kultur gehört nun einmal der Topos »Natur« als ein wesentliches Konstituens. Es bleibt uns nichts anderes übrig, als uns auf die tiefgreifenden Erschütterungen, die dieser Topos erfahren hat, einzulassen. Ohne die Bereitschaft dazu werden wir auch die konkreten Probleme im Umgang mit der Natur nicht lösen. Da Natur ein so zentraler Topos unserer Kultur ist, wird eine Veränderung unserer Beziehung zur Natur eine Rekonstruktion fast aller Facetten dieser Kultur nötig

THE GALILEO DEVELOPMENT AS IT LIES EMPTY AFTER THE ECONOMY COOLED IN 2007





50 MILES NORTHEAST OF LAS VEGAS, COYOTE SPRINGS IS ORGANIZED AROUND 16 GOLF COURSES

machen. Die Theologie, die Ästhetik, die Wissenschaft, die Technik, die Politik – fast nichts kann so bleiben, wie es ist.

*Die christliche Theologie* wird wohl noch lange an ihrer Mitschuld an der zerstörerischen Naturbeziehung des Menschen zu tragen haben. Das moraltheologische Beharren auf einer Natur des Menschen hat einen vorübergehenden Sinn, weil ohne solche institutionellen Stützen jedermann individuell zu entscheiden hat, wo er die Grenzen der eigenen Natur setzen will. Langfristig wird es aber in der Theologie, wenn anders nach dem Wort Schleiermachers Religion das Gefühl der schlechthinnigen Abhängigkeit des Menschen ist, vor dringlich um Natur als unverzichtbare Vertrauensbasis des Menschen gehen müssen.

Die *Ästhetik* wird die ihr zugemutete Kompensationsleistung durch ständige Produktion von Pseudo-Natur nicht erbringen können. Wo es um Natur gehen sollte, wird sie sich bald in den Metastufen des Imaginären verlieren. Dabei hätte sie, wenn sie ihrem Namen Ehre machte, die Chance, bei der Neugestaltung der menschlichen Naturbeziehung eine wesentliche Rolle zu spielen. Sie hätte in der Entfaltung des Sinne bewusstseins die Möglichkeit, den Menschen in bewusste leibliche Existenz einzubüben, zu lehren, was es heißt, selbst Natur zu sein.

Die *Naturwissenschaft* wird sich entweder selbst transformieren, indem sie in Zukunft mehr und mehr die konkrete Natur ins Auge fasst und ihr Ideal nicht in der technischen Herstellbarkeit ihrer Gegenstände sieht, oder sie wird andere Wissenschaften von der Natur neben sich dulden müssen.

Letzteres scheint für den Bereich der Medizin unausweichlich,

weil zwischen der Thematisierung des menschlichen Leibes als körperlichem Gegenstand und dem Wissen von der Natur, insofern wir sie qua Leib selbst sind, ein kategorialer Unterschied besteht.

Die *Technik*, die programmatisch die Emanzipation des Menschen gegenüber der Natur betrieben hat, wird – solange der Mensch nicht im Weltraum nomadisieren kann, wie seinerzeit die Inkas, die von einem vernutzten Naturbereich zum nächsten weiterzogen – sich darauf besinnen müssen, dass sie von der Natur abhängig bleibt. Der Bezug auf Natur als unendliches Reservoir, das Überspielen von Nebenfolgen und Unkosten macht langfristig die Erfolge der Naturbeherrschung und die Entlastung des Menschen zunichte und führt zu einer Überlastung der Gesellschaft mit Entsorgungs-, Re-naturalisierungs- und Regenerationsarbeit. Die Technik muss entweder in Bezug auf ihre Naturabhängigkeit bewusster werden, oder es muss schlechthin ein anderer Techniktyp entwickelt werden.

Die *Politik* schließlich müsste aufhören, Natur als etwas Außerpolitisches zu behandeln. Heutige Umweltpolitik setzt als Naturschutzpolitik Natur immer noch als etwas Gegebenes voraus. Dabei ginge es darum, Natur selbst zu einem Politikum zu machen, d. h. politisch auszuhandeln, welche Natur wir überhaupt wollen.

Auszug aus: Gernot Böhme, *Natürlich Natur. Über Natur im Zeitalter ihrer technischen Reproduzierbarkeit*, Frankfurt/M. 1992, S. 9–11 und 22–24.

## LITERATUR

- Krohn, W. u. a. (1978): Ursprung und Struktur der Agrikulturchemie, in: G. Böhme u. a., *Die gesellschaftliche Orientierung des wissenschaftlichen Fortschritts*, Frankfurt/M. 1978
- Spain, David M. u. a. (1967): Iatogene Krankheiten, Stuttgart 1967
- Böhme H. (1987): Vorwort, in: St. Hardt, *Tod und Eros beim Essen*, Frankfurt/M. 1987
- Böhme, G. (1989): Für eine ökologische Naturästhetik, Frankfurt/M. 1989
- Böhme, G. (1992): *Natürlich Natur. Über Natur im Zeitalter ihrer technischen Reproduzierbarkeit*, Frankfurt/M. 1992
- Böhme, G. (2002): *Die Natur vor uns. Naturphilosophie in pragmatischer Hinsicht*, Zug 2002



# LA BELLEZZA

## PER UNA VITA FUTURIBILE – 12 TESI

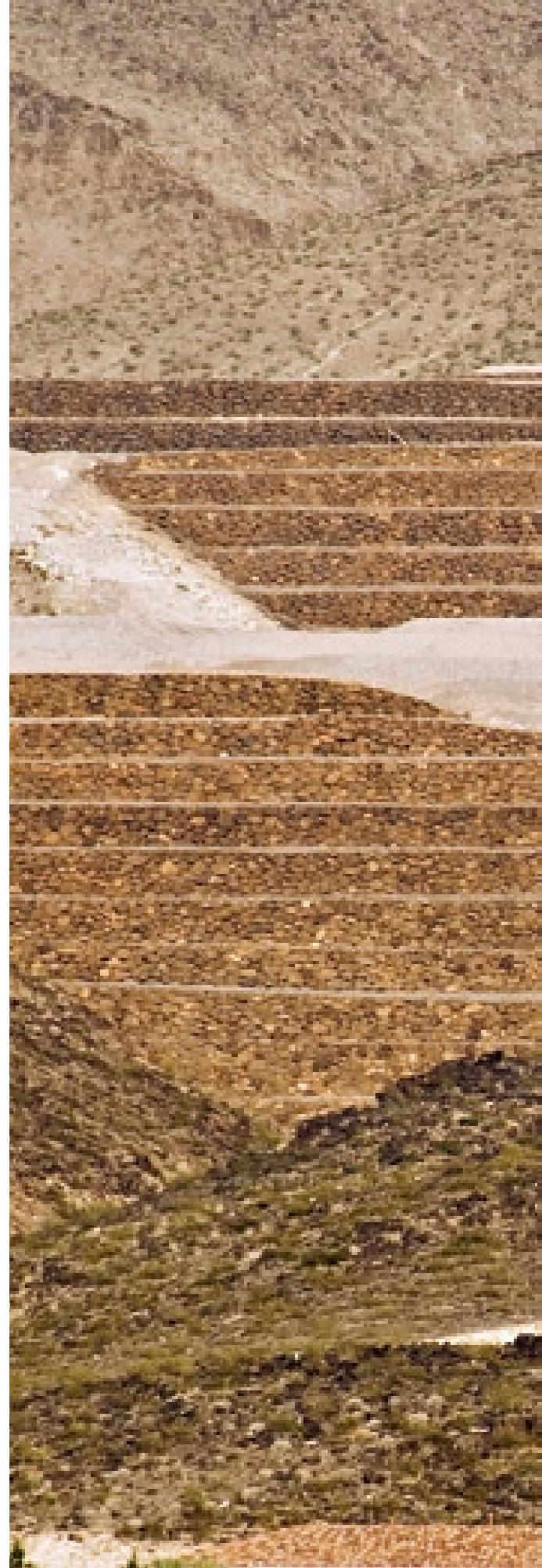
HANS GLAUBER

12

*La bellezza fa parte dei bisogni fondamentali dell'uomo.* In ogni cultura e in ogni epoca, gli oggetti quotidiani hanno sempre rappresentato qualcosa di più che semplici mezzi per raggiungere un fine, così come i villaggi e le città sono più di semplici agglomerati e il paesaggio è più di un semplice spazio da sfruttare e nel quale insediarsi. Questi oggetti sono stati, infatti, forgiati anche in base a necessità estetiche: la bellezza, apparentemente inutile e apparentemente superflua, è stata ed è la vera necessità. La distruzione delle bellezze naturali e culturali tramandateci è uno dei peccati della nostra civiltà. Il disprezzo dell'esigenza estetica in un mondo sempre più inquinato e cementificato e la desensualizzazione della percezione rendono più difficile l'orientamento sulla strada verso uno sviluppo sostenibile. Senza bellezza, non può esistere compimento nella vita.

*Il confronto con il non bello ha spinto molti ad agire in senso ecologico.* Molte persone hanno acquisito una consapevolezza ambientale, non tanto perché allarmati dalle catastrofiche previsioni sull'esaurimento delle risorse o dai mutamenti climatici, quanto perché si sono sentiti violati nella loro percezione della bellezza, opponendosi al deturpamento paesaggistico, alle tecnologie a rischio e alla distruzione degli ecosistemi. Il movimento ambientalista ha reagito alla diffusione dell'antiestetico, del minaccioso e del distruttivo, poiché in

TERRACES BUILT FOR THE EXCLUSIVE CRYSTAL RIDGE



contrapposizione con il “bello”. Nella stessa misura in cui il confronto con il non bello si è rivelato un importante impulso per le iniziative ecologiche, l’incontro con il bello e il sostenibile, in molte persone, farà scaturire il desiderio di un futuro ecologico.

*La bellezza è una dimensione centrale della sostenibilità, un aspetto irrinunciabile e troppo poco considerato della futuribilità.* Uno sviluppo sostenibile deve, per forza di cose, contemplare una riduzione del consumo di risorse, ma tale limitazione può rivelarsi un’opportunità. In questo contesto sono richieste forme produttive, stili di vita e modalità di consumo che prevedano uno sfruttamento moderato della natura, che siano attraenti ed esercitino il fascino necessario a fare i conti con i limiti imposti, come mostrano gli esempi presentati a Dobbiaco. La bellezza della giusta misura, della rinuncia, della moderatezza, della gestione oculata delle risorse, ma anche della varietà ecologica e culturale, della peculiarità e dell’identità locale ritrovata, così come quella dell’era post-industriale e solare sono espressioni di una bellezza che procede di pari passo con una vita sostenibile.

Non di solo pane vive l'uomo. *Anche la bellezza è un mezzo di sostentamento, in assenza del quale siamo sottoalimentati dal punto di vista sensitivo-emotivo.* Per questo, la bellezza deve trovare il suo sbocco nel quotidiano, coniugandosi con gli aspetti utili. Ciò vale anche per l’agricoltura e la produzione di generi alimentari finalizzati al nostro mantenimento. Un sorprendente esempio di combinazione riuscita, tra economicamente ed ecologicamente sensato e “bello”, sono i laboratori rurali di Hermannsorf, nei pressi di Monaco di Baviera. Il modello biologico a forte intensità di manodopera e la molteplice rotazione delle colture favoriscono il mantenimento di un paesaggio culturale ricco di specie. Le stalle, i laboratori (panifici, caseifici, macellerie) e i locali adibiti a soggiorno e lavoro non sono solo funzionali, ma al tempo stesso anche belli dal punto di vista bioedile. Ciò che salta all’occhio è che le regioni rurali possono diventare molteplici ed esteticamente più gradevoli, impiegando modelli economici ecocompatibili.

È prossimo un rinascimento dell’artigianato quale alternativa estetica e sostenibile alla produzione di massa. *La nuova opportunità è data da creatività e lavoro ragionato in una nuova unità di pianificazione ed esecuzione ad elevato livello estetico.* Ambienti progettati, soluzioni individuali, pezzi unici, materiali pregiati, lunga durata di vita e facilità di riparazione: tutte caratteristiche che, nel corso della produzione industriale, spesso, sono andate perse. Oggi l’artigianato può liberarsi dall’egemonia della produzione industriale standardizzata e, grazie a una forte domanda personalizzata e a

processi produttivi flessibili e computerizzati, può nuovamente prendere coscienza dei propri punti di forza e della propria estetica. L’artigianato del futuro può assumere un’importante funzione guida, fissando nuovi standard estetici anche per la produzione industriale e dando così forma al nuovo sogno dell’uomo completo.

La sostenibilità deve determinare le merci del futuro: basta con gli articoli “usa e getta”, meglio una produzione esteticamente accattivante, qualitativamente elevata e durevole nel tempo, che assuma un atteggiamento consapevolmente responsabile nei confronti dell’ambiente. A tale scopo, dev’essere considerato l’intero ciclo di vita di un prodotto, dall’estrazione delle materie prime fino al riciclaggio o allo smaltimento. Impatto ambientale ridotto, utilità e funzionalità, discrezione e responsabilità sociale, emozionalità e sensualità contraddistinguono l’estetica dei prodotti del futuro. Utilizzare anziché possedere sarà la nuova parola d’ordine. I prodotti ecologici richiedono un cambiamento di mentalità: dobbiamo congedarci dagli aspetti più effimeri legati alle mode passeggiere, non solo al momento dell’acquisto o dell’impiego, ma anche durante la fase di produzione. *L’universo merceologico del futuro ha bisogno di una nuova estetica e, in tal senso, particolare responsabilità è attribuita al design.*

*L’architettura solare plasmerà una nuova estetica, il sole guiderà la mano degli architetti.* Lo sfruttamento del sole schiude una nuova opportunità: l’architettura solare tutela l’ambiente, incrementa la qualità di vita nelle aree urbane ed esercita un effetto positivo sul benessere degli uomini, grazie ad ambienti inondati di luce e ricchi di verde. Esistono numerosi e affascinanti esempi che ci illustrano le modalità per una riduzione dei consumi energetici e dei materiali, così come un abbattimento dei costi di costruzione ed esercizio, attraverso lo sfruttamento del sole, il riciclaggio delle materie e la riproduzione intelligente dei processi naturali. Le crisi ecologiche possono essere superate solo se il fabbisogno energetico degli edifici sarà coperto dall’energia solare nelle sue diverse forme, tra cui la biomassa. L’architettura solare spiana così la strada all’edilizia del 3° millennio.

*Un nuovo senso per la bellezza effettiva può tradursi in una rinascita delle città.* Le città si sono espansse smisuratamente nel paesaggio, dissolvendosi in una poltiglia d’insediamenti e provocando, così, la perdita di alcuni elementi della nostra identità. L’espansione delle città non può continuare senza sosta: la città può essere rifondata solo entro i confini, dove il limite diviene risorsa. Anche il rapporto tra città e ambiente circostante deve essere rivisto: mantenere, restaurare,

abbellire, preservare la natura e la cultura sono le basi di ogni sviluppo urbano che deve rintracciare i luoghi e l'identità culturale e naturale che ne costituiscono il fascino. La bellezza riconquistata può far rifiorire una città, come dimostrano gli straordinari esempi di Napoli e Palermo, considerate perdute. I centri cittadini rianimati, con un'elevata qualità della vita, coniugano bellezza e sviluppo urbano sostenibile.

*Un ritorno alla bellezza può determinare anche una rinascita del paesaggio.* La bellezza del paesaggio, in molti casi, è stata pesantemente deturpata dallo sviluppo industriale e da una crescita smodata. Maggiore è il grado di attrattiva di un paesaggio, maggiore è il rischio che la merce si "guasti" sul mercato internazionale del turismo. La bellezza matura dei paesaggi culturali europei, come la Toscana, frutto del lavoro di molte generazioni, sta andando perduta. Proprio in Toscana è sorto un contromovimento, costituito da numerose piccole iniziative, per dare nuova vita a questo paesaggio, attraverso un'attività di formazione ecologica e la rivitalizzazione del patrimonio architettonico e paesaggistico. Si stanno percorrendo nuove vie, aperte non solo a pochi privilegiati, per combinare bellezza e sostenibilità, e che necessitano di molte persone capaci di conferire ostinatamente a un luogo la sua caratterizzazione culturale, animando in tal modo il paesaggio culturale.

14

Siamo sulla via verso l'era post-industriale. Nella regione della Ruhr, dove un intero paesaggio industriale sta scomparendo, e con esso la sua cultura, affiorano sentimenti di smarrimento che reclamano la conservazione del patrimonio locale. Il progetto IBA-Emscher Park, un'area con due milioni di abitanti, si è posto l'obiettivo di preservare la bellezza di questo patrimonio industrial-culturale e, al tempo stesso, preparare la regione all'era post-industriale e solare, coniugando così bellezza e sostenibilità. La realizzazione del grande Parco paesaggistico dell'Emscher, la trasformazione ecologica del sistema fluviale, le nuove funzioni per gli edifici industriali abbandonati, l'attività ambientale in numerosi parchi industriali e scientifici nonché gli insediamenti abitativi ecologici testimoniano la portata di questo progetto. Una visione diventa realtà: *la bellezza quale collegamento tra passato e futuro.*

La bellezza è fattibile. Gli esempi presentati a Dobbiaco dimostrano che bellezza e sostenibilità procedono di pari passo. La bellezza, quale via verso la conoscenza e uno dei principali stimoli dell'agire umano, in futuro, dovrà essere impiegata ancora più massicciamente per una svolta ambientale incisiva. Il piacere di generi alimentari ecologici, l'esperienza sensoriale della natura, lo stimolo del buon design e della bella architettura, città e paesaggi vissuti in prima persona: tutto ciò significa gioia di vivere. Il confrontarsi con la natura e con la bellezza degli oggetti favorisce i legami emotivi, in particolare, attraverso la creazione propria del "bello". Da ciò deriva un'etica ecologica personale, alimentata non tanto dalla paura della catastrofe, quanto dalla gioia di vivere. Una nuova morale socio-ecologica deve tenere sempre più conto della bellezza nell'assunzione delle decisioni politiche. *La bellezza è il materiale con cui costruire il futuro.*

"Più lentamente, meno, meglio, più bello": bellezza e sostenibilità diventano i punti di riferimento sul percorso verso un'arte di vivere ecologicamente. Alla soglia del 21° secolo, a differenza di quanto accaduto nei millenni passati, l'arte di vivere si contraddistingue in primo luogo per uno stile di vita ecologico. Oggi, l'eccesso di opzioni minaccia la nostra capacità di orientamento e la nostra indipendenza. *I limiti sono la nostra opportunità*, mentre illimitate sono risorse quali fantasia, creatività e bellezza. Anziché farci sedurre, fuorviare e confondere dalle "belle" apparenze del mondo consumistico, ingannando noi stessi, abbiamo bisogno di un'estetica personale e collettiva della moderazione, della semplicità e della pacatezza. Riusciamo ad essere convincenti, nei confronti nostri e altrui, solo acuendo i nostri sensi per il bello e il sostenibile e trasmettendo quest'arte di vivere agli altri. Incamminiamoci insieme su questa strada: il futuro è già iniziato.

*Si tratta delle 12 tesi esposte ai Colloqui di Dobbiaco, organizzati dall'omonima Accademia dal 10 al 12 settembre 1998, sul tema La bellezza. Per una vita sostenibile e raccolte nel volume Langsamer Weniger Besser Schöner, edito da Hans Glauber, Oekom Verlag, Monaco di Baviera, 2006.*



GRID OF AN UNREALIZED DEVELOPMENT ADJACENT TO THE NEVADA AND CALIFORNIA STATE LINE





SERIAL HOUSING FOR ASPIRING HOMEOWNERS, IN THE BACKGROUND IS THE RECONFIGURED HILLTOP SITE OF THE SLOAN QUARRY



# URBANIZING THE MOJAVE DESERT

NICOLE HUBER, RALPH STERN

Dichotomies, divisions, and collisions characterize the Mojave's complex historical and spatial matrix: desert and city, form and space, sign and symbol, success and failure, structured and unstructured. Our book *Urbanizing the Mojave Desert: Las Vegas* questions these fixed dualisms, focusing instead on the movement back and forth across these dualisms and the transitional sites created by such oscillations. Rather than imaging dualisms of nature and culture, or separate sites of extraction, militarization, and recreation, we see these as hybrid sites shaped by the mutual contamination of physical and cultural geographies. They are "everyday" sites created through the complex relations of production and consumption processes, local and global players, physical and virtual realms.

As the *manhattanization* of the Las Vegas Strip advances, major investments are continuing along the periphery of the Las Vegas Valley, appropriating federal land under the *Southern Nevada Public Land Management Act* of 1998 and instructing the *Bureau of Land Management* to auction 54,000 acres (expanded to 76,000 acres in 2002). Along the city's southern edge the Hong Kong developer Henry Cheng Kar-shun, Chairman of *New World China Land*, is transforming the physical contours of the Las Vegas Valley with Crystal Ridge, a 642-acre project carved out of the McCullough Mountains above the luxury development of Roma Hills (Wargo 2007).

With no sense of irony in a region known for its heavy users of crystal amphetamine, the high-end Crystal Ridge development is reshaping mountain ridgelines of what used to be federal land in a manner akin to the "mountain-topping" practices decried in mid-century California developments. Explosive charges of up to 60,000 pounds have been used to level sites for the 472 private-home sites (Brean 2005, 1B). As such, this development competes with the environmental impact engendered by traditional extractive industries. Large-scale developments by established American corporations like Del Webb, Pardee, and KB Homes drive much local planning as well as spectacles of development, such as Lake Las Vegas at the extreme southeastern edge of the valley. Here, on 3,500 acres complete with a 320-acre man-made lake surrounded by 3000 residential units, a "Mediterranean-style" village with its own "Ponte Vecchio" and Venetian gondolas has been created on what had been federal land. In financial difficulty during the current housing crisis, the development turned to Korean and Swiss buyers to meet credit payments (Wargo 2007).

Coyote Springs is yet another important example. Located fifty miles north of Las Vegas in an isolated area once reserved as a rocket test site, this development envisions 150,000 residences, "buzzing village streetscapes", 15 golf courses, lakes, and water parks covering 43,000 acres has started construction (Estates West 2007, 189). Despite introducing measures such as xeriscaping, these creations evolve, and revolve, around golf, boating, and vague "lifestyle" activities. Coyote Springs will appropriate extensive water resources, potentially draining wildlife sanctuaries to supply recreational entertainment, making it the object of litigation by environmental groups (Tetreault 2007, B 4). As with many sites in the Mojave Desert, accessing limited water resources for such vast interventions can be understood as an extractive industry, one serving not only vital needs but questionable desires.

Such processes of conversion challenge the notion of the desert as an "exotic other", suggesting a notion of the exotic as associated with the processes of globalization that erase distance and difference (Klein 1993, 43). The literary critic Ackbar Abbas argues that such exoticism stresses "strangeness that does not produce estrangement" (Abbas 2005, 105). Rather, it serves as a hybrid, a "chiasmus" or crossover between the foreign and the familiar that frames one place not in terms of its difference from another but in terms of "how [it] is different or distanced from itself" (Abbas 2005, 105). Thus, at Coyote Springs, the exotic is reflected in a marketing campaign announcing it as "golf course community" to be "imagine[d on] a blank desert canvas" (Hostetler 2007). According to the golf course designer, this "desert master-





piece" is "inspired by and almost mimics the mountains in the backdrop", generating a landscape in an "enhanced desert style" (Coyote Springs 2006, 5) and ensuring a "carefree golf course lifestyle" (PGA 2007). As a desert *Doppelgänger*, the golf course exhibits an uncanny side, but not its only one. Modeled after numerous "signature" golf courses, it is also marketed as a member of a specialized group of "world class" destinations (Coyote Springs, 187 a. 189).

Targeting global audiences is an increasingly characteristic strategy of golf course communities and inner city developments, casinos stress the *manhattanization* of the Strip and projects like the *Cosmopolitan* and *CityCenter* emphasize the international character of the city. This development wagers heavily on the speed and impact of images. Like the "blank desert canvas", the city becomes a screen for the "language of spectacle and the exoticism of the new". Abbas calls this space of visual saturation the "space of the *déjà disparu*" (Abbas 1997, 48). Building on Henri Lefebvre's critique of neocapitalist "abstract space", Abbas characterizes this space as the "(negative) experience of an invisible order of things", an order that he calls the "contemporary form of the colonial" (Abbas 1997, 48).

Returning such an economic and spatial order to Las Vegas, Hal Rothman identifies tourism as the "most colonial of colonial economies, not because of the sheer physical difficulty or the pain or humiliation intrinsic to its labor, but as a result of its psychic and social impact on people and their places" (Rothman 2001, 102). Las Vegas presents a multi-faceted image, a split screen of sites of psychological escapism, physical regeneration, and urban recreation. The city constantly reinvents itself, creating an environment in which urban identities are nowhere "more fleeting, more transitory, less based in anything than the human imagination" (Rothman 2002, 1). This continual shedding of identity produces, and is largely produced by, the tourist economy. Despite its reputation as a clean industry, tourism is part of the modern, postindustrial, and postmodern worlds and "its social structures and cultural ways are those of an extractive industry"

(Rothman 2001, 103). Like other centers serving a mass market, Las Vegas is portrayed as a site of "industrial tourism" characterized by the packaging of experience as a commodity and the reshaping of the environment in accordance with the latest trends and expectations. The city's landscapes are marked by "neurotic struggles to industrialize desire", resulting in the mechanical reproduction of its image, in a "cinematic tourism" converting neighborhoods and desert environments into picturesque backdrops or a blackness offscreen (Klein 2002, 21). The imbrication of landscapes of industrial desire, exotic decorum, and environmental damage becomes particularly clear in resort developments such as Lake Las Vegas and Coyote Springs, as well as in elite enclaves such as Roma Hills or Crystal Ridge. Here, the sites of extraction and construction are fundamentally linked to those of abstraction, offering the visitor or owner a complex set of imaged and imagined experiences.

We learned from our journeys through the Las Vegas Valley and the Mojave Desert that these sites of transition offer far too many perspectives and insights to serve as a single model of urbanization or to fit into categories of praise or dismissal. Las Vegas developed from a western desert oasis to the *American* city of Venturi and Scott Brown, evolving further through expansion fueled in part by north-south migration before becoming the global city it is today. Returning from our tours through the real, reel and read topographies as a modernist counter-site of a sublime otherworldliness, a postmodern pastiche of an all-American everyday, and as a postcolonial hybrid landscape shaped by processes of extraction, abstraction, militarization and recreation, questions of the successes and failures of urbanization in an extreme and fragile environment are of urgent concern.

*Excerpt from: Nicole Huber and Ralph Stern, Urbanizing the Mojave Desert: Las Vegas, Berlin 2008*



## BIBLIOGRAPHY

- Abbas, Ackbar (1997): *Hong Kong: Culture and the Politics of Disappearance*, Minneapolis 1997
- Abbas, Ackbar (2005): Exotic with an 'X'; in: J. Ockman and S. Frausto (eds.), *Architourism Authentic: Escapist, Exotic, Spectacular*, Munich 2005
- Brean, Henry (2005): Henderson Explosions: Blasts Irritate Homeowners; in: *Las Vegas Review-Journal*, 21. March 2005
- Estates West* (2007), Winter 2007:40
- Klein, Kerwin (1993): Frontier Products: Tourism, Consumerism, and the Southwestern Public Lands, 1890–1990; in: *The Pacific Historical Review*, 1993/62:1
- Klein, Norman (2002): Scripting Las Vegas: Noir Naïfs, Junking Up, and the New Strip; in: H. Rothman and M. Davis (eds.), *The Grit Beneath the Glitter: Tales from the Real Las Vegas*, Berkeley 2002
- Klett, Mark et al. (1990): *Second View: The Rephotographic Survey Project*, Albuquerque (NM) 1990
- Klett, Mark et al. (2004): *Third Views, Second Sights: A Rephotographic Survey of the American West*, Albuquerque (NM) 2004
- Klett, Mark et al. (2006): After the Ruins, 1906 and 2006: *Rephotographing the San Francisco Earthquake and Fire*, Berkeley 2006
- Rothman, Hal (2001): Shedding Skin and Shifting Shape: Tourism in the Modern West; in: D. Wrobel and P. Long (eds.), *Seeing and Being Seen: Tourism in the American West*, Lawrence (KS) 2001
- Rothman, Hal (2002): *Neon Metropolis. How Las Vegas Started the Twenty-First Century*, New York 2002
- Tetreault, Steve (2007): Judge lets Lawsuit against Coyote Springs Proceed; in: *Las Vegas Review-Journal*, 27. Sept. 2007
- Wargo, Buck (2007): Sink or Swim. Lake Las Vegas Must Sell Land to Stay Afloat; in: *Business in Las Vegas*, 16. Nov. 2007



# TRADUZIONI

## TRANSLATIONS

## ÜBERSETZUNGEN

## ZONA#5

ESTETICA ECOLOGICA  
ECOLOGICAL AESTHETICS  
ÖKOLOGISCHE ÄSTHETIK

---

### P. 7 GERNOT BÖHME

#### APORIE SUL NOSTRO RAPPORTO CON LA NATURA

**PRESUNTA OVVIEDÀ.** Se si potesse scegliere tra un bagno in mare e uno in piscina, tra una mela non trattata e una trattata e lucidata a cera, tra una meta turistica allo stato naturale e una “industrializzata” tipo Tenerife, la decisione sarebbe ovvia, naturalmente, a favore della natura. A patto, però, che il mare non sia infestato da squali, meduse velenose o buste di plastica galleggianti, che la mela non sia butterata e piena di vermi, che la natura incontaminata sia un vero paradiso.

Le riserve più o meno ponderate nella perorazione a favore della natura non sembrano mettere in dubbio, bensì confermare tutto ciò: la natura oggi potrà anche essere inquinata e distrutta, ma nella sua essenza resta pur sempre benefica per l'uomo. Così, nella scelta di prodotti naturali non si è assolutamente disposti ad accettare imperfezioni: il solito latte diventato acido viene restituito al produttore, così che dalla natura allo stato naturale ci si aspetta che sia coltivata, di fatto, un paradiso sicuro e pulito.

La preferenza per la natura rispetto all'artificio trova espressione nelle decisioni d'acquisto e di stile di vita, nel mondo delle immagini pubblicitarie e nelle ideologie politiche, culminando e aggregandosi in qualità di volonté générale nella politica per la tutela della natura, la quale sostiene che, nonostante e dopo tutto, la natura che ci appartiene è certamente migliore di quella che vorremmo e che potremmo ottenere. Ma in cosa consiste la natura e cos'è naturale?

La nostra indubbia preferenza per il naturale rispetto all'artificiale è motivata dal fatto che noi, ossia il singolo e noi, in qualità di persone socialmente organizzate veniamo drasticamente messi a confronto con le conseguenze delle azioni umane e con la trasformazione dialettica delle buone intenzioni in risultati dannosi. Se il 25% delle malattie presenti nei Paesi industrializzati è iatrogeno (Spagna 1967), in linea di principio anche l'operato medico deve essere messo in discussione. Se la sterilizzazione dei terreni a lungo termine li rende sterili, allora il programma Liebig sui “raccol-

ti più frequenti e abbondanti” è un fallimento (Krohn 1978). Se la minore preoccupazione legata all'alimentazione viene sostituita dall'angoscia di nutrirsi della propria morte (Böhme H. 1987), la felicità promessa potrebbe essere un miraggio. E, se i comfort della civiltà vengono ottenuti al prezzo di un ambiente sempre più sconfortante, allora l'arringa a favore della natura è quasi comprensibile: ma può dirsi anche giustificata?

La natura deve essere tutelata. Bene, ma la natura che noi proteggiamo e amiamo è la natura che essa stessa vorrebbe essere? O, piuttosto, è il prodotto dei nostri padri, nonni e antichi avi? Preferiamo le materie prime naturali: la lana è migliore del dralon, certo lo si sente anche a contatto con la pelle. Ma, allora, in cosa consiste il vantaggio qualitativo delle fibre naturali rispetto a quelle sintetiche e perché non dovrebbe essere possibile produrre fibre artificiali con le stesse caratteristiche di quelle naturali? Molti produttori si stanno già adeguando alle preferenze, forse immotivate, per le materie prime naturali rispetto a quelle sintetiche, decantando i propri prodotti per la loro “similitudine alla natura”. Ma chi vorrebbe ingerire dell'acido ascorbico puro? E la preferenza per il sapore dei prodotti naturali che contengono vitamina C è giustificata dall'efficacia di queste sostanze? La naturopatia sta prendendo piede anche a causa delle evidenti lacune della medicina tecnico-scientifica e, naturalmente, dovremmo essere un po' più modesti e cauti nei confronti degli interventi potenzialmente drastici e delle impreviste conseguenze, che possono insorgere oggi con la medicina basata sulla tecnologia. Ma in che cosa consiste la naturopatia? Quali sono i suoi aspetti naturali? Spaventate dalle notizie relative ad agenti cancerogeni e a cosmetici che, nel lungo periodo, possono distruggere pelli e capelli, le donne prediligono sempre più frequentemente ricette della cosmesi naturale o prodotti che, nel nome, contengono prefissi come “bio” o “vita”. Ma la cosmesi come tale non è già di per sé una manifestazione di artificialità? E chi garantisce che prodotti realizzati con radici, corteccia e pietre dure siano meno pericolosi? Naturalmente, dovremmo tutti vivere in modo più naturale possibile, perché anche

noi siamo natura! Sì, siamo natura, ma cosa significa ciò e in che senso?

È forse cultura il nostro modo di vivere la nostra natura? Cosa significa stile di vita naturale e in cosa consiste?

La vocazione alla natura è tutt'altro che scontata. Ma possiamo sopravvivere senza di lei? Disponiamo, altrimenti, di una base per la critica nei confronti di una manipolazione tecnica omnicomprensiva? E, durante ogni intervento medico, non dobbiamo dunque fidarci del fatto che, in fondo, la natura aiuta se stessa? Per la preservazione della nostra umanità non dobbiamo insistere sul fatto che in noi c'è qualcosa di naturale, d'innato e che, pertanto, debba rimanere inviolabile? È difficile oggi giustificare l'ovvietà di cui abbiamo bisogno e cui ci riferiamo in modo disinvolto.

**IMPEGNARSI NEI CONFRONTI DEL PROBLEMA "NATURA".** Il passaggio attraverso questi dilemmi non è affatto edificante e non offre una prospettiva ottimistica. E di questa avremmo bisogno, considerati i problemi seri e concreti che abbiamo con la natura. La salinizzazione dei terreni, l'avvelenamento delle acque, il riscaldamento dell'atmosfera, la distruzione dello strato protettivo di ozono, la destabilizzazione dei cicli naturali, l'aumento delle malattie croniche: di fronte a tutti questi problemi non aiuta invocare la natura. Al contrario: sarebbe una scappatoia, una copertura del fatto che oggi niente nel nostro rapporto con la natura è scontato. Il richiamo alla natura, nella sua essenza, come se sulla terra ci fosse ancora, il richiamo alla natura umana, come se fosse un fatto storico costante, il richiamo alla natura in qualità di norma, come se per noi il mondo fosse accessibile sotto forma di cosmo ordinato, è un'illusione che impedisce l'approfondimento dei problemi fondamentali. Sulla base di questa situazione si potrebbe comprendere la pretesa di eliminare definitivamente il concetto di "natura": ma neppure la strategia progressista che si cela in questo, ovvero la salvezza della tecnologia per mezzo della tecnologia, il progresso evoluzionista oltre l'uomo, la colonizzazione dello spazio ossia l'abbandono incondizionato dello stato naturale dell'uomo, è una soluzione. Almeno per noi, che vogliamo comunicare nell'ambito della cultura europea, in cui il to-

pos »natura« è attualmente un costituente essenziale. Non ci resta altro da fare che entrare in contatto con le profonde scosse subite da questo *topos*. Senza questa disponibilità, non riusciremo a risolvere i problemi concreti nel rapporto con la natura. E poiché la natura è un *topos* centrale della nostra cultura, un cambiamento nel nostro rapporto con essa renderebbe necessaria la ricostruzione di quasi tutti gli elementi di questa cultura: teologia, estetica, scienza, tecnologia, politica, niente potrebbe rimanere com'è.

*La teologia cristiana* porterà a lungo il peso della corresponsabilità nei confronti del rapporto distruttivo dell'uomo con la natura: la perseveranza teologico-morale su una natura appartenente all'uomo ha un significato transitorio perché, senza questi supporti istituzionali, ogni individuo deve scegliere indipendentemente quali confini porre alla propria natura. A lungo termine, però, se la religione è la sensazione umana di assoluta dipendenza, come afferma Schleiermacher, la teologia dove punta in maniera pressante sulla natura come irrinunciabile base di fiducia dell'uomo.

*L'estetica* non sarà in grado di assolvere al ruolo compensativo da lei preteso attraverso la continua produzione di pseudo-natura. Dove il tema dovrebbe essere la natura, essa si perderebbe ben presto nei metalivelli dell'immaginario. In questo caso, se si facesse onore al suo nome, avrebbe l'opportunità di svolgere un compito determinante nella ricostituzione del rapporto tra uomo e natura, nello sviluppo della consapevolezza dei sensi avrebbe la possibilità di abituare l'uomo a un'esistenza consapevolmente corporea, d'insegnargli cosa significa essere natura.

*Le scienze naturali* si potrebbero trasformare, in futuro, tenendo sempre più d'occhio la natura concreta, piuttosto che vederne l'ideale nella produtività tecnologica dei suoi oggetti, oppure dovrebbero sopportare altre scienze della natura accanto a loro. Quest'ultima ipotesi sembrerebbe inevitabile nel settore della medicina perché, nella misura in cui noi stessi siamo un corpo, esiste una differenza categorica tra tematizzazione del corpo umano come oggetto fisico e conoscenza della natura.

*La tecnologia*, che ha promosso l'emancipazione programmatica dell'uomo rispetto

alla natura, deve prendere coscienza della sua continua dipendenza dalla natura, fino a quando l'uomo non potrà vagabondare nello spazio come hanno fatto a loro tempo gli Incas che, dopo aver completamente sfruttato un'area naturale, si spostavano in un'altra. Il riferimento alla natura come serbatoio infinito, la dissimulazione delle conseguenze e dei costi, a lungo termine, rendono vani i successi ottenuti con il controllo sulla natura e i benefici per l'uomo, portando a un sovraccarico sociale in termini d'attività di smaltimento, rinaturalizzazione e rigenerazione. La tecnologia deve diventare più consapevole della sua dipendenza dalla natura oppure trasformarsi in un'altra tipologia tecnologica.

*La politica*, infine, dovrebbe smetterla di trattare la natura come qualcosa di lontano da sé: l'attuale politica per la tutela ambientale presuppone una natura come dato di fatto. Si tratta, invece, di rendere la natura stessa una questione politica, cercando di concordare quale tipo di natura vogliamo.

P. 7 GERNOT BÖHME  
**APORIAI OF OUR RELATIONSHIP WITH NATURE A SUPPOSEDLY SELF-EVIDENT FACT** If one had the choice between swimming in the sea and in a swimming pool, if one had the choice between an untreated apple or a sprayed and waxed one, if one had the choice between an "unspoilt" holiday destination and the industrialised tourism of, say, Tenerife, the decision would surely be clear: nature, naturally. Assuming, of course, that there were no sharks, poisonous jellyfish or plastic bags in the sea. Assuming that the apple was not pockmarked and full of worms. Assuming that the unspoilt nature was a paradise.

The conditions that tend to be included in the case made for nature do not appear to question this, but rather to confirm it. Human activity may well be in the process of polluting and destroying nature, but it is of itself beneficial to humans. Thus we are not prepared to accept imperfections when we choose natural products: sour unpasteurised milk is returned straight to the producer. And unspoilt nature is expected to be cultivated, a paradise in fact: safe and clean.

The preference for nature over all things "made" can be found everywhere, from the most basic everyday purchases and decisions, to the imagery of the advertising world and political ideology. Its current culmination, aggregated as the volonté générale, is in the policies for the protection of nature. This assumes that, despite everything, the nature we have is always better than the nature we want and can make. But what actually is nature, and what is natural?

Our blithe preference for the natural over the artificial is motivated by the fact that we (i.e. each individual) and we (as socially organised human beings) are today drastically confronted with the consequences of human deeds and the dialectical transition of good intentions into harmful results. If up to 25% of the diseases in industrialised countries are iatrogenic (Spain 1967), then the very fundamentals of medical activity must be questioned. If fertilisation makes the soil in the long term infertile, then Liebig's notion of "large and ever-increasing harvests" has failed (Krohn 1978). If the removal of concerns about food is replaced by the fear of constantly "eating one's own death" (Böhme H. 1987), then the promised happiness will perhaps not come about. And if civilised comfort is bought at the price of an ever more desolate environment, then the case for nature is at all events understandable. But is it also justified?

Nature must be protected. All well and good, but is the nature we protect and love in fact nature as it really is? Is it not rather the product of our fathers, grandfathers and their ancestors? We prefer natural substances: wool is better than dralon. Naturally, we sense it on our own skin. But what is the actual qualitative advantage of natural fibres compared to artificial fibres, and why should it not be possible to produce artificial fibres that have the same characteristics as natural fibres? Many manufacturers respond to the – possibly unjustified – preference for natural substances over artificial ones by advertising their products as "nature-identical". But who really wants to eat pure ascorbic acid? Is the preference in taste for natural products containing vitamin C also justified by the effect spectrum of these substances? Naturopathy is today gaining ground

in face of the obvious failings of the scientific and technical approach to medicine. And we should naturally be a little more modest and careful in view of the potentially dramatic effects and unpredictable consequences of today's technology-based medicine. But what actually is naturopathy, what is natural about it? Women, alarmed by the news of cosmetics that may contain carcinogenic active substances and cause long-term damage to their skin and hair, are now turning to natural cosmetic applications and/or products with the words "bio" or "vita" in their names. But aren't cosmetics as such an artificial construction in any case? And who can guarantee that substances made of roots, bark or semi-precious stones are any less dangerous? Naturally we should all live as naturally as possible, because we too are nature. Yes, we are nature – but what does that mean, and in what sense are we nature? Is culture perhaps our way of living our own nature? What then is a natural way of life and what does it consist of?

The invocation of nature is anything but self-evident. But can we manage without it? Do we have any other basis for the criticism of an all-embracing technical manipulation? Furthermore: don't we, with each medical intervention, have to trust in the fact that nature will eventually help itself? Do we not have to insist for the very sake of preserving our humanity on the fact that something in us is nature, i.e. is a given that must remain inviolable? It is difficult today to justify as such the presuppositions we require which we consistently invoke in such a casual manner.

**ENGAGING WITH THE PROBLEM OF "NATURE"** The path through these dilemmas is not especially uplifting, nor does it result in any hopeful picture. And yet we need something like this in view of the serious and very concrete problems that we face with nature. The salinisation of soils, the poisoning of waters, the warming of the atmosphere, the destruction of the protective ozone layer, the destabilisation of cycles, the increase in chronic diseases – in view of all these problems, invoking nature is of no use whatsoever. On the contrary, that would be to evade the point, covering up the fact that today nothing remains self-evident in our rela-

tionship with nature. The invocation of nature as it stands – as if the invocation of a human form of nature still exists on earth; as if the invocation of nature as a standard is a historically constant fact; as if the world is still accessible to us as an ordered cosmos – is an illusion that actually prevents us from addressing the fundamental problems. In view of this situation, it is understandable that there are calls for the complete abolition of the term "nature". The forward strategy that hides behind itself, i.e. the healing of technology by technology, evolutionary progress beyond mankind, the settling of space, in other words the unconditional abolition of the natural state of human beings, does not however offer any more of a solution. At least not for us as we wish to understand ourselves in the context of European culture, as the very "topos" of nature is now an essential constituent of this culture. We have no alternative but to engage with the profound shocks to which this *topos* has been subjected. If we cannot do this, we will not be able to solve the concrete problems regarding our treatment of nature. As nature is a such a central *topos* of our culture, a change in our relationship with nature will necessitate the reconstruction of nearly every facet of this culture. Theology, aesthetics, science, technology, politics – practically nothing can remain as it is.

*Christian theology* will for some time probably have to bear its partial responsibility for the destructive relationship of humans with nature. The moral and theological insistence on a nature that belongs to man makes temporary sense, as without such institutional support each one of us has to decide individually where the limits of his or her own nature will be set. In the long term, however, if religion is man's feeling of utter dependence, as Schleiermacher put it, theology must urgently address nature in terms of the indispensable basis of trust for human beings.

*Aesthetics* will not be able to provide the compensation that is expected of it through the constant production of pseudo-nature. Where nature is concerned, aesthetics would soon lose itself in the meta-steps of the imaginary. It would then, if it was to live up to its name, have the chance of playing a vital role in the remaking of the relationship of humans with

nature. In the evolving of the consciousness of the senses it would have the possibility of rehearsing humans in a conscious physical existence and teaching us what it means to be nature itself.

*Science* will in future either transform itself by considering actual nature more and more, rather than perceiving its ideal as the technical fabrication of its objects, or it must tolerate the presence of other sciences of nature alongside itself. This latter seems inevitable in the field of medicine, as there is a categorical difference between the discussion of the human body as a physical object and the knowledge of nature, insofar as we, qua bodies, are nature.

*Technology*, which has systematically brought about the emancipation of humans in relation to nature, must – while humans are still incapable of a nomadic form of space travel that would, in the manner of the ancient Incas, exhaust one natural area then move on to the next – reconcile itself to the fact that it remains dependent on nature. Regarding nature as if it possesses infinite reserves and ignoring consequences and costs will in the long term destroy the very successes achieved in controlling nature and benefiting humans, leading to a society overburdened with disposal, remediation and regeneration work. Technology must either become more conscious regarding its dependence on nature, or it is vital that another type of technology is developed.

*Politics* would finally have to cease treating nature as something outside the political sphere. Today's environmental policies, with their nature protection policies, still presuppose nature as a given. The question is how to make nature into a political issue, in other words deciding at a political level what sort of nature we in fact want.

---

#### P. 12 HANS GLAUBER

**BEAUTY – MAKING LIFE FIT FOR THE FUTURE. 12 THESES** *Beauty is one of the basic requirements of all human beings.* In all cultures and during all time periods, objects of everyday life have been more than just a means to an end; villages and cities have been more than just accumulations of dwellings; the landscape has been more than just

an area for exploitation and settling. They have also been shaped according to our aesthetic needs. Beauty, the apparently useless, the apparently superfluous, was and is a vital necessity. The destruction of the beauties of nature and culture is one of the sins of our civilisation. Ignoring aesthetic needs in an increasingly polluted and built-up world and the desensitisation of our perception hamper our orientation on the path to sustainable development. There is no fulfilment in a life without beauty.

*A confrontation with the unattractive motivates many of us to take action to save the environment.* Many people become environmentally conscious more on account of an affront to their notions of beauty than to any predicted resource shortage or climate change. They are against the ruining of the landscape, high-risk technologies and the destruction of ecosystems. The environmental movement was a reaction to the spreading of the ugly, the threatening and the destructive, all of which are the converse of the beautiful. Just as encounters with the unattractive represent an important boost to action on the environment, so will encounters with the sustainably beautiful arouse in many people the desire for an ecological future.

*Beauty is a central dimension of sustainability, an indispensable yet ill-considered aspect of fitness for the future.* Sustainable development must limit the consumption of resources. This limitation represents an opportunity: what is required are forms of production, lifestyles and consumption patterns that entail a moderate consumption of nature, that are attractive and have the charm to take into account the limits imposed, as the examples presented in Toblach show. The beauty of the correct amount, of abstention, of less, the careful use of resources and the beauty of ecological and cultural variety, of peculiarities, of rediscovered local identities and the beauty of the post-industrial and solar age are features of a beauty that goes hand-in-hand with a life that is fit for the future.

Man does not live on bread alone. *Beauty too is a food, without which our senses and emotions*

*will starve.* The beautiful must therefore find its application in everyday life by binding itself to the useful. This also holds true for agriculture and the production of food as a means to sustain life. An impressive example for a new linkage between the economically and ecologically sound and the beautiful is the Herrmannsdorfer agricultural workshops near Munich. Organic, labour-intensive cultivation and varied crop rotation promote a widely varied farm landscape. In addition, the stables, workshops (bakery, cheese dairy, butcher) and living and working areas are at once functional and beautiful in terms of their environmentally-sound design. What is striking here is that ecological economics can be used to make rural regions more diverse and beautiful.

We stand before a renaissance in handicrafts as an aesthetic and sustainable alternative to mass production. *The opportunity is creativity and meaningful work in a new unity of planning and execution at a high aesthetic level:* a designed environment, individual solutions, unique items, beautiful materials, longevity and ease of repair – once common characteristics that have in many cases been lost in the processes of industrial manufacturing. Handicrafts can today escape from the hegemony of standardised industrial production and, thanks to more strongly individualised demand and computer-assisted flexible production processes, rediscover their own strengths and their own aesthetics. The handicrafts of the future can take on an important role, setting new aesthetic standards (including for industrial production), thus revitalising the old dream of the whole man.

Sustainability must determine the goods that we produce in the future: out with disposable products and in with beautiful, high-quality and durable production, manufactured with a conscious sense of environmental responsibility. Consideration must be given to the entire lifecycle of the product, from the production of raw materials to its re-use or disposal. The aesthetics of the products of the future will be marked by their low environmental consumption, their usefulness and functionality, their unobtrusiveness and social responsibility, emotionality and sensuousness. Use, not possession, will in-

creasingly become the motto. Ecological products require a complete rethinking: not just as regards their purchase and use, but their very production requires the abandoning of ever-changing and fashionable ephemera. *The ecological consumer world of the future requires a new aesthetics, with design bearing a special responsibility.*

*Solar architecture will define a new aesthetics, with the sun guiding the architect's hand.* The use of the sun opens up opportunities for a new architecture: solar architecture preserves the environment, offers more quality of life in urban spaces and, with its airy, green interiors, has a positive effect on human well-being. Numerous fascinating examples already show how the consumption of energy and materials in buildings as well as building and operating costs can be reduced through use of the sun, the re-use of materials and the intelligent imitation of natural processes. Ecological crises can only be overcome if building energy requirements are met by solar power in its various forms, including biomass. Solar architecture shows us one way of building in the third millennium.

*A new sense of existing beauty can effect a rebirth of our cities.* Cities have constantly encroached upon the landscape and dissolved into a mush of dwellings. Parts of our identity have thus been lost. The expansion of cities cannot continue endlessly. The city can only be re-established within certain limits: the limit becomes a resource. The relationship between the city and its surrounding areas must be renewed, with the preserving, restoring, beautifying and keeping of nature and culture as absolute fundamentals for any urban development. We must seek out the places and the cultural and natural identity that constitutes their beauty. Recovered beauty can make a city blossom, as evidenced by the impressive examples of Naples and Palermo, two cities previously regarded as lost. Revived city centres with a high quality of life combine beauty and sustainable urban development.

*A return of beauty can also cause the rebirth of the landscape.* The beauty of the landscape has in many places been badly damaged as

a result of industrial development and dizzy growth. The more attractive a landscape, the greater the danger that it will become an abused commodity on the international tourist market. The mature beauty of European cultivated landscapes such as Tuscany, the fruit of the work of many generations, is being lost. In Tuscany itself, there has been a reaction that consists of many small initiatives intended to revive the landscape through ecological education and the revitalisation of the buildings and agriculture that form its heritage. New ways are being tried to link beauty and sustainability that are not just open to the privileged few. Numerous people are involved, persistently stamping a location with their culture and thus breathing life into a cultivated landscape.

We are on our way to the post-industrial age. In the Ruhr area, where a whole industrial landscape and its associated culture are disappearing, there are feelings of loss that demand the preservation of the heritage created there. It is the function of the IBA Emscher Park project – an area encompassing two million inhabitants – to preserve the beauty of this cultural heritage and at the same time prepare the region for the post-industrial and solar age. Beauty and sustainability are thus linked. This project extends to the creation of the Emscher Landscape Park, the ecological transformation of the Emscher river system, the re-use of abandoned industrial buildings, ecological working processes in numerous trading and science parks, as well as ecological housing developments. It is a vision that has become reality: *beauty as the link between the past and the future.*

Beauty is feasible. The examples presented in Toblach show that beauty and sustainability belong together. Beauty, as a route to awareness and as one of the strongest driving forces for human activity, must in future be used more widely for a complete ecological turnaround. The consumption of organic foods, the sensual experience of nature, the attraction of good design and good architecture, the experience of cities and landscapes all signify joy in life. The debate about nature and beautiful objects strengthens emotional ties, most strongly through one's own creation of the beautiful.

From this arises a personal ecological ethics, underpinned not by a fear of disaster, but by a joy in life. A new ecological social morality must also pay greater heed to beauty in the taking of political decisions. *Beauty is the building material for the future.*

Following the motto "slower, less, better, more beautiful", beauty and sustainability can orient us towards an ecological art of living. On the threshold of the 21<sup>st</sup> century, in contrast to all that has gone before, the art of living is in particular characterised by an ecological lifestyle. The superfluity of options available today threatens our capacity for orientation and our independence. *Limits are our opportunity.* There are no limits on the resources we call imagination, creativity and beauty. Instead of allowing ourselves to be seduced, duped and tranquilised by the "beautiful" allure of the consumer world, and thus deceiving ourselves, we need a personal and social aesthetics of proportion, simplicity and equanimity. We can convince ourselves and others if we sharpen our sense of the beautiful and the sustainable and pass on this art of living. Let us set off on the way together. The future begins now.

*The 12 theses refer to the 12 theses expounded at the Toblach Debates, organised by the Toblach Debates Academy from 10 to 12 September 1998 in Toblach and categorised under Schönheit. Zukunfts-fähig leben. They appear in the volume Langsamer Weniger Besser Schöner published by Hans Glauber, Oekom Verlag, Munich 2006.*

P. 12 HANS GLAUBER  
**SCHÖNHEIT – ZUKUNFTSFÄHIG LEBEN. 12 THESEN** Schönheit gehört zu den Grundbedürfnissen der Menschen. In allen Kulturen und in allen Zeiten waren die Dinge des täglichen Lebens mehr als nur Mittel zum Zweck, die Dörfer und Städte mehr als Ansammlungen von Behausungen, die Landschaft mehr als nur Raum zum Nutzen und Besiedeln. Sie wurden auch nach ästhetischen Notwendigkeiten ausgerichtet. Die scheinbar unnütze Schönheit, das scheinbar Überflüssige war und ist das Notwendige. Die Zerstörung der überlieferten Schönheiten von Natur und Kultur ist

eine der Sünden unserer Zivilisation. Die Missachtung des ästhetischen Bedürfnisses in einer zunehmend verschmutzten und verbauten Welt und die Entzinnlichung der Wahrnehmung erschweren die Orientierung auf dem Wege zu einer zukunftsfähigen Entwicklung. Ohne Schönheit kein erfülltes Leben.

*Die Konfrontation mit dem Unschönen motivierte viele zum ökologischen Handeln.* Viele Menschen wurden umweltbewusst weniger aufgrund von Prognosen über Ressourcenverknappung oder Klimänderungen, sondern weil sie sich in ihrem Empfinden für Schönheit verletzt fühlten. Sie opponierten gegen Verschandlung der Landschaft, gegen Risikotechnik und die Zerstörung von Ökosystemen. Die Umweltbewegung reagierte gegen die Verbreitung des Hässlichen, des Bedrohlichen und des Zerstörerischen, alles Gegenbilder des Schönen. So wie die Begegnung mit dem Un-Schönen eine wichtige Triebfeder zum ökologischen Handeln ist, so wird die Begegnung mit dem nachhaltig Schönen vielen Lust auf eine ökologische Zukunft machen.

es sich mit dem Nützlichen verbindet. Das gilt auch für die Landwirtschaft und die Erzeugung von Lebensmitteln als Mittel zum Leben. Ein eindrucksvolles Beispiel für eine neue Verbindung des ökonomisch und ökologisch Sinnvollen mit dem Schönen sind die Herrmannsdorfer Landwerkstätten bei München. Die biologische, arbeitsintensive Wirtschaftsweise auf den Feldern und eine vielfältige Fruchtfolge fördern den Erhalt einer artenreichen Kulturlandschaft. Darüber hinaus sind die Ställe, die Werkstätten (Bäckerei, Käserei, Metzgerei) sowie die Wohn- und Arbeitsräume nicht nur zweckmäßig, sondern in ihrer baubiologischen Gestaltung zugleich schön. Hier ist augenfällig, dass ländliche Regionen durch ökologische Wirtschaftsweise vielgestaltiger und schöner werden.

Eine Renaissance des Handwerks als ästhetische und nachhaltige Alternative zur Massenproduktion steht an. *Kreativität und sinnvolle Arbeit in einer neuen Einheit von Planung und Ausführung auf hohem ästhetischen Niveau ist die Chance:* gestaltete Umwelt, individuelle Lösungen, Unikate, schöne Materialien, Langlebigkeit und Reparaturfreundlichkeit – einst Eigenschaften, die im Zuge der industriellen Fertigung vielerorts verlorengegangen sind. Heute kann sich das Handwerk von der Hegemonie der standardisierten industriellen Produktion lösen und dank einer stärker individualisierten Nachfrage und rechnergestützten flexiblen Produktionsverfahren sich wieder auf die eigenen Stärken und die eigene Ästhetik besinnen. Das Handwerk der Zukunft kann eine wichtige Leitbildfunktion übernehmen und neue ästhetische Standards auch für die industrielle Produktion setzen, und somit den alten Traum vom ganzen Menschen wieder beleben.

Nachhaltigkeit muss die Warenwelt der Zukunft bestimmen: weg von Wegwerfwaren, hin zu schönen, qualitativ guten und langlebigen Produktion, die in bewusster Verantwortung für die Umwelt hergestellt werden. Dabei muss der gesamte Lebenszyklus eines Produkts – von der Gewinnung der Rohstoffe bis zur Wiederverwendung oder Entsorgung – berücksichtigt werden. Geringer Umweltverbrauch, Nützlichkeit und Funktionalität, Unaufdringlichkeit und

soziale Verantwortlichkeit, Emotionalität und Sinnlichkeit werden die Ästhetik der Produkte der Zukunft kennzeichnen. Nutzen statt Besitzen wird verstärkt die Devise sein. Ökologische Produkte erfordern ein Umdenken: Nicht nur bei Kauf und Nutzung, sondern auch bei der Produktion müssen wir uns von immer neuen modischen Eintagsfliegen verabschieden. *Die ökologische Warenwelt der Zukunft braucht eine neue Ästhetik. Dabei kommt dem Design eine besondere Verantwortung zu.*

*Die Solararchitektur wird eine neue Ästhetik prägen, die Sonne wird die Hand der Architekten führen.* Die Nutzung der Sonne eröffnet die Chance zu einer neuen Architektur: Die Solararchitektur schont die Umwelt, bietet mehr Lebensqualität im Stadtraum und wirkt sich mit ihren lichtdurchfluteten und begrünten Innenräumen positiv auf das Wohlbefinden der Menschen aus. Viele faszinierende Beispiele weisen bereits den Weg, wie der Energie- und Materialverbrauch bei Gebäuden sowie die Bau- und Betriebskosten durch Nutzung der Sonne, Wiederverwendung von Materialien und intelligente Nachahmung von Naturprozessen reduziert werden können. Ökologische Krisen können nur überwunden werden, wenn der Energiebedarf der Bauten durch die Sonnenenergie in ihren verschiedenen Formen, darunter Biomasse, gedeckt wird. Solararchitektur weist einen Weg für das Bauen im 3. Jahrtausend.

*Ein neuer Sinn für vorhandene Schönheit kann eine Wiedergeburt der Städte bewirken.* Die Städte haben sich grenzenlos in die Landschaft gefressen und sich in einen Siedlungsbrei aufgelöst. Somit sind Teile unserer Identität verlorengegangen. Die Expansion der Städte kann nicht endlos weitergehen. Nur innerhalb der Grenzen kann die Stadt neu begründet werden: die Grenze wird zur Ressource. Die Stadt-Umland-Beziehung muss erneuert werden. Erhalten, Restaurieren, Verschönern, das Bewahren von Natur und Kultur sind Grundlagen jeglicher urbanen Entwicklung. Dabei müssen wir die Orte und die kulturelle und natürliche Identität, die ihre Schönheit ausmacht, aufspüren. Wiedergewonnene Schönheit kann die Stadt zum Aufblühen bringen, wie die eindrucksvollen Beispiele von Neapel und Palermo, zwei



*Schönheit ist eine zentrale Dimension der Nachhaltigkeit, ein unverzichtbarer und zu wenig beachteter Aspekt von Zukunftsfähigkeit.* Eine nachhaltige Entwicklung wird den Ressourcenverbrauch einschränken müssen. Diese Begrenzung ist eine Chance. Gefragt sind Produktionsformen, Lebensstile und Konsumarten, die einen maßvollen Naturverbrauch mit sich bringen, attraktiv sind und den Charme haben, mit den auferlegten Grenzen zu rechnen, wie die in Toblach vorgestellten Beispiele zeigen. Die Schönheit des rechten Maßes, des Unterlassens, des Weniger, des behutsamen Umgangs mit den Ressourcen, aber auch die Schönheit der ökologischen und kulturellen Vielfalt, der Eigenart, der wiedergefundenen lokalen Identität und die Schönheit des postindustriellen und solaren Zeitalters sind Ausprägungen einer Schönheit, die mit einem zukunftsfähigen Leben Hand in Hand geht.

Wir leben nicht vom Brot allein. Auch Schönheit ist ein Lebens-Mittel, ohne das wir sinnlich-emotional unterernährt bleiben. Deshalb muss das Schöne Eingang in den Alltag finden, indem

für verloren gehaltene Städte, zeigen. Wiederbelebte Innenstädte mit hoher Lebensqualität verbinden Schönheit und nachhaltige urbane Entwicklung.

*Eine Rückkehr der Schönheit kann auch eine Wiedergeburt der Landschaft bewirken.* Die Schönheit der Landschaft wurde im Zuge der industriellen Entwicklung und der Wachstumseuphorie vielerorts schlimm beeinträchtigt. Je höher die Attraktivität einer Landschaft, desto größer die Gefahr, auch als Ware auf dem internationalen Tourismusmarkt zu verkommen. Die gewachsene Schönheit europäischer Kulturlandschaften wie der Toskana, Frucht der Arbeit vieler Generationen, geht verloren. In der Toskana ist eine Gegenbewegung vieler kleiner Initiativen entstanden, um diese Landschaft mit ökologischer Bildungsarbeit und der Wiederbelebung des baulichen und landwirtschaftlichen Erbes neu zu beleben. Sie erprobt neue Wege der Verbindung von Schönheit und Nachhaltigkeit, die nicht nur wenigen Privilegierten offenstehen. Gebraucht werden viele Menschen, die beharrlich einem Ort eine kulturelle Prägung geben und auf diese Weise eine Kulturlandschaft beseelen.

Wir sind auf dem Wege ins postindustrielle Zeitalter. Im Ruhrgebiet, wo eine ganze Industrielandschaft und die damit verbundene Kultur verschwindet, entstehen Gefühle des Verlusts, die nach einem Erhalt des dort gewachsenen Erbes verlangen. Es ist das Verdienst des Projekts IBA Emscher Park – ein Gebiet mit zwei Millionen Einwohnern –, die Schönheit dieses industrie-kulturellen Erbes zu erhalten und zugleich die Region auf das postindustrielle und solare Zeitalter vorzubereiten. So werden Schönheit und Nachhaltigkeit verbunden. Die Errichtung des Emscher Landschaftsparks, der ökologische Umbau des Flusssystems der Emscher, die neue Nutzung aufgelassener industrieller Bauten, ökologisches Arbeiten in zahlreichen Gewerbe- und Wissenschaftsparks sowie ökologische Wohnsiedlungen dokumentieren die Tragweite dieses Vorhabens. Eine Vision, die Realität geworden ist: *Schönheit als Verbindung von Vergangenheit und Zukunft.*

Schönheit ist machbar. Die in Toblach vorgestellten Beispiele zeigen: Schönheit und Nachhaltigkeit gehören zusammen. Schönheit als Weg zur Erkenntnis und als eine der stärksten Triebfedern des menschlichen Handelns muss in Zukunft verstärkt für eine umfassende ökologische Wende genutzt werden. Der Genuss von ökologischen Lebensmitteln, die sinnliche Erfahrung von Natur, der Reiz von gutem Design und guter Architektur, das Erlebnis von Städten und Landschaften bedeuten Lebensfreude. Die Auseinandersetzung mit der Natur und mit schönen Gegenständen fördert emotionale Bindungen, am stärksten durch das eigene Schaffen von Schöinem. Daraus erwächst eine persönliche ökologische Ethik, die nicht aus Angst vor Katastrophen, sondern von Freude am Leben gespeist wird. Auch eine neue gesellschaftliche ökologische Moral muss Schönheit bei politischen Entscheidungen verstärkt berücksichtigen. *Schönheit ist Baustoff für Zukunft.*

„Langsamer, weniger, besser, schöner“, Schönheit und Nachhaltigkeit als Orientierung auf dem Wege zur ökologischen Lebenskunst. An der Schwelle zum 21. Jahrhundert, im Unterschied zur gesamten vorherigen Geschichte, zeichnet sich die Lebenskunst vor allem durch einen ökologischen Lebensstil aus. Der Überfluss an Optionen heute bedroht unsere Orientierungsfähigkeit und unsere Unabhängigkeit. *Die Grenze ist unsere Chance.* Unbegrenzt sind die Ressourcen Phantasie, Kreativität und Schönheit. Statt uns vom „schönen“ Schein der Konsumwelt verführen, betrügen, einlullen zu lassen, und dabei uns selber zu betrügen, brauchen wir eine persönliche und gemeinschaftliche Ästhetik des Maßes, der Einfachheit und der Gelassenheit. Überzeugend sind wir für uns und die andren, wenn wir unsere Sinne für das Schöne und Nachhaltige schärfen und diese Lebenskunst weitergeben. Machen wir uns gemeinsam auf den Weg. Die Zukunft beginnt jetzt.

*Bei den 12 Thesen handelt sich um die 12 Thesen zu den Toblacher Gesprächen, welche von der Akademie Toblacher Gespräche vom 10. bis 12. September 1998 in Toblach organisiert worden waren und unter dem Thema Schön-*

*heit. Zukunftsfähig leben standen. Sie sind veröffentlicht im Band Langsamer Weniger Besser Schöner, hrsg. v. Hans Glauber, Oekom Verlag München 2006.*

P. 19 NICOLE HUBER,  
RALPH STERN

**L'URBANIZZAZIONE DEL DESERTO DEL MOJAVE** Dal punto di vista storico e spaziale, il deserto del Mojave costituisce una matrice complessa, caratterizzata da contrasti, linee di demarcazione e punti di collisione: deserto e città, forma e spazio, segni e simboli, successo e fallimento, struttura e caos. Con il nostro libro *Urbanizing the Mojave Desert: Las Vegas* intendiamo mettere in discussione questi rigidi dualismi, focalizzando l'attenzione su movimenti e luoghi di transizione. Al posto di un ordine dualistico tra natura e cultura e, distintamente, luoghi di sfruttamento delle ricchezze del sottosuolo, impiego militare e tempo libero, consideriamo questi spazi come aree ibride, che si contraddistinguono per una contaminazione reciproca di geografie fisiche e culturali: sono luoghi *quotidiani*, generati dalle complesse relazioni tra produzione e consumo, tra attori locali e globali, nonché tra spazi fisici e virtuali.

Mentre prosegue la *manhattanizzazione* dello Strip di Las Vegas, anche oltre i confini di questa metropoli, e più precisamente lungo la periferia della Las Vegas Valley, vengono effettuati importanti investimenti: basandosi sul *Nevada Public Land Management Act* del 1998, a tale scopo sono stati venduti terreni, fino ad allora ora di proprietà della Confederazione. Inizialmente, il *Bureau of Land Management* avrebbe dovuto mettere all'asta 20.000 ettari, ma nel 2002 tale cifra venne incrementata sino a 30.000 ettari. Con il progetto Crystal Ridge di 2,6 ettari, ad esempio, il progettista, originario di Hong Kong e presidente di *New World China Land*, Henry Cheng Kar-shun, modificherà radicalmente il paesaggio del lembo meridionale della Las Vegas Valley, letteralmente facendo saltare in aria la cubatura necessaria dalle McCullough Mountains, al di sopra del lussuoso progetto Roma Hills Development (Wargo 2007).

Senza comprendere l'ironia legata al fatto che la zona è conosciuta per l'elevato numero di consumatori di speed (noto anche come "crystal amphetamine"), il progetto Crystal-Ridge trasforma completamente il profilo dell'ex territorio federale. Analogamente ai "mountain-topping" californiani degli anni Cinquanta, anche qui il terreno viene spianato con cariche esplosive fino a 60.000 libbre, per consentire la realizzazione di 472 abitazioni. Solo per i danni ambientali provocati, questo progetto edile può essere paragonato all'industria estrattiva e alle sue disastrose conseguenze sull'ambiente. Aziende come Del Webb, Pardee e KB Homes promuovono lo sviluppo per mezzo di giganteschi progetti spettacolari, come il Lake Las Vegas, al margine sud-orientale dell'omonima vallata. Qui, su 14 ettari già di proprietà della Confederazione, è stato realizzato un laghetto artificiale: in stile "villaggio mediterraneo", con un proprio Ponte Vecchio e gondole veneziane, sono raggruppate 3.000 unità abitative. A causa delle difficoltà finanziarie legate alla crisi immobiliare, i promotori di quest'operazione si stanno ora rivolgendo sempre di più a potenziali investitori coreani e svizzeri (Wargo 2007).

Coyote Springs ne è un ulteriore esempio. 50 miglia a nord di Las Vegas, in una zona fuori mano, un tempo riservata ai test missilistici, su 17.400 ettari sorgeranno 150.000 unità immobiliari con "un'animata vita urbana", 15 campi da golf, laghetti e paesaggi acquatici (Estates West 2007, 189). Nonostante siano previsti interventi di xeriscaping (giardini a basso consumo idrico), al centro del progetto ci saranno in primo luogo il golf, gli sport acquatici e alcune attività "life-style" non meglio definite. Per consentire l'attuazione di tutte queste proposte ri-creative, Coyote Springs avrà bisogno di enormi risorse d'acqua: dovranno essere prosciugate intere riserve faunistiche, attirandosi così le ire dei movimenti ambientalisti (Tetreault 2007, B 4). Come sempre, nel deserto di Mojave, l'utilizzo delle limitate riserve idriche può essere paragonato allo sfruttamento delle ricchezze del sottosuolo da parte dell'industria mineraria, con la differenza che, nel primo caso, non avviene per soddisfare bisogni primari e vitali, ma è dettato da impulsi alquanto discutibili.

Questi radicali processi di trasformazione mettono in discussione le caratteristiche di

"diversità esotica" del deserto, manifestando un concetto di esotismo che, al pari dei processi di globalizzazione, annulla le distanze e le differenze (Klein 1993, 43). In tal senso, lo studioso di scienze letterarie Ackbar Abbas argomenta che un tale esotismo accentuerrebbe una "estraneità che non evoca alcun estraniamento" (Abbas 2005, 105). Si tratterebbe, piuttosto, di un tipo di ibrido, chiasmo o incrocio tra estraneità e familiarità, che non giudica un luogo in base a ciò che lo distingue da altri, bensì esclusivamente in base "a quanto è estraneo o distante da se stesso" (Abbas 2005, 105). A Coyote Springs, tale esotismo si manifesta attraverso una campagna di marketing che pubblicizza questo luogo quale "città del golf", come un sogno "sullo schermo vuoto del deserto" (Hostetler 2007). Questa "opera d'arte desertica", secondo i progettisti del campo da golf, si "ispira alle montagne sullo sfondo, che tende a imitare". Ha origine così un paesaggio in uno "stile desertico ottimizzato" (Coyote Springs 2006, 5), che garantirebbe uno "spensierato life-style da campo da golf" (PGA 2007). Il golf quale alter ego del deserto non è, tuttavia, l'unico aspetto inquietante del progetto: a ciò si aggiunge il fatto che Coyote Springs, sull'esempio dei campi da golf "firmati", venga promosso come destinazione turistica "fuori-classe" (Coyote Springs, 87 a. 189).

Sempre di più, la strategia delle "città del golf" e dei progetti di sviluppo urbani è rivolta a un pubblico globale. I nuovi casinò di Las Vegas rivelano la *manhattanizzazione* dello Strip, mentre progetti come *Cosmopolitan* e *CityCenter* sottolineano il carattere internazionale della città, puntando in misura sempre più massiccia sulla velocità e sull'effetto delle immagini. Come lo "schermo vuoto del deserto", la città diventa un enorme monitor per il "linguaggio dello spettacolo e l'esotismo del nuovo". Questo spazio di saturazione visuale è definito da Abbas come "spazio del già dissolto" (Abbas 1997, 48). Prendendo spunto dalla critica di Henri Lefebvre verso lo spazio "astratto" neocapitalistico, Abbas caratterizza questo luogo come "esperienza [negativa] di un ordine invisibile delle cose", definita da lui anche "forma contemporanea di colonialismo" (Abbas 1997, 48).

A Las Vegas, un tale ordinamento economico-spaziale di tipo coloniale sarebbe già in atto, secondo Hal Rothman, il quale definisce il turismo "la più coloniale di tutte le economie coloniali, ma non a causa del duro, straziante e avvilente lavoro, ma dell'effetto psico-sociale che esercita sugli uomini e sui luoghi" (Rothman 2001, 102). Nella più popolosa città del Nevada, come su uno *split screen*, si sono manifestate le più disparate sfaccettature di questo colonialismo. Rimanendo in ambito cinematografico, la città sarebbe un caleidoscopio di luoghi dell'escapismo psicologico, di rigenerazione fisica e di relax urbano, che ha la capacità di reinventarsi continuamente. In nessun altro luogo le identità urbane troverebbero "il proprio fondamento nella capacità immaginativa umana più fugacemente, transitoriamente ed esclusivamente" (Rothman 2002, 1) di quanto accade a Las Vegas. I continui cambiamenti d'identità sarebbero, per un verso, il risultato dell'economia del turismo ma, per l'altro, gli artefici stessi di tali cambiamenti. Contro la sua reputazione d'industria pulita, il turismo sarebbe parte del mondo moderno, post-industriale e post-moderno, le cui "strutture sociali e [i cui] percorsi culturali [sarebbero] paragonabili a quelli dell'industria estrattiva" (Rothman 2001, 103). Come altri centri della produzione di massa, Rothman vede in Las Vegas un luogo del "turismo industriale", in cui vengono confezionate l'esperienza con il prodotto e l'ambiente, secondo i trend e le attese più attuali. I paesaggi urbani sarebbero determinati dalle "aspirazioni neurotiche e spasmodiche verso l'industrializzazione e i desideri", portando a una riproduzione meccanica della sua immagine, un "turismo cinematografico" che trasformerebbe interi quartieri cittadini e paesaggi desertici in scenari pittoreschi o nell'oscurità dell'off-screen (Klein 2002, 21). In resort quali Lake Las Vegas e Coyote Springs, così come nelle enclave elitarie di Roma Hills o Crystal-Ridge, emerge chiaramente come il paesaggio della bramosia industriale, quello della decorazione esotica e quello dell'ambiente calpestato siano intrecciati tra loro. I luoghi di realizzazione e di sfruttamento del paesaggio sono qui legati indissolubilmente da quelli dell'astrazione, offrendo così a visitatori e proprietari un com-

plesso set di esperienze metaforiche e immaginarie.

Nei nostri viaggi attraverso la Las Vegas Valley e il deserto di Mojave, abbiamo imparato che esistono troppe prospettive e troppi punti di vista per riconoscervi un unico modello e definirlo con una semplice categorizzazione. A suo tempo, Las Vegas si è sviluppata da oasi nel deserto del West a città *americana*, come descritto da Venturi, Scott e Brown, divenendo in seguito, anche a causa della migrazione nord-sud, ciò che è oggi: una città globale. Al ritorno dai nostri viaggi in queste topografie reali, cinematografiche e letterarie che, da un lato, abbiamo vissuto come modernistico antimondo di una sublime ulteriorità e, dall'altro, come *pastiche* post-moderno di una quotidianità prototipicamente americana o, ancora, come paesaggio ibrido post-coloniale plasmato da sfruttamento, astrazione, militarizzazione e svago, è emersa con la massima urgenza la questione del successo e del fallimento dell'urbanizzazione in ambienti estremi e fragili.

*Questo saggio è un estratto dal libro di Nicole Huber e Ralph Stern *Urbanizing the Mojave Desert: Las Vegas* (Berlino, 2008).*

P. 19 NICOLE HUBER,  
RALPH STERN

#### **URBANISIERUNG DER MOJAVE**

**WÜSTE** Die Mojave Wüste stellt historisch und räumlich eine komplexe Matrix dar, die von Gegensätzen gekennzeichnet ist, von Linien der Trennung und Orten der Kollision: Wüste und Stadt, Form und Raum, Zeichen und Symbol, Erfolg und Scheitern, Struktur und Chaos. Mit unserem Buch *Die Urbanisierung der Mojave Wüste: Las Vegas* stellen wir diese starren Dualismen infrage und nehmen dagegen die Bewegungen selbst und die Orte des Übergangs in den Blick. Anstelle einer dualistischen Ordnung zwischen Natur und Kultur und getrennt davon den Orten der Ausbeutung der Bodenschätze, der militärischen Nutzung und der Erholung, sehen wir diese Räume als hybride Orte, die durch eine wechselseitige Kontamination der physischen und kulturellen Geographien geprägt sind. Sie sind *alltägliche* Orte, die durch die komplexen Beziehungen zwischen Produktion und Konsum, zwischen lokalen und globalen

len Akteuren sowie zwischen physischen und virtuellen Räumen erzeugt werden.

Während die *Manhattanisierung* des Strips von Las Vegas weiter fortschreitet, werden auch außerhalb von Las Vegas entlang der Peripherie des Las Vegas Valley große Investitionen getätigt. Auf der Grundlage des *Nevada Public Land Management Act* von 1998 wurde zu diesem Zweck Land, das bisher im Besitz des Bundes war, verkauft. Das *Bureau of Land Management* sollte erst 20.000 Hektar versteigern, 2002 wurde die Summe jedoch auf 30.000 Hektar erweitert. Mit dem 2,6 Hektar großen Crystal Ridge Projekt verändert zum Beispiel der aus Hong Kong stammende Projektentwickler und Vorsitzende von *New World China Land*, Henry Cheng Kar-shun, radikal die Landschaft des südlichen Randes des Las Vegas Valley. Das Projekt wird oberhalb des luxuriösen Entwicklungsprojekts Roma Hills Development buchstäblich in die McCullough Mountains hineingesprengt (Wargo 2007).

Ohne Sinn für die Ironie, die sich dahinter verbirgt, dass die Gegend für ihre große Zahl an Speed-Konsumenten (auch als „crystal amphetamine“ bezeichnet) bekannt ist, verändert das Crystal-Ridge-Projekt die Silhouette des ehemaligen Bundesgebiets radikal. Ähnlich wie bei den „mountain-toppings“ im Kalifornien der 50er-Jahre, ebnet man auch hier mittels Sprengladungen von bis zu 60.000 lb. das Gelände für 472 Eigenheime. Allein aufgrund der verursachten Umweltschäden lässt sich dieses Bauprojekt mit der Rohstoffindustrie und ihre Zerstörung der Umwelt vergleichen. Mit großmaßstäblichen und spektakulären Projekten, wie dem am südöstlichen Rand des Las Vegas Valley gelegenen Lake Las Vegas, treiben Firmen wie Del Webb, Pardee und KB Homes die Entwicklung voran. Hier wurde auf 14 Hektar ehemaligem Land des Bundes ein künstlicher See angelegt. Im Stile eines mediterranen Dorfs mit eigenem *Ponte Vecchio* und venezianischen Gondeln gruppieren sich darum 3000 Wohneinheiten. Wegen finanzieller Schwierigkeiten, die durch die Immobilienkrise ausgelöst wurden, wenden sich die Entwickler verstärkt an koreanische und schweizerische Interessenten (Wargo 2007).

Coyote Springs ist ein weiteres Beispiel. Es liegt 50 Meilen nördlich von Las Vegas in

einem abgelegenen Gebiet, das einst für Rakettentests reserviert war. Auf 17,400 Hektar sind 150.000 Wohneinheiten mit „geschäftigem Straßenleben“ geplant, 15 Golfplätze, Seen und Wasserlandschaften (Estates West 2007, 189). Obwohl Maßnahmen wie Xeriscaping (Trockengärten) vorgesehen sind, steht im Zentrum des Projekts überwiegend Golf, Wassersport und weniger klar definierte „Lifestyle“-Aktivitäten. Coyote Springs wird sich großer Wasserressourcen bemächtigen müssen, um diese Freizeitaktivitäten zu ermöglichen. Eventuell werden dazu sogar Tierschutzgebiete trockengelegt, was Klagen von Umweltschützern nach sich ziehen wird (Tetreault 2007, B 4). Wie immer in der Mojave Wüste ist die Ausbeutung von begrenzten Wasservorräten vergleichbar mit der Ausbeutung von Bodenschätzen durch die Rohstoffindustrie, mit dem Unterschied, dass dies nicht nur der Befriedigung von lebensnotwendigen, elementaren Bedürfnissen sondern vor allem von fragwürdigen Sehnsüchten dient.

Diese umfassenden Transformationsprozesse stellen die Wüste als „exotisches Andersartiges“ in Frage und legen einen Begriff des Exotischen nahe, der wie die Globalisierungsprozesse die Entfernung und Unterschiede nivelliert (Klein 1993, 43). In diesem Sinn argumentiert der Literaturwissenschaftler Ackbar Abbas, dass ein solches Exotisches eine „Fremdheit [betone], die keine Entfremdung hervorruft“ (Abbas 2005, 105). Es handle sich eher um eine Art Hybrid oder Chiasmus oder Kreuzung zwischen Fremdem und Vertrautem, das einen Ort nicht danach bewertet, was ihn von anderen unterscheidet, sondern allein danach, „wie fremd oder fern er sich selbst ist“ (Abbas 2005, 105). In Coyote Springs zeigt sich dieses Exotische in einer Marketingkampagne, die den Ort als „Golfplatz-Gemeinde“ ankündigt, als Traum „auf der leeren Leinwand der Wüste“ (Hostetler 2007). Dieses „Wüstenmeisterwerk“ ist den Gestaltern des Golfplatzes zufolge „durch die Berge im Hintergrund inspiriert und ahmt diese nach“. Es generiere eine Landschaft in „verbesserter Wüstenstil“ (Coyote Springs 2006, 5) und garantiere einen „sorglosen Golfplatz-Lifestyle“ (PGA 2007). Der Golfplatz als Doppelgänger der Wüste ist aber nicht der einzige unheimliche Aspekt des Pro-

jetes, sondern auch dass Coyote Springs, das nach dem Vorbild von „Signature“-Golfplätzen gestaltet ist, als „Weltklasse“-Reiseziel des Golftourismus vermarktet wird (Coyote Springs, 187 a. 189).

Zunehmend richtet sich die Strategie von „Golfplatz-Gemeinden“ und innerstädtischen Entwicklungsprojekten an ein globales Publikum. Die neuen Kasinos Las Vegas betonen die *Manhattanisierung* des Strips. Projekte wie das *Cosmopolitan* und das *CityCenter* unterstreichen den internationalen Charakter der Stadt. Dabei setzt man verstärkt auf die Geschwindigkeit und die Wirkung von Bildern. Wie die „leere Leinwand der Wüste“ wird die Stadt zu einem Bildschirm für „die Sprache des Spektakels und den Exotismus des Neuen“. Diesen Raum visueller Sättigung bezeichnet Abbas als „Raum des schon Verschwundenen“ (Abbas 1997, 48). Aufbauend auf Henri Lefebvres Kritik des neokapitalistischen, „abstrakten“ Raumes charakterisiert Abbas diesen Raum als negative „Erfahrung einer unsichtbaren Ordnung der Dinge“, die er auch als eine „zeitgenössische Form des Kolonialismus“ bezeichnet (Abbas 1997, 48).

Eine solche ökonomische und räumliche koloniale Ordnung sei in Las Vegas schon Wirklichkeit, meint Hal Rothman. Er bezeichnet den Tourismus als die „kolonialistischste aller kolonialen Ökonomien, nicht aber aufgrund harter, qualvoller oder demütigender Arbeit, sondern wegen der psychischen und sozialen Wirkung, die es auf die Menschen und ihre Orte hat“ (Rothman 2001, 102). In Las Vegas zeigten sich die unterschiedlichen Facetten dieses Kolonialismus wie auf einem *split screen*. Um im kinematografischen Bild zu bleiben: Die Stadt sei ein Kaleidoskop von Orten des psychologischen Eskapismus, der physischen Regeneration und der städtischen Erholung. Sie erfinde sich beständig neu. Nirgends anders seien die urbanen Identitäten „flüchtiger, transitorischer und ausschließlicher begründet in der menschlichen Einbildungskraft“ (Rothman 2002, 1) als in Las Vegas. Die ständigen Identitätswechsel seien einerseits Resultat der Ökonomie des Tourismus wie sie andererseits diese selbst auch generierten. Entgegen seiner Reputation als saubere Industrie sei der Tourismus Teil der modernen, post-industriellen und

postmodernen Welt, deren „soziale Strukturen und kulturelle Wege vergleichbar mit denen der Rohstoffindustrie“ seien (Rothman 2001, 103). Wie andere Zentren der Massenproduktion sieht Rothman in Las Vegas einen Ort des „industriellen Tourismus“, an dem das Erlebnis zur Ware und die Umwelt nach den jeweils neuesten Trends und Erwartungen verpackt wird. Die Stadtlandschaften seien durch die „neurotischen, krampfhaften Bestrebungen zur Industrialisierung der Wünsche“ bestimmt, was zur mechanischen Reproduktion ihres Bildes führe, zu einem „kinematografischen Tourismus“, der ganze Stadtteile und Wüstenlandschaften in malerische Kulissen oder in die Schwärze des Offscreen verwandle (Klein 2002, 21). In den Resorts wie Lake Las Vegas und Coyote Springs sowie in den elitären Enklaven von Roma Hills oder Crystal Ridge wird sichtbar, wie die Landschaft des industrialisierten Begehrrens, die Landschaft des exotischen Dekors und die Landschaft der zerstörten Umwelt ineinander verschrankt sind. Die Orte der Konstruktion und der Ausbeutung von Landschaft sind hier untrennbar mit denen der Abstraktion verknüpft, was den Besuchern und Besitzern ein komplexes Set bildhafter und eingebildeter Erlebnisse bietet.

Wir haben auf unseren Reisen durch das Las Vegas Valley und die Mojave Wüste gelernt, dass es zu viele Perspektiven und Sichtweisen gibt, um darin *ein* Modell erkennen und dieses mit einfachen Kategorien bewerten zu können. Einst entwickelte sich Las Vegas von einer Wüstenoase im Westen zu einer *amerikanischen* Stadt, wie sie Venturi, Scott und Brown beschrieben haben. Verursacht auch durch die Nord-Süd-Migration wurde Las Vegas dann zu dem, was es heute ist: eine globale Stadt. Nach der Rückkehr von unseren Reisen durch die realen, kinematographischen und literarischen Topographien, die wir einerseits als modernistische Gegenwelt einer erhabenen Jenseitigkeit erfahren haben, andererseits als post-modernes Pastiche einer prototypisch-amerikanischen Alltäglichkeit oder auch als durch Ausbeutung, Abstraktion, Militarisierung und Freizeit geformte, postkoloniale hybride Landschaft, stellen sich die Fragen nach Erfolg und Scheitern der Urbanisierung in extremen

und fragilen Umwelten mit größerer Dringlichkeit.

*Der Aufsatz ist dem Buch von Nicole Huber und Ralph Stern *Urbanizing the Mojave Desert: Las Vegas* (Berlin 2008) entnommen.*

## P. 42 INTERVIEW

### EDUCATIONAL AND CONSCIOUSNESS-RAISING ACTIVITIES

Interview with Alois Lageder, President of the Ökoinstitut Südtirol – *The South Tyrolean Eco-Institute, was founded 21 years ago in Bozen by Hans Glauber. The Ökoinstitut remains unique today, and its establishment was a pioneering action. Right up until his sudden death in 2008, Hans Glauber was over the years the leader of both the Ökoinstitut and the Academy of the Dobbiaco Colloquia, which he also founded. Recognising that our present civilisation is not fit for the future as it stands, the Dobbiaco Colloquia regularly dedicate themselves to the questions and design of a society for the post-fossil, solar age. The ongoing work of the Ökoinstitut thus receives new impetus through the annually held Dobbiaco Colloquia. With Peripheral Energy chosen as the theme for the 2009 debates, Zona took the opportunity to speak to Ökoinstitut President Alois Lageder.*

**Z.:** Mr Lageder, as we saw in his speech to the UN climate summit on 21 September 2009, Barack Obama clearly came down in favour of climate protection, announcing concrete steps to achieve this. Even the world's largest economic power has at last come round to the view that we cannot simply carry on as before. Doesn't this also show the success of the many years of persistent work contained in numerous ecological initiatives worldwide, including the 20 years of work by the Ökoinstitut Südtirol?

**A.L.:** We are of course very pleased to see that awareness of the climate problem is growing worldwide and is gradually influencing those countries that are regarded as the main culprits. It is however important that this is not simply limited to declarations of intent, but that concrete goals are stipulated and achieved. The fact that a global movement exists is undoubtedly due to the persistent consciousness-

raising efforts of the numerous ecological initiatives worldwide, as well as to the commitment of scientists, researchers, entrepreneurs and private individuals who are concerned with the future of the earth and of humankind. We would be happy if we too at the Ökoinstitut Südtirol could make a contribution to all this.

In retrospect we can see that, in the past 20 years, people's opinions have indeed changed. Some visions that were formerly dismissed as naïve or as folly have today become the innovative reality.

**Z.:** The question of sustainable development is not just a question of technological progress, but above all of consciousness. Sustainable development, as Hans Glauber saw, is linked to the idea of a new blueprint for life, i.e. the hope for a better, fairer and more beautiful life. What is your personal image of the future in the solar age?

**A.L.:** I agree with Hans Glauber's view, that a sustainable society embraces all relevant areas of life equally and offers more room for the beautiful things in life. I am above all thinking here of art and nature, which have a higher value in a sustainable society. In the solar age – to which there is, ultimately, no alternative – the power and richness of nature will be more carefully considered. As a consequence it will also become generally accepted that economics and nature are not contradictions, but two sides of the same coin.

**Z.:** Even though speed is of the essence, the realisation of the solar age will still take some time. The Ökoinstitut wishes to help this realisation to come about more rapidly. Could you briefly outline the aims and organisation of the Ökoinstitut for our readers?

**A.L.:** The Ökoinstitut is conceived in the form of a non-profit making association. We see our main task as the linking of ecology, economics and social issues and thus the implementation of a sustainable way of life. We have three principal areas of activity: mobility, climate and energy, as well as schools and environmental education.

**Z.:** What are your strategies to achieve these aims?

**A.L.:** It is important to be active on several levels in order to change people's views. On the one hand there is the level of consciousness.

Through education and consciousness-raising activities, we are attempting to present global linkages and improve people's awareness of environmental issues.

Action is on the other hand a very important level. Only through the realisation of concrete projects will it become clear that sustainability is not only possible in practice, but also beneficial and desirable.

Finally, we should not underestimate the emotional level. Only if certain things or behaviour can be linked to positive emotions will they become worthwhile to us as human beings.

A good example of an all-round project in these areas of action is bicycle mobility in the city of Bozen. Cycling is generally healthy, environmentally friendly and makes economic sense. While this is generally acknowledged, it bears repeating. Some 15 years ago there was no network of cycle paths in Bozen. The Ökoinstitut, backed by the city authorities, drew up a master plan for bicycle mobility which was then implemented. The creation of a needs-oriented infrastructure was accompanied by such equally important aspects as an attractive information and navigation scheme and a marketing campaign directed at personal emotions.

Bozen now has a very high proportion of cyclists and is considered throughout Europe as a model for bicycle mobility – although we could now move to the next stage and introduce further improvements.

**Z.:** An important yet underappreciated activity of the Ökoinstitut is its educational work in schools and kindergartens. What are your experiences here and what are the Institute's objectives?

**A.L.:** The children of today are the adults of tomorrow. An early awareness is very important, as environmentally conscious behaviour has a lot to do with knowledge, education and cultural ambience. We constantly see how naturally open children are to the uniqueness of nature and how much they enjoy experiencing this.

Environmental education in schools and kindergartens allows us to reach out to both children and their parents, with the latter encouraged to reconsider their own behaviour by their offspring.

**Z.:** The region of Trentino-South Tyrol is overflowing with natural beauty when compared to former industrial areas such as the Ruhr or those in East Germany, teeming metropolises such as Milan or Naples, or the desolation seen in large regions as for example the Aral Sea which, due to the intensive irrigation of cotton-growing areas, has now practically dried up. How can the work of the Ökoinstitut in scenic South Tyrol have any impact outside the regional borders?

**A.L.:** As a multilingual region lying on a major trade route, South Tyrol has always acted as a bridge between north and south. We at the Ökoinstitut would like to see this bridge function applied to the ecological field. First, we have access to the latest environmental know-how, which is primarily to be found north of the Alps. Complementing this, however, are the southern lifestyle and culture with their well-developed sense of the aesthetic. We can assume that the combination of these elements, as realised in concrete projects, has added to our attractiveness outside of South Tyrol, and we have carried out numerous projects in other provinces of Italy.

**Z.:** But even in Trentino-South Tyrol not everything is as it might be, if we think for example of the extensive land usage and further development of the tourist industry, the construction of large reservoirs at high altitude to supply snow-making equipment in winter or the industrialised agriculture to be found here. Does the Ökoinstitut get involved in discussions on these topics, and if so how?

**A.L.:** The Ökoinstitut tries to illustrate links via practical conscious-raising activities and, where necessary, will point out potentially risky developments. We do not however meddle in everyday politics. In this sense the Ökoinstitut does not have the classical function of an environmental association, for example. We prefer to remain in the background, seeing ourselves more as a competent partner for studies and project work.

**Z.:** A final question: what future do you see for the work of the Ökoinstitut?

**A.L.:** I would be very happy if people in general realised that it is not possible to live their lives without nature or against nature. I hope that more and more people in responsible posi-

tions will adopt a holistic attitude to life. In this sense I would be delighted if the Ökoinstitut was increasingly perceived as the natural partner of businesses, public bodies and private individuals for mastering the challenges of the future together.

**Z.:** Thank you for the interview, Mr Lageder.

Interview conducted by Jörg H. Gleiter

#### P. 42 INTERVIEW

**AUFLÄRUNGS- UND SENSIBILISIERUNGSSARBEIT** Interview mit Alois Lageder, dem Präsidenten des Ökoinstituts Südtirol – Vor 21 Jahren wurde von Hans Glauber in Bozen das Ökoinstitut Südtirol gegründet. Das Ökoinstitut ist bis heute einzigartig, seine Gründung war eine Pioniertat. Bis zu seinem plötzlichen Tod 2008 war Hans Glauber über all die Jahre Leiter sowohl des Ökoinstituts wie auch der von ihm gegründeten Akademie Toblacher Gespräche. Mit der Erkenntnis, dass unsere gegenwärtige Zivilisation so nicht zukunftsfähig ist, widmen sich die Toblacher Gespräche regelmäßig den Fragen und dem Entwurf einer Gesellschaft des postfossilen, solaren Zeitalters. So erhält die kontinuierliche Arbeit des Ökoinstituts neue Impulse durch die jährlich wiederkehrenden Toblacher Gespräche. Anlässlich der Toblacher Gespräche 2009, die unter dem Thema Mehr Autarkie wagen standen, sprach Zona mit dem Präsidenten des Ökoinstituts Alois Lageder.

**Z.:** Herr Lageder, auf dem UNO Klimagipfel am 21. September 2009 hat Barack Obama sich offen für den Klimaschutz ausgesprochen. Dabei kündigte er konkrete Schritte an. Die Einsicht, dass die Menschheit nicht einfach so weiter machen kann, hat jetzt endlich auch die größte Wirtschaftsmacht erreicht. Ist das nicht auch ein Erfolg der langjährigen beharrlichen Arbeit vieler ökologischer Initiativen weltweit, auch der 20jährigen Arbeit des Ökoinstituts Südtirol?

**A.L.:** Mit großer Genugtuung nehmen wir zur Kenntnis, dass das Bewusstsein für die Klimaproblematik weltweit wächst und allmählich auch jene Staaten, die als Hauptverursacher gelten, erreicht. Allerdings ist es wichtig, dass es nicht nur bei Absichtserklärungen bleibt,

sondern konkrete Ziele verbindlich erreicht werden. Dass sich etwas auf globaler Ebene bewegt, ist sicher der beharrlichen Sensibilisierungsarbeit der zahlreichen ökologischen Initiativen weltweit zu verdanken, ebenso wie dem engagierten Einsatz von Wissenschaftlern, Forschern, Unternehmern und Privatpersonen, denen die Zukunft der Erde und der Menschen ein Anliegen ist. Wenn auch wir vom Ökoinstitut Südtirol einen Beitrag leisten konnten, so freut uns das.

Rückblickend ist zu beobachten, dass sich in den vergangenen 20 Jahren in den Köpfen der Menschen doch einiges geändert hat. Gar manche Vision, die früher als weltfremd oder als Spinnerei abgetan wurde, ist heute innovative Realität.

**Z.:** Die Frage einer nachhaltigen Entwicklung ist ja nicht nur eine Frage des technologischen Fortschritts, sondern vor allem eine des Bewusstseins. Mit nachhaltiger Entwicklung verbindet sich, wie Hans Glauber festgestellt hat, die Idee eines neuen Lebensentwurfs, das heißt die Hoffnung auf ein besseres, gerechteres und schöneres Leben. Wie stellen Sie sich persönlich die Zukunft im solaren Zeitalter vor?

**A.L.:** Ich kann mich den Gedanken von Hans Glauber nur anschließen. Eine nachhaltige Gesellschaft bezieht alle relevanten Bereiche des Lebens gleichermaßen ein und bietet mehr Platz für die schönen Dinge des Lebens. Ich denke hier vor allem an Kunst und Natur, denen in einer nachhaltigen Gesellschaft ein höherer Stellenwert eingeräumt wird. Im solaren Zeitalter, zu dem es letzten Endes keine Alternative gibt, werden die Kräfte und der Reichtum der Natur stärker berücksichtigt. Als Konsequenz wird sich auch die Erkenntnis durchsetzen, dass Wirtschaft und Natur keine Gegensätze, sondern zwei Seiten derselben Medaille sind.

**Z.:** Auch wenn Eile geboten ist, so wird bis zur Verwirklichung des solaren Zeitalters noch einige Zeit vergehen. Zu einer rascheren Verwirklichung möchte das Ökoinstitut beitragen. Könnten Sie dem Leser kurz die Ziele und Organisation des Ökoinstituts beschreiben?

**A.L.:** Das Ökoinstitut ist in Form eines Vereins ohne Gewinnabsicht konzipiert. Wir sehen unsere Hauptaufgabe in der Verbindung von Ökologie, Ökonomie und sozialen Belangen und

somit in der Verwirklichung einer nachhaltigen Lebensweise. Dabei agieren wir hauptsächlich in drei Bereichen: Mobilität, Klima und Energie sowie Schule und Umwelterziehung.

**Z.:** Welches sind die Strategien, um diese Ziele zu verwirklichen?

**A.L.:** Es ist wichtig, auf mehreren Ebenen tätig zu sein, um ein Umdenken zu erreichen. Da gibt es zum einen die Bewusstseinsebene. Wir versuchen durch Aufklärung und Sensibilisierungsarbeit globale Zusammenhänge darzustellen und das Bewusstsein für Umweltbelange zu verbessern.

Zum anderen ist die Handlungsebene sehr wichtig. Erst durch das Umsetzen von konkreten Projekten wird ersichtlich, dass Nachhaltigkeit in der Praxis nicht nur möglich, sondern vorteilhaft und wünschenswert ist.

Nicht zu unterschätzen ist schließlich auch die emotionale Ebene. Nur wenn wir Menschen positive Emotionen mit bestimmten Dingen oder Verhaltensweisen verbinden, sind sie für uns erstrebenswert.

Ein gutes Beispiel für ein umfassendes Projekt in diesen Handlungsfeldern ist die Radmobilität in der Stadt Bozen. Radfahren ist allgemein gesund, umweltschonend und auch ökonomisch sinnvoll. Das ist gemeinhin bekannt, sollte aber auch immer wieder gesagt werden. Vor rund 15 Jahren hat es in Bozen noch kein Radvernetz gegeben. Im Auftrag einer engagierten Stadtverwaltung hat das Ökoinstitut einen Masterplan für die Radmobilität ausgearbeitet, der anschließend umgesetzt wurde. Neben der Schaffung einer bedarfsoorientierten Infrastruktur waren bei der Umsetzung ein attraktives Informations- und Leitsystem ebenso wichtig wie ein Marketing, welches die Emotionen der Menschen anspricht.

Inzwischen hat Bozen einen sehr hohen Anteil an Radfahrern und gilt europaweit als Vorbild für Radmobilität (auch wenn man inzwischen die nächste Stufe erreichen und weitere Verbesserungen anbringen könnte).

**Z.:** Eine wichtige und gleichzeitig zu wenig anerkannte Tätigkeit des Ökoinstituts ist die pädagogische Arbeit in den Schulen und Kindergärten. Welches sind hier Ihre Erfahrungen, welches sind die Zielsetzungen des Instituts?

**A.L.:** Die Kinder von heute sind die Erwachsenen von morgen. Eine frühzeitige Sensibili-

sierung ist sehr wichtig, weil umweltgerechtes Verhalten viel mit Wissen, Erziehung und kultureller Prägung zu tun hat. Es ist auch immer wieder schön festzustellen, wie Kinder eine natürliche Offenheit für die Einzigartigkeit der Natur haben und mit welcher Begeisterung sie diese erleben.

Mit Umwelterziehung in Schulen und Kindergärten erreichen wir somit einerseits die Kinder, aber andererseits auch deren Eltern, die von ihren Sprösslingen zu einem Überdenken ihrer eigenen Verhaltensweisen angeregt werden.

**Z.:** Trentino-Südtirol ist eine von der Natur verschwenderisch ausgestattete Region im Vergleich zu den alten Industriegebieten wie im Ruhrgebiet oder in Ostdeutschland, den überbordenden Metropolen wie Mailand oder Neapel, aber auch im Vergleich zur Verödung großer Landstriche wie zum Beispiel des Aralsees, der aufgrund der intensiven Bewässerung der Baumwollanbaugebiete in den letzten Jahren so gut wie ausgetrocknet ist. Wie kann die Arbeit des Ökoinstituts im schönen Südtirol zum Impulsgeber über die Grenzen der Provinz hinaus werden?

**A.L.:** Südtirol hat als mehrsprachiges Gebiet entlang einer wichtigen Handelsroute seit jeher eine Brückenfunktion zwischen Nord und Süd. Im Ökoinstitut möchten wir diese Brückenfunktion im ökologischen Bereich wahrnehmen. Zum einen haben wir Zugang zu fortschrittlichstem Know-how im Umweltbereich, welches vor allem nördlich der Alpen zu finden ist. Zum anderen sind die südliche Lebenskultur und der dort ausgeprägte Sinn für Ästhetik eine optimale Ergänzung. Wir sind vermutlich durch die Verbindung dieser Elemente, welche in konkreten Projekten sichtbar wurde, über Südtirol hinaus attraktiv und haben zahlreiche Projekte in anderen Provinzen Italiens umgesetzt.

**Z.:** Aber auch in Trentino-Südtirol ist nicht alles zum Besten bestellt, wenn wir zum Beispiel an den enormen Flächenverbrauch und den weiteren Ausbau der Tourismusindustrie denken, an die Anlage von großen Wasserreservoirs in großer Höhe für die Beschneiungsanlagen im Winter oder auch an die industrialisierte Landwirtschaft. Mischt sich und wie mischt sich das Ökoinstitut in die Diskussionen ein?

**A.L.:** Das Ökoinstitut versucht über sachliche

Sensibilisierung Zusammenhänge darzustellen und gegebenenfalls auf bedenkliche Entwicklungen hinzuweisen. Wir mischen uns jedoch nicht in das politische Alltagsgeschäft ein. In diesem Sinne hat das Ökoinstitut nicht die klassische Funktion etwa eines Umweltverbandes. Wir stehen eher im Hintergrund und sehen uns als kompetenter Ansprechpartner für Studien und Projektarbeit.

**Z.:** Zum Schluss die Frage: Was wünschen Sie sich für die Arbeit des Ökoinstituts in der Zukunft?

**A.L.:** Es würde mich sehr freuen, wenn sich generell die Erkenntnis durchsetzt, dass ein Leben ohne die Natur oder gegen die Natur nicht möglich ist. Ich hoffe, dass es immer mehr Menschen in verantwortungsvollen Positionen gibt, die eine ganzheitliche Lebenseinstellung verinnerlicht haben. In diesem Sinne würde ich es begrüßen, wenn das Ökoinstitut verstärkt als selbstverständlicher Partner von Unternehmen, öffentlichen Körperschaften und Privaten wahrgenommen wird, um gemeinsam die Herausforderungen der Zukunft zu meistern.

**Z.:** Wir bedanken uns bei Ihnen, Herr Lageder, für das Gespräch.

Das Gespräch führte Jörg H. Gleiter

#### S. 46 HARALD REITERER

**ECOLOGY AND AESTHETICS** We measure the success of a product by its acceptance. This rule holds true not only for the classic product markets, but also for ideas and projects. A vital factor in increasing acceptance is how a product appears to the outside world: appropriate communication combined with attractive design is frequently decisive when it comes to success or failure. This should also be considered in the context of projects where sustainability is an issue. Let us take one example from the city of Bologna.

Working with the Helios agency and Qnex mobility solutions, the Ökoinstitut Südtirol has prepared a uniform and user-friendly image for the province of Bologna for use on its local rail traffic network. An information system linked to this image is intended to be as clear and simple as possible, while at the same time being attractive and suited to its environment.

This information system is intended to help users find their way to the station; but it is also designed to “accompany” them by letting them feel that they are never alone – they are instead surrounded by a clear, well thought-out system.

The overall image and information system are intended to stimulate positive feelings – well-being, confidence, security, quality of life – in regard to the local rail network. The system thus goes beyond the mere communication of information, providing an efficient, emotionally attractive overall image that links the existing to the new.

The starting point for the project was the local inspection of 30 stations in the province of Bologna. The project group gauged the available data, the development possibilities and the condition of the station areas, permitting an analysis of both strengths and weaknesses.

The team subsequently developed a uniform image with, as its centrepiece, an appropriate logo whose form and colours picked up on local traditions while connecting to innovative elements. Such a logo is a central element, but must nevertheless vividly represent an enterprise and its philosophy in a simple, direct manner.

The team then developed prototypes of recognition features (e.g. stops, ticket machines, information boards) and planned their positioning in the 30 stations. The presence of clear information displays such as timetables, network plans or local maps is of vital importance for users here.

To complete the image, the project team prepared further elements such as flag banners and totems and positioned them appropriately. The lighting of the stations and access passages was also integrated into the overall system. Light is an important element that enables orientation, control and security. Coloured aspects can further extend the functions of the lighting.

To optimise the overall system, the project team also analysed the dynamic information systems. It examined the technical standard, the functionality and the economic aspects, drawing up appropriate proposals for integration into the overall information system. The project group supported by the Ökoinstitut Südtirol recently finished the entire concept,

which the province of Bologna now wishes to implement in stages.

#### S. 46 HARALD REITERER

**ÖKOLOGIE UND ÄSTHETIK** Man misst den Erfolg eines Produktes an seiner Akzeptanz. Diese Regel gilt nicht nur für den klassischen Produktmarkt, sondern genauso für Ideen und Projekte. Ein wesentlicher Faktor für die Erhöhung der Akzeptanz ist die Außendarstellung eines Produktes: Eine passende Kommunikation in Verbindung mit ansprechendem Design ist häufig entscheidend über Erfolg oder Misserfolg. Diese Erkenntnis sollte auch bei Projekten im Bereich der Nachhaltigkeit berücksichtigt werden. Ein Beispiel aus Bologna.

Das Ökoinstitut Südtirol hat, gemeinsam mit der Agentur Helios und Qnex Mobilitätslösungen, für die Provinz Bologna ein einheitliches und benutzerfreundliches Erscheinungsbild für den lokalen Schienenverkehr ausgearbeitet. Mit dem Erscheinungsbild ist ein Informationssystem verbunden, das einerseits so klar und einfach wie möglich, gleichzeitig aber attraktiv und zur Umgebung passend sein sollte.

Ein solches Informationssystem soll den Benutzer zum Bahnhof leiten; mehr noch, es „begleitet“ ihn, indem es ihm das Gefühl vermittelt, nie alleine, sondern vielmehr in ein durchdachtes und klar ersichtliches System eingebettet zu sein.

Das gesamte Erscheinungsbild und das Informationssystem sollten bei den Menschen positive Konnotationen zum lokalen Schienenverkehr wecken – Wohlbefinden, Vertrauen, Sicherheit, Lebensqualität. Das System geht somit über das reine Vermitteln von Informationen hinaus und ergibt ein effizientes, emotional ansprechendes Gesamtbild, indem Vorhandenes mit Neuem verbunden wird.

Die Ausgangsbasis für das Projekt waren Lokalaugenscheine bei 30 Bahnhöfen in der Provinz Bologna. Dabei erfasste die Projektgruppe die vorhandenen Informationselemente, die Möglichkeiten zur Orientierung sowie den Zustand der Bahnhofsareale und analysierte sowohl Stärken als auch Schwächen.

Anschließend entwickelte das Team ein einheitliches Erscheinungsbild, welches als Herzstück ein passendes Logo enthält, das in seiner Form und mit seinen Farben lokale

Traditionen aufgreift und mit innovativen Elementen verbindet. Ein solches Logo ist ein zentrales Element, muss es doch auf einfache und unmittelbare Weise einen Betrieb und seine Philosophie anschaulich darstellen.

In Folge entwickelte das Team Prototypen der Wiedererkennungsmerkmale (wie z.B. Haltestellen, Fahrkartautomaten, Informationstafeln) und plante deren Positionierung bei den 30 Bahnhöfen. Für den Nutzer ist in diesem Zusammenhang das Vorhandensein von übersichtlichen Informationselementen wie Fahrplänen, Netzkarten oder Umgebungsplänen von großer Bedeutung.

Zur Abrundung des Erscheinungsbildes arbeitete das Projektteam weitere Elemente wie Fahnenbanner und Totem aus und positionierte sie passend. Darüber hinaus wurde auch die Beleuchtung der Bahnhöfe und der Zugangspassagen in das Gesamtsystem eingebunden. Licht ist ein wichtiges Element, mit dem Orientierung, Kontrolle und Sicherheit vermittelt werden können. Farbliche Aspekte können die Funktion des Lichtes zusätzlich erweitern.

Für die Optimierung des Gesamtsystems nahm das Projektteam auch eine Analyse der dynamischen Informationssysteme vor. Dabei untersuchte es den technischen Standard, die Funktionalität sowie ökonomische Aspekte und erarbeitete entsprechende Vorschläge für die Einbindung in das gesamte Informationssystem.

Die Projektgruppe um das Ökoinstitut Südtirol hat das gesamte Konzept vor kurzem fertiggestellt. Die Provinz Bologna möchte es nun schrittweise umsetzen.

---

#### P. 48 JÖRG H. GLEITER

**CRISTALLIZZAZIONI** 11 DISEGNI DI YUSUKE KOSHIMA – Lungo una magica linea, Yusuke Koshima sviluppa il suo microcosmo architettonico su undici tavole: un orizzonte artistico che, attraversando i disegni e collegandoli tra loro, separa la parte superiore da quella inferiore, il mondo della creatività da quello del vuoto. Le rappresentazioni di Koshima sono cristallizzazioni della fantasia in undici atti, così trasparenti e vulnerabili come cristalli di ghiaccio su una lastra di vetro.

Con tale linea, Koshima si procura la libertà per il suo prodigioso volo d’uccello: i suoi disegni sono un esercizio sulla fune, una danza sonnambula su una corda sospesa. La linea, infatti, priva l’architettura del suo elemento fondante, di ciò che da sempre la contraddistingue: la terra sotto i piedi, il fondamento, la stabilità, la *firmitas* di Vitruvio. Così, nella fantasia architettonica di Koshima, a trionfare non è più l’ideale classico del sostegno e del carico, bensì la leggerezza dell’essere. Le sue figure sono ammonticchiate a formare montagne troppo leggere, malferme ed eteree, un sacro Monte Athos dell’architettura, un Borobudur molto particolare.

Contro la forza di gravità che trascina verso il basso, Koshima oppone l’accelerazione orizzontale della linea, trasformandola in forza centrifuga. L’ultimo disegno, riallacciandosi al primo, chiude il cerchio: ora può partire la prima corsa sul carosello architettonico, in cui la metamorfosi sonnambula delle figure sprigionerà la sua forza magica.

La prima tavola è ancora cupa, scura: i tratti sono stesi molto vicini l’uno all’altro, condensati in superfici nere e impenetrabili. In questo disegno, Koshima combatte la sua lotta con gli eroi della storia dell’architettura, che sono i suoi antenati: si tratta di quei maghi dello spazio e dei materiali ai quali Koshima è debitore dell’“infezione architettonica” la cui virulenza, come testimoniano i disegni, nel corso degli anni non si è mai affievolita.

La linea è quindi più che un elemento di connessione, è il filo interminabile del destino. Koshima intreccia strettamente la sua esperienza personale con la storia dell’architettura, riorganizzando lo sfondo storico di attrazioni e repulsioni per mezzo della tecnica del collage, delle vicinanze casuali. Il ricorrente accostamento di elementi tra loro estranei apre nuove relazioni storiche, svelando affinità insospettabili: il classicismo moderno dell’edificio Goldmann & Salatsch di Adolf Loos, a Vienna, si ritrova ora accanto al Partenone, rilucendo sotto il sole della classicità greca, mentre l’edificio industriale della *Tate Modern* s’ingentilisce vicino a La Tourette di Le Corbusier.

I disegni testimoniano l’interrotta attrazione di Koshima verso gli antenati: le prime tavole nascono spontaneamente come una

sorba di fregio eroico o di corteo principesco dell'architettura mondiale, dalle creazioni di Le Corbusier e Scharoun a quelle di Michelangelo e Scarpa, fino a quelle di Sauerbruch Hutton, Hadid, van Berkel e tutti gli altri. Ma già nello schizzo successivo la tensione si scioglie. Dopo una cesura, in cui la storia dell'architettura si assottiglia fino a diventare una linea immateriale e adimensionale, ecco che inizia la ridda delle metamorfosi, una sorta di viaggio nell'inconscio architettonico: ma per Koshima non si tratta di un viaggio infernale nell'oscurità, nel mistero e nel rimosso. Al contrario, dalle sue profondità fuoriescono, come una farfalla dalla crisalide, leggerezza e letizia.

Nelle tavole successive vediamo strutture organiche, cristalline e simili a macchine che, come in un caleidoscopio, danno vita a figure sempre nuove e singolari, che in parte ricordano *Park Güell* di Antoni Gaudí o le *Nanas* di Niki de Saint Phalle. Nelle strutture più meccaniche, invece, sembra di riconoscere le *Plug-In Cities* di Archigram o le *Walking Cities* di Ron Herron. Le figure di Koshima, però, non possiedono né l'irruente impulsività delle *Nanas*, né il sarcasmo tecnologico delle *Plug-In-Cities*. Non smuovono l'inconscio, le rimozioni individuali o quelle collettive, ma nemmeno se ne distolgono. Non sono ciò che non indicano. È la loro schiettezza a costituire la misteriosa magia.

In genere, agli architetti del Sol Levante non fa piacere il tentativo di scorgere nelle loro opere la peculiarità giapponese, tentativo dietro cui, giustamente, avvertono il gesto accendente dell'esotismo occidentale. Ad ogni modo, non è fare offesa a Koshima il riconoscere nei suoi disegni lo spirito di quella scuola che, fino ad oggi, ha guidato la sua mano, contraddistinta dalla fine ironia e dall'arte della narrativa architettonica del maestro Osamu Ishiyama. "Non esiste nulla di più noioso dell'arte e del design", ha affermato Ishiyama, contrapponendo al tecnicismo giapponese la sua poetica dell'incompleto. Il piede di Buddha sull'Hiroshima House a Phnom Penh o i bizzarri animaletti sui trampoli sul tetto del Rias Ark Museum comunicano un esprit architettonico con cui Ishiyama, in tutta leggerezza, riesce sempre a sfiorare profondità mitiche.

La scuola di Ishiyama si scorge nella capacità di stupirsi di Koshima, che ha mantenu-

to la curiosità infantile senza tuttavia separarsi dalla serietà propria dei bambini. Come il suo mentore, anche Koshima padroneggia l'arte della narrazione architettonica: ogni figura racconta la sua unica e inconfondibile storia, pur mantenendosi molto lontana dalla *architecture parlante* postmoderna perché Koshima, attraverso piccoli avvenimenti e collisioni, trasmette rimandi e distorsioni quasi impercettibili. Tutto nei suoi disegni è animato, sussurra e bisbiglia, tutto è mimica e gesto. Basti osservare la leggerezza dei menhir accatastati a formare un *torii* e la poetica delle strutture portanti e dei ponti, così come la densità narrativa delle forme architettoniche, sulle quali è disteso un leggero velo ironico.

Per lungo tempo non ci è stato dimostrato, in modo così persuasivo, che è il momento costruttivo quello autenticamente narrativo e immaginativo dell'architettura, un momento che ha poco a che fare con la ragione tecnica. In tale contesto, "tetonica" diventa sinonimo di oratoria architettonica. Se parliamo di architettura, è *lei* l'autentica arte della costruzione. L'entasis, ossia il rigonfiamento delle colonne doriche, la parete di sostegno cuneiforme della Filarmonica di Berlino di Hans Scharoun che sembra fendere il suono, le efflorescenze sui muri di Frank Lloyd Wright: sono questi gli elementi che danno voce all'architettura. Le Corbusier parlava della sublimità che distingue l'architettura dalla semplice costruzione. Koshima, invece, mostra come al di là del pathos dell'architettura della rivoluzione francese, a cui si riallacciava la sublimità di Le Corbusier, esistano forme ancora più sottili, minute e poetiche, così come un microcosmo architettonico che ha la capacità di espandersi fino a originare a un poema epico.

S. 48 JÖRG H. GLEITER  
**KRISTALLISATIONEN 11** ZEICHNUNGEN VON YUSUKE KOSHIMA – An einer magischen Linie entlang entfaltet Yusuke Koshima über elf Tafeln hinweg seinen Mikrokosmos der Architektur. Ein künstlicher Horizont zieht sich durch die Zeichnungen, verknüpft diese miteinander und trennt gleichsam die Welt der schöpferischen Kreativität oberhalb von der abgrundtiefen Leere darunter. Koshimas Zeichnungen sind Kristallisationen der Fantasie in elf

Akten, so transparent und verletzlich wie Eiskristalle auf einer Glasscheibe.

Mit der Linie verschafft sich Koshima die Freiheit für seinen Wundervogelflug. Sie macht aus den Zeichnungen einen Hochseilakt, einen traumwandlerischen Tanz auf dem Seil. Denn sie entzieht der Architektur das Elementarste, das, was sie von jeher auszeichnet: Der feste Boden unter den Füßen, das Fundament, die Standfestigkeit, die vitruvianische *firma*. So triumphiert in Koshimas Architekturfantasie nicht mehr das klassische Ideal von Tragen und Lasten, sondern die Leichtigkeit des Seins. Zu schwerelosen, lockeren und leichten Gebirgen türmt er seine Figuren, zu einem heiligen Berg Athos der Architektur, zu einem Architekturberg Borobudur sehr eigener Art.

Gegen die niederziehende Schwerkraft setzt Koshima die horizontale Beschleunigung der Linie und verwandelt diese in eine zentrifugale Kraft. Mit der letzten Zeichnung sucht er den Anschluss an die erste und schließt den Kreis. Jetzt kann die architektonische Karusselfahrt beginnen, die traumwandlerische Metamorphose der Figuren ihre magischen Kräfte entfalten.

Die erste Tafel ist noch düster, dunkel. Die Striche sind eng nebeneinander gesetzt und verdichten sich zu schwarzen, undurchdringlichen Flächen. In dieser Zeichnung ficht Koshima seinen Kampf mit den Helden der Architekturgeschichte, die gleichsam seine architektonischen Überväter sind, also jene Magier von Raum und Material, denen Koshima die Infizierung mit der Architektur verdankt. Dass diese im Lauf der Jahre an Virulenz nichts verloren haben, davon sprechen die Zeichnungen.

Die Linie ist also mehr als nur verbindendes Element, sondern Schicksalsfaden, der nie abreißen darf. Koshima verschränkt hier seine persönlichen, architektonischen Erlebnisse aufs innigste mit der Geschichte der Architektur und ordnet dabei das historische Feld der Anziehungen und Abstötungen neu. Die Technik dazu ist die der Collage, die Technik der zufälligen Nachbarschaften. Immer wieder kommt Fremdes nebeneinander zu liegen, ständig tun sich neue historische Beziehungen und unvermutete Verwandtschaften auf. In der unmittelbaren Nachbarschaft mit dem Parthenontempel gerückt wird nun Adolf Loos' moderner Klas-

sizismus, das Haus Goldmann & Salatsch in Wien, von der Sonne der griechischen Klassik beleuchtet, während die Fabrikhalle der *Tate Modern* ihre Nobilitierung durch die Nähe zu Le Corbusiers La Tourette erfährt.

Die Zeichnungen legen Zeugnis ab von Koshimas ungebrochener Faszination mit den Übervätern. So geraten ihm die ersten Zeichnungen unvermittelt zu einer Art Heldenfries oder Fürstenzug der Weltarchitektur, der Le Corbusiers und Scharouns, der Michelangelos und Scarpas, der Sauerbruch Buttons, Hadids, van Berkels und all den anderen. Schon in der anschließenden Tafel löst sich die Spannung. Nach einer Zäsur, in der die Geschichte der Architektur sich zur Linie ausdünnt, dimensionslos und materiallos wird, setzt dann der Reigen der Metamorphosen ein, der gleichsam eine Fahrt ins architektonische Unterbewusstsein ist. Bei Koshima ist dies jedoch keine Höllenfahrt ins Dunkle, Abgründige und Verdrängte. Das Tiefste entpuppt sich als das mithin Leichteste und Heiterste.

Wir sehen auf den folgenden Tafeln organische, kristalline und maschinenartige Strukturen, die sich wie in einem Kaleidoskop zu immer neuen, eigenartigen Figurinen wandeln. Diese erinnern einerseits an Antoni Gaudí's *Park Güell* oder an Niki de Saint Phalles *Nana-Figuren*, in den mehr mechanischen Strukturen glaubt man dagegen Archigrams *Plug-In Cities* oder Ron Herrons *Walking Cities* zu erkennen. Koshimas Figuren besitzen jedoch nicht die triebhafte Impulsivität der *Nana-Figuren*, auch nicht den technischen Sarkasmus der *Plug-In-Cities*. Sie stochern nicht im Unterbewusstsein, weder im eigenen noch im kollektiven Verdrängten, sie erheben sich aber auch nicht darüber. Sie sind nicht, was sie nicht zeigen. Ihre Offenheit macht ihre geheimnisvolle Magie aus.

Japanische Architekten mögen in der Regel nicht, wenn man in ihren Werken Japanisches zu erkennen meint. Zurecht spüren sie dahinter den herablassenden Gestus des westlichen Exotismus. Trotzdem tritt man Koshima nicht zu nahe, wenn man in seinen Zeichnungen den Geist jener Schule erkennt, der bis heute seine Hand führt. Es ist die feine Ironie und architektonische Erzählkunst seines Lehrers Osamu Ishiyama. Es gäbe heute

nichts Langweiligeres als Kunst und Design, behauptete Ishiyama vor einiger Zeit und stellte dem japanischen Technizismus seine Poetik des Unfertigen entgegen. Der Fuß Buddhas über seinem Hiroshima House in Phnom Penh oder die eigenartigen Stelzentierchen auf dem Dach seines Rias Ark Museums erzählen vom architektonischen Esprit, mit dem Ishiyama immer wieder und in aller Leichtigkeit mythische Tiefen berührt.

Ishiyamas Schule zeigt sich in Koshimas Gabe der Verwunderung, in der sich die kindliche Neugierde erhalten und noch nicht von der kindlichen Ernsthaftigkeit getrennt hat. Wie sein Mentor beherrscht Koshima die Kunst des architektonischen Parlierens. Jede Figur erzählt ihre eigene, unverwechselbare Geschichte und ist doch weit entfernt von der postmodernen *architecture parlante*. Denn Koshima erzählt in kleinen Ereignissen und Kollisionen, fast unmerklichen Verschiebungen und Verzerrungen. Alles ist belebt, es wispert und flüstert in den Zeichnungen, alles ist Mimik und Geste. Man betrachte nur die Leichtigkeit der zu einem *torii* gestapelten Menhire und die Poetik der Brücken- und Stützkonstruktionen, überhaupt die erzählerische Dichte der Architekturformen, über denen ein feiner Schleier der Ironie liegt.

Lange ist uns nicht mehr so eindringlich vor Augen geführt worden, dass das konstruktive Moment das eigentlich erzählerische, imaginäre Moment der Architektur ist und wenig mit der technischen Vernunft zu tun hat. Tektonik zeigt sich hier als ein anderes Wort für architektonische Redekunst. Wenn wir von Baukunst reden, so ist sie die eigentliche Kunst am Bau. Die Entasis, die Schwellung der dorischen Säule, Hans Scharouns keilförmige Stützwand in der Berliner Philharmonie, die den Schall zu spalten scheint, oder die ornamentalen Ausblühpungen der Mauern bei Frank Lloyd Wright: Sie sind es, die die Architektur zur Sprache bringen. Le Corbusier sprach von der Erhabenheit, welche die Architektur vom bloßen Bauen unterscheidet. Koshima zeigt uns dagegen, dass jenseits des Pathos der französischen Revolutionsarchitektur, an die Le Corbusiers Erhabenes anknüpfte, es noch subtilere Formen, poetische Kleinformen und einen architektonischen Mikrokosmos gibt, der in seiner Summe zum Epos anschwellen kann.



# UN'OPERA DI INFORMAZIONE E SENSIBILIZZAZIONE

INTERVISTA AD ALOIS LAGEDER, PRESIDENTE  
DELL'ECOISTITUTO ALTO ADIGE

42

21 anni fa, Hans Glauber fondava a Bolzano l'Ecoistituto Alto Adige, un ente tutt'ora unico nel suo genere. L'autore del coraggioso atto pionieristico, fino alla sua improvvisa scomparsa nel 2008, fu direttore sia dell'Ecoistituto che dell'Accademia dei Colloqui di Dobbiaco, anch'essa di sua paternità. Riconoscendo che la civiltà contemporanea come non sostenibile, i Colloqui di Dobbiaco (a cadenza annuale) si sono sempre incentrati sulle questioni e i progetti relativi alla società dell'era solare post-fossile, offrendo così stimoli sempre nuovi all'attività continuativa dell'Ecoistituto. In occasione dei Colloqui di Dobbiaco 2009, dedicati al tema Osare più autarchia, Zona ha intervistato il presidente dell'Ecoistituto Alois Lageder.

*z.: Signor Lageder, al vertice ONU sul clima del 21 settembre 2009, Barack Obama si è apertamente dichiarato a favore della tutela climatica, annunciando misure concrete: a*

*quanto pare, dunque, anche la maggiore potenza economica mondiale si è arresa all'evidenza che l'umanità non può andare avanti di questo passo. Tale evento non rappresenta un successo anche per l'instancabile lavoro pluriennale di molte iniziative ambientaliste in ogni angolo mondo, tra cui il ventennale operato dell'Ecoistituto Alto Adige?*

A.L.: Con grande soddisfazione prendiamo atto che, in tutto il mondo, la consapevolezza dei problemi climatici sta aumentando e, gradualmente, sta raggiungendo anche quegli Stati che ne sono i maggiori responsabili. Tuttavia, è fondamentale che non ci si limiti a dichiarare buone intenzioni, ma che si raggiungano mete concrete e vincolanti. Sicuramente, il fatto che qualcosa a livello globale si sta muovendo è anche merito del costante lavoro di sensibilizzazione portato avanti da numerose iniziative ecologiche presenti in tutto il mondo, così come dell'impegno

di scienziati, ricercatori, imprese e privati che hanno a cuore il futuro della terra e dell'umanità. Se anche noi dell'Ecoistituto Alto Adige siamo riusciti a dare un contributo, ne siamo molto lieti.

In retrospettiva si può osservare che, negli ultimi 20 anni, qualcosa nell'atteggiamento mentale delle persone è cambiato e che alcune idee, un tempo considerate irreali o strampalate, oggi sono una realtà innovativa.

*z.: Il problema dello sviluppo sostenibile non è solo una questione di progresso tecnologico, ma soprattutto di consapevolezza. Come ha affermato Hans Glauber, all'idea di sviluppo sostenibile si abbina quella di un nuovo progetto di vita, ossia la speranza di una vita migliore, più giusta e più bella. Lei, personalmente, come s'immagina il futuro nell'era solare?*

A.L.: Non posso che aderire al pensiero di Hans Glauber: una società

sostenibile, infatti, darebbe il giusto valore a tutti gli ambiti importanti della vita, concedendo più spazio alle cose belle. A questo proposito mi riferisco soprattutto all'arte e alla natura, che in una società sostenibile assumerebbero un ruolo più incisivo. Nell'era solare, alla quale in fin dei conti non c'è alternativa, la forza e la ricchezza della natura saranno maggiormente rispettate: di conseguenza, si farà strada la consapevolezza che la natura e l'economia non sono due opposti, bensì facce di una stessa medaglia.

*z.: Nonostante l'urgenza della situazione, prima che l'era solare diventi realtà passerà ancora un po' di tempo. La vostra fondazione lavora per accelerare tale processo: potrebbe illustrare brevemente ai lettori gli obiettivi e la struttura organizzativa dell'Ecoistituto?*

A.L.: L'Ecoistituto è stato concepito come associazione senza scopo di lucro. Il nostro principale obiettivo è

quello di coniugare ecologia, economia e interessi sociali, rendendo così possibile uno stile di vita sostenibile. A tale scopo operiamo sostanzialmente in tre settori: mobilità, clima ed energia, così come scuola ed educazione ambientale.

*z.: Quali strategie mettete in atto per realizzare questi obiettivi?*

A.L.: Per giungere a un cambiamento di mentalità è importante operare a diversi livelli. In primo luogo, a livello di consapevolezza: attraverso un attento lavoro d'informazione e sensibilizzazione cerchiamo di illustrare i rapporti globali e di migliorare la conoscenza dei problemi ambientali. In secondo luogo, curiamo il piano dell'azione: solo la realizzazione di progetti concreti, infatti, assicura che la sostenibilità non solo è possibile, ma è anche auspicabile e vantaggiosa.

Da non sottovalutare, infine, l'aspetto emozionale: solo se abbiniamo emozioni positive a determinati

oggetti o comportamenti, questi diventano per noi desiderabili.

Un interessante esempio di progetto completo a tutti i livelli è la mobilità su due ruote nella Città di Bolzano. Pur essendo da tutti risaputo che l'utilizzo della bicicletta è sano, economico e rispettoso dell'ambiente, è stato necessario ribadire tale concetto più e più volte: 15 anni fa a Bolzano le piste ciclabili non esistevano. Su incarico dell'amministrazione comunale l'Ecoistituto ha elaborato un masterplan per la mobilità su due ruote poi concretizzato. Accanto alla creazione di infrastrutture mirate è stato messo a punto anche un sistema attraente di segnaletica e d'informazione, così come una strategia di marketing orientata alle emozioni. Oggi Bolzano può vantare una buona percentuale di ciclisti e rappresenta, per tutta l'Europa, un modello di mobilità ciclabile (anche se potrebbero essere apportati ulteriori

miglioramenti, salendo così di un ulteriore gradino).

**z.: Un'attività importante e al tempo stesso poco riconosciuta dell'Ecoistituto è il lavoro pedagogico nelle scuole e negli asili: quali sono le Sue esperienze in questo ambito e quali sono le finalità dell'Ecoistituto?**

**A.L.:** I bambini di oggi sono gli adulti di domani: una sensibilizzazione precoce è molto importante, perché un comportamento rispettoso nei confronti dell'ambiente ha molto a che fare con la conoscenza, l'educazione e l'impronta culturale. Constatto sempre con piacere, inoltre, che i bambini dispongono di una naturale apertura nei confronti dell'unicità della natura e la vivono con grande entusiasmo.

Con l'educazione ambientale nelle scuole e negli asili, inoltre, raggiungiamo i bambini e i genitori che, nel confronto con i propri figli, sono indotti a riflettere sul loro stile di vita.

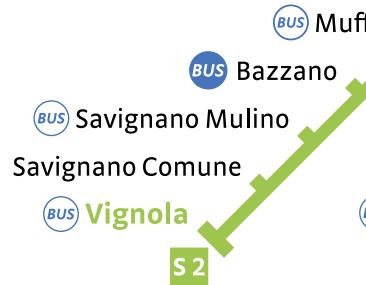
**z.: Il Trentino-Alto Adige è una regione dotata di un patrimonio naturale non comune, soprattutto se confrontata con note aree industriali come la regione della Ruhr o la Germania orientale, con metropoli sovraffollate come Milano o Napoli, ma anche con superfici come ad es. il lago d'Aral che, a causa dell'irrigazione intensiva voluta per le piantagioni di cotone, nell'arco di 50 anni si è quasi completamente prosciugato. In che modo, il lavoro dell'Ecoistituto nel verde Alto Adige può fungere da promotore anche oltre i confini della Provincia?**

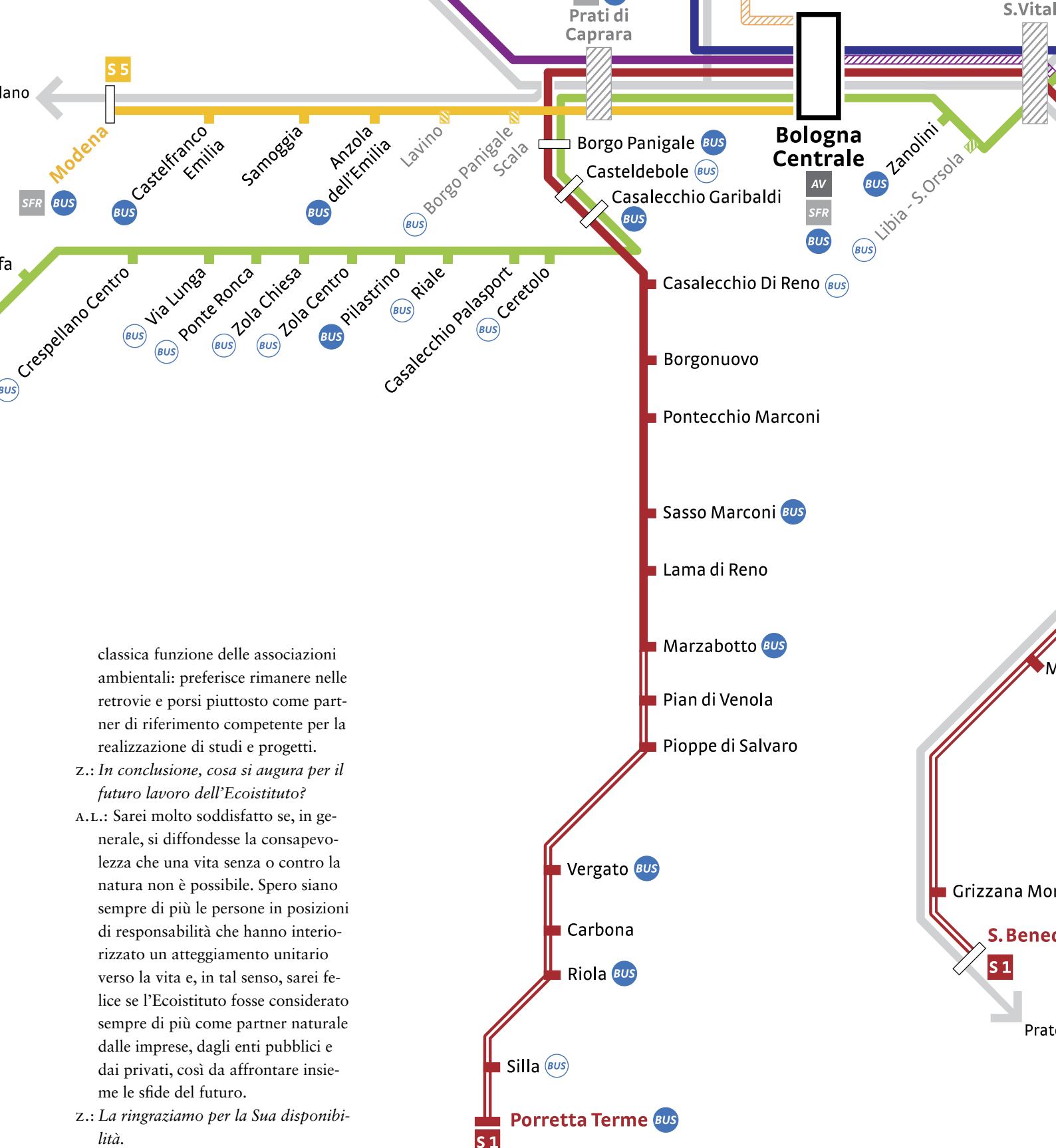
**A.L.:** L'Alto Adige, in quanto territorio plurilingue situato lungo un'importante rotta commerciale, svolge da sempre una funzione di ponte tra nord e sud. Noi dell'Ecoistituto puntiamo a sfruttare tale funzione in ambito ecologico: da un lato, abbiamo accesso al know-how più avanzato nel settore, che si rileva soprattutto a nord delle Alpi; dall'al-

tro, possiamo attingere alla cultura del sud che, con il suo spiccato senso estetico, funge da complemento ideale. È stato probabilmente grazie all'unione di questi elementi, visibile in progetti concreti, che abbiamo acquisito notorietà anche oltreconfine, realizzando numerosi progetti anche in altre province italiane.

**z.: Ma anche in Trentino-Alto Adige non sono tutte rose e fiori: pensiamo, ad esempio, all'enorme estensione dell'industria turistica e alla sua costante crescita, alla costruzione di grande riserve d'acqua in alta montagna per gli impianti d'innevamento in inverno o anche all'agricoltura industrializzata. L'Ecoistituto interviene a tale proposito? Come?**

**A.L.:** L'Ecoistituto, attraverso una sensibilizzazione fattiva, cerca di evidenziare le diverse relazioni e, all'occorrenza, di segnalare eventuali sviluppi preoccupanti, ma non s'intromette nelle questioni politiche quotidiane. In questo senso non esercita la





Intervista a cura di Jörg H. Gleiter

# ECOLOGIA ED ESTETICA

## UN ESEMPIO PRATICO

46



Il successo di un prodotto si misura dal suo grado di accettazione. Questo vale non solo per il classico prodotto di mercato ma anche per idee e progetti. Fattore essenziale per aumentare il grado di accettazione è l'immagine di un prodotto. Una comunicazione adatta unitamente al design accattivante sono spesso decisivi per il successo o l'insuccesso di un prodotto. Questa constatazione dovrebbe essere tenuta in considerazione anche nel caso della sostenibilità. Ecco un esempio che viene da Bologna.

Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige, insieme con Agenzia Helios e Qnex-Soluzioni per la mobilità, ha elaborato per la Provincia di Bologna un sistema di immagini di facile approccio per il traffico locale su rotaia. Ad esso sono collegate informazioni chiare e semplici ma nel contempo attrattive e adattabili anche alle zone limitrofe.

Informazioni così concepite guidano l'utente fino alla stazione, meglio ancora, lo "accompagnano" trasmettendogli la sensazione di non essere lasciato

solo ma piuttosto di essere comodamente inserito in un sistema coerente e percepibile in modo immediato. Le immagini coordinate e le informazioni puntano a risvegliare nelle persone sensazioni positive nei confronti del traffico locale su rotaia – sensazione di benessere, fiducia, sicurezza, qualità della vita. In questo modo il sistema va oltre la pura trasmissione delle informazioni e offre un quadro generale efficace ed emotivo, in cui l'esistente si coniuga con il nuovo.

Punto di partenza del progetto sono stati i sopralluoghi in 30 stazioni ferroviarie della Provincia di Bologna. In quella fase, il gruppo di lavoro ha considerato gli elementi informativi esistenti, le possibilità di orientamento nonché le condizioni dell'area della stazione, analizzandone i punti deboli e quelli di forza.

Successivamente, il gruppo di lavoro ha sviluppato un'immagine coordinata incentrata su un logo adatto, che nella forma e nel colore riprende

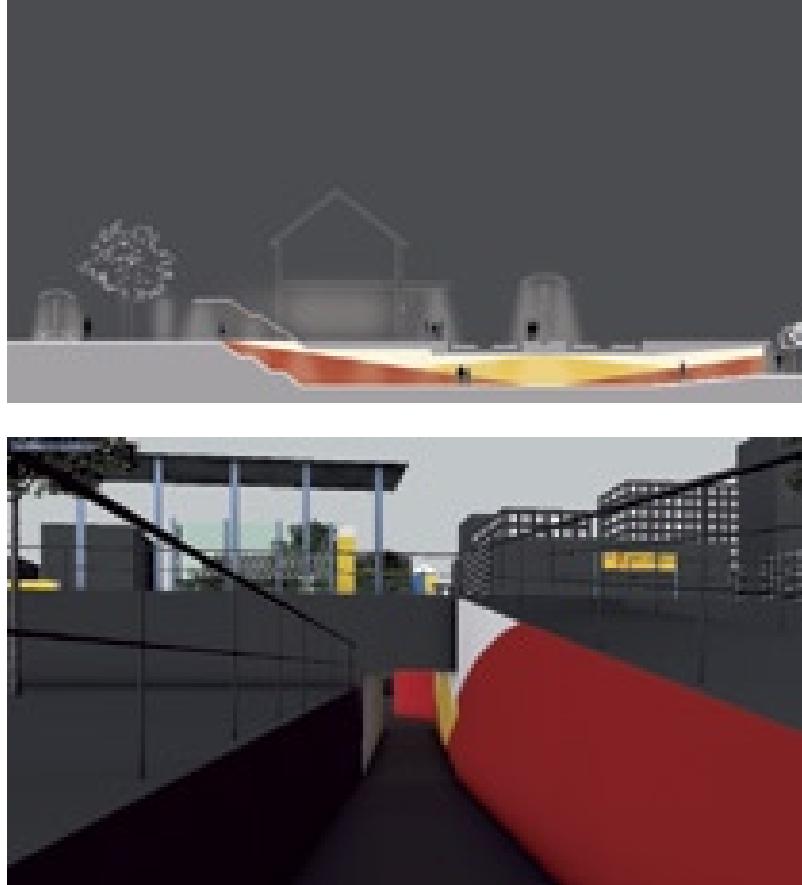
le tradizioni locali coniugandole con elementi innovativi. Un logo di questo tipo è un elemento centrale e rappresenta un'azienda e la sua filosofia in modo semplice e diretto.

Successivamente, il gruppo di lavoro ha sviluppato i prototipi dei caratteri di riconoscibilità (come ad esempio fermate, biglietterie automatiche, bacheche per le informazioni) e ha pianificato il loro posizionamento nelle 30 stazioni ferroviarie. A questo proposito, per l'utente è di grande importanza avere a disposizione elementi informativi ben visibili come orari, piante della rete e dei dintorni.

Per perfezionare l'immagine, il gruppo di lavoro ha elaborato ulteriori elementi come banner e totem, posizionandoli in maniera opportuna. Inoltre, nell'intero sistema sono stati inseriti anche illuminazione e percorsi di accesso. La luce è un elemento importante, attraverso il quale possono essere comunicati orientamento, controllo e sicurezza. Gli aspetti cromatici possono ampliare ulteriormente la funzione della luce.

Per l'ottimizzazione dell'intero sistema il gruppo di lavoro ha anche preso in considerazione un'analisi dei sistemi di informazione cosiddetti dinamici. In questo ambito sono stati studiati standard tecnici, funzionalità nonché gli aspetti economici e sono state elaborate le relative proposte per inserirle nel sistema di informazioni. Il gruppo di lavoro creatosi intorno ad Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige ha da poco finito di sviluppare l'intero progetto. La Provincia di Bologna ora desidera metterlo in pratica gradualmente.

*Harald Reiterer*



47



Committente: Comitato per il Nodo Ferroviario di Bologna

Gruppo di lavoro: Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige; Agenzia Helios; Qnex

Direzione del progetto: Ökoinstitut Südtirol/Alto Adige

Fase progettuale: 4/2008 – 5/2009

Costi: 4.316.000 € (per 30 stazioni)

# CRYSTALLISATIONS

## 11 DRAWINGS BY YUSUKE KOSHIMA

48

Yusuke Koshima unfolds his architectural microcosm along a magic line over eleven panels. An artificial horizon pervades the drawings, linking them with one another and as it were separating the world of constructive creativity above from the abyss of emptiness below. Koshima's drawings are crystallisations of the imagination in eleven acts, as transparent and fragile as ice crystals on a windowpane, eleven breaths against it, eleven dream landscapes created.

With this line, Koshima provides the freedom for the flight of his wondrous bird. This freedom turns the drawings into a high-wire act, a sleep-walker's dance on the tightrope, as it takes away from architecture what has always been its most elementary distinguishing feature: the solid ground under its feet, its foundation, its stability, its Vitruvian *firma*. Thus it is no longer the classical ideal of bearing and loading that is triumphant in Koshima's architectural imagination, but rather

the lightness of being. His figures are piled up into weightless, loose, light mountains, into a holy Mount Athos of architecture, an architectural mountain Borobudur of a very special kind.

Koshima sets the horizontal acceleration of the line against the downward pull of gravity and transforms it into a centrifugal force. In the last drawing he seeks to connect to the first and thus closes the circle. Now the architectural carousel can begin and the sleep-walking metamorphosis of the figures can unfold its magic forces.

The first panel is still dark and dim. The lines are drawn close to one another and consolidate themselves into black, impenetrable planes. In this drawing Koshima fights his battle with the heroes of architectural history, who are so to speak his architectural father figures, those magicians of space and material, to whom Koshima owes his infection with architecture. The drawings are proof that they have not lost any of their virulence over the years.

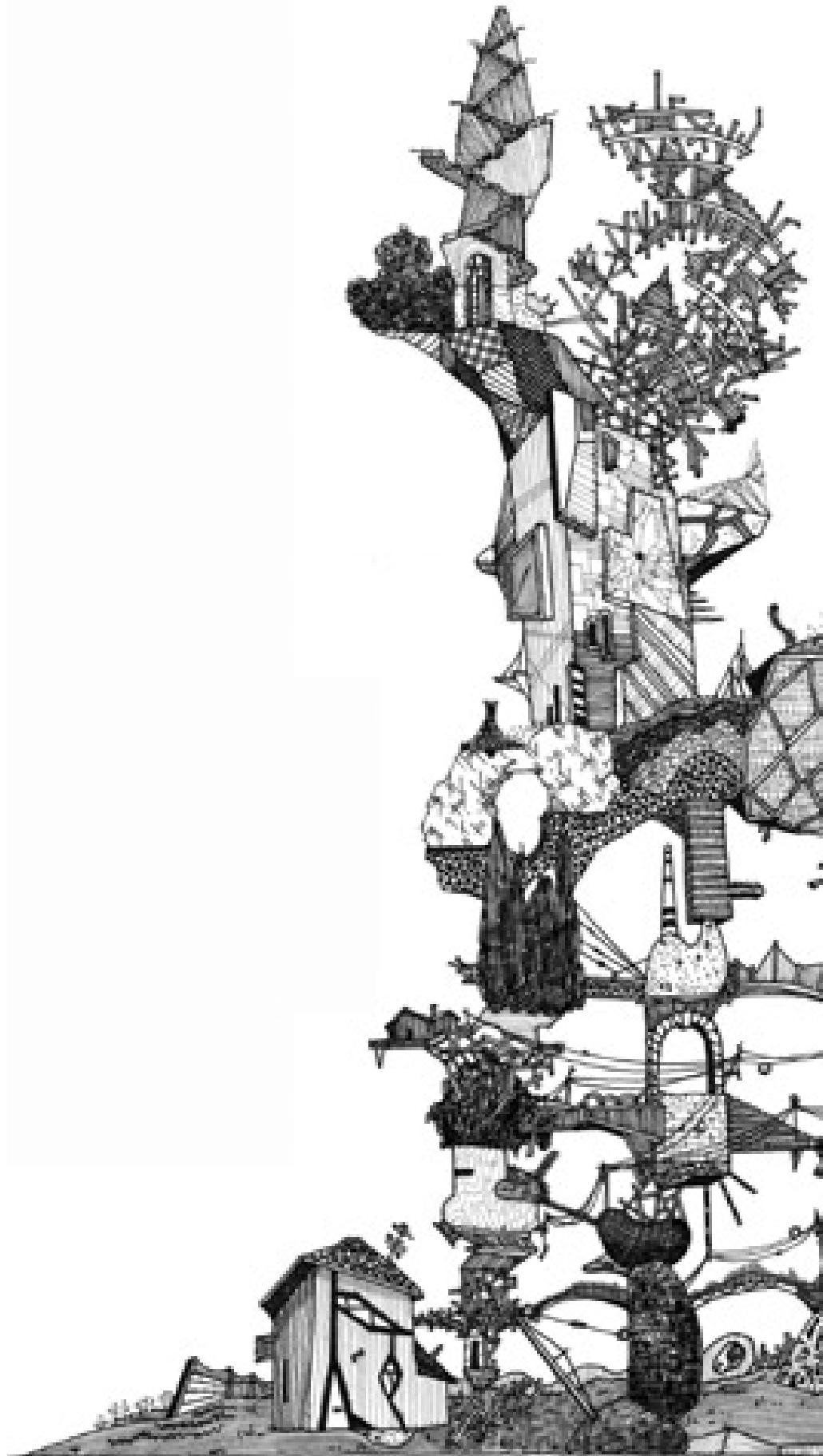
The line is thus more than just a connecting element, but also the thread of fate which may never be broken. Koshima here blends his personal, architectural experiences in the most intimate way with the history of architecture and thereby rearranges the historical field of attractions and repulsions. The technique used is that of the collage, the technique of coincidental neighbourhoods. Again and again unknown quantities find themselves next to each other, with new historical relations and unexpected relationships constantly opening up. The modern classicism of Adolf Loos's *Goldmann & Salatsch* building in Vienna is now repositioned in direct proximity to the temple of the Parthenon and illuminated by the sun of the Greek classical period, while the factory building of the *Tate Modern* is elevated to the nobility through its closeness to Le Corbusier's *La Tourette*.

The drawings attest to Koshima's unbroken fascination with his father

figures. The first drawings thus abruptly become a kind of heroic frieze or procession of the princes of world architecture, the Le Corbusiers and Scharouns, the Michelangelos and Scarpas, the Sauerbruch Huttons, Hadids, van Berkel and all the others. Yet the tension is released on the next panel. After a break in which the history of architecture thins out into a line, free of dimensions or material, the round dance of the metamorphosis begins, a sort of trip into the architectural subconscious. But with Koshima this is no descent into hell and the realm of the dark, the inscrutable and the repressed. The deepest consequently emerges as the lightest and brightest.

The following panels show organic, crystalline and machine-like structures which, like in a kaleidoscope, constantly transform themselves into new and strange figurines. These remind us on the one hand of Antoni Gaudí's *Park Güell* or Niki de Saint Phalle's *Nana* figures, while in the more mechanical structures we might in contrast see Archigram's *Plug-in-Cities* or Ron Herron's *Walking Cities*. Koshima's figures do not however possess the sensuous impulsivity of the *Nana* figures, nor the technical sarcasm of the *Plug-in-Cities*. They do not pry into the subconscious, neither in the individual nor in the collective repressed, but nor do they rise above it. They are not what they do not show. Their openness is what constitutes their mysterious magic.

Japanese architects do not usually like hearing that their work is recognisably Japanese. They justifiably feel that this conceals the condescending gesture of western exoticism. Nevertheless it is no insult to Koshima to recognise in his drawings the spirit of the school that still guides his hand today. It is the fine irony and architectural storytelling of his tutor Osamu Ishiyama. Ishiyama some time ago said that there was nothing more boring today than art and design, and he contrasted his poetics of



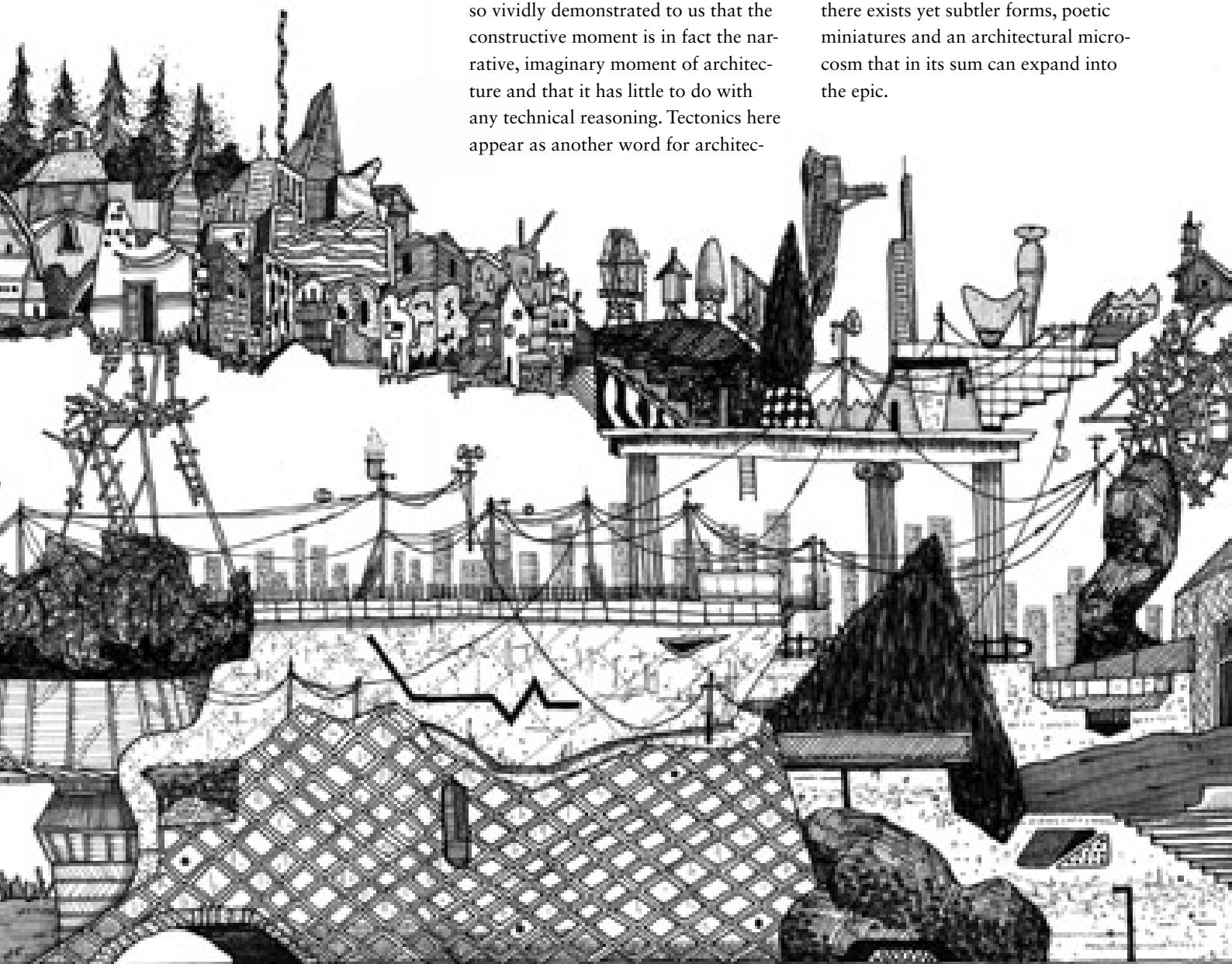
the incomplete against Japanese technical perfection. The foot of the Buddha above his Hiroshima House in Phnom Penh or the strange creatures on stilts on the roof of his Rias Ark Museum tell of the architectural esprit with which Ishiyama so lightly and repeatedly touches mythical depths.

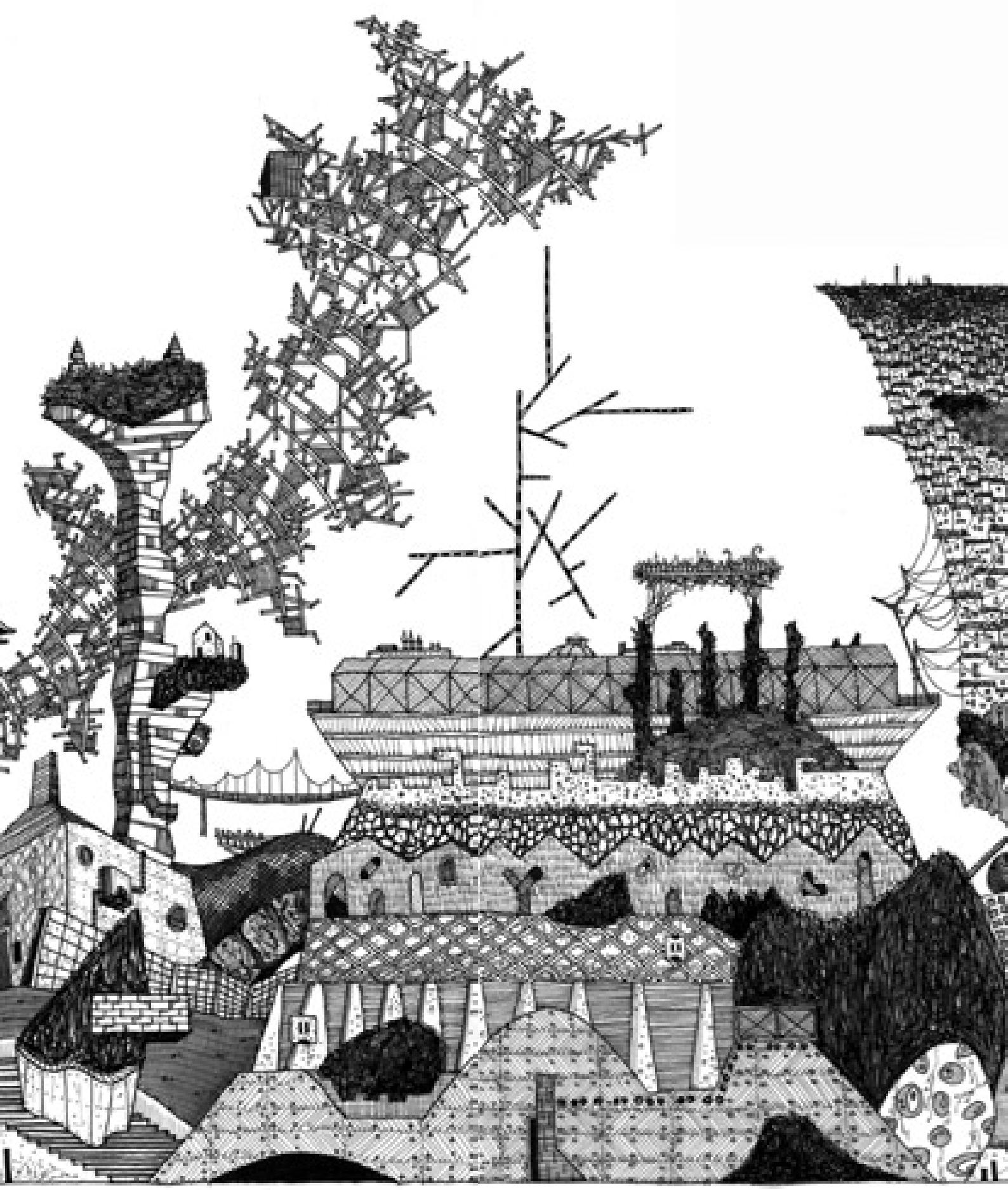
Ishiyama's school appears in Koshima's gift for surprise, in which a childlike curiosity is retained and is not yet separated from a childlike seriousness. Like his mentor, Koshima possesses the art of architectural conversation. Each figure tells its own, unmistakable story

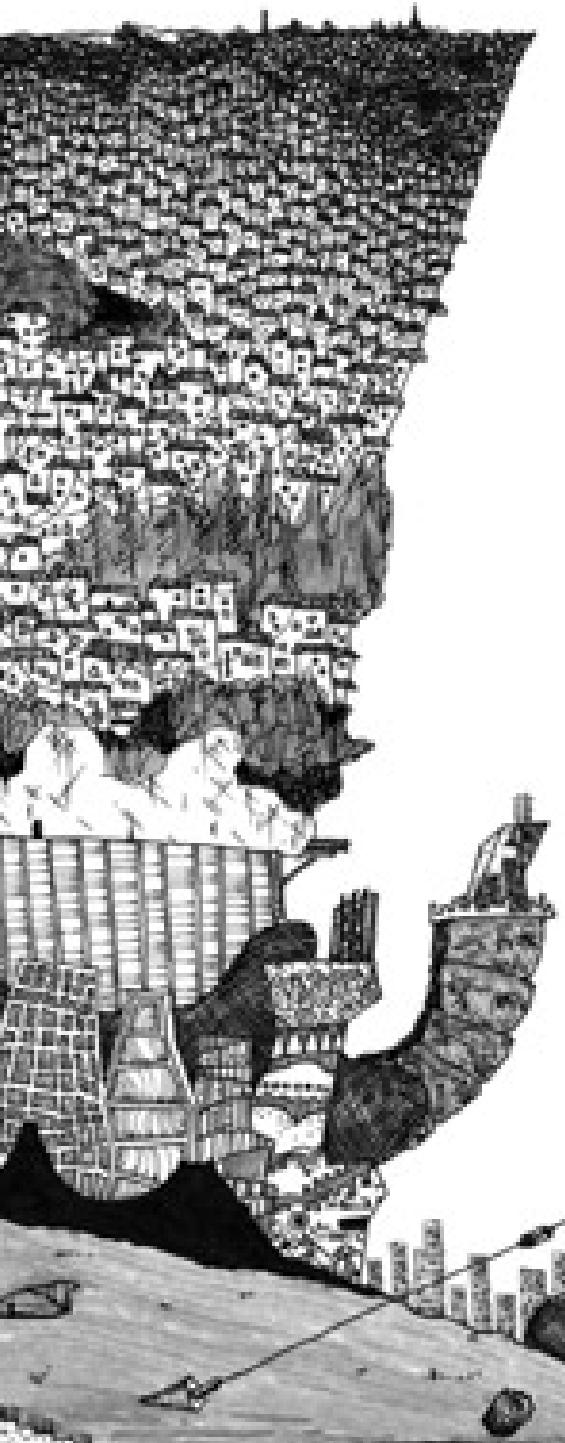
and is nevertheless far removed from the post-modern *architecture parlante*. This is because Koshima's narration takes the form of small events and collisions, nearly imperceptible shifts and distortions. Everything is animated, the drawings contain murmurs and whispers, everything is facial expression and gesture. We have only to see the lightness of the menhirs stacked into a *torii* and the poetics of the bridging and supporting structures, the very narrative density of the architectural forms, over which a fine veil of irony lies.

It is a long time since it has been so vividly demonstrated to us that the constructive moment is in fact the narrative, imaginary moment of architecture and that it has little to do with any technical reasoning. Tectonics here appear as another word for architec-

tural rhetoric. When we talk about architecture, it is *this* that is the actual art of building. The entasis, the bulging of Doric columns, Hans Scharoun's wedge-shaped retaining wall for the Berlin Philharmonic, which appears to split the sound, or the ornamental efflorescence of Frank Lloyd Wright's walls: these are what make architecture speak. Le Corbusier spoke of the sublime that differentiates architecture from mere building. Koshima on the contrary shows us that beyond the pathos of the French revolutionary architecture to which Le Corbusier linked the sublime, there exists yet subtler forms, poetic miniatures and an architectural microcosm that in its sum can expand into the epic.







# OIKOS, LOGOS, NOMOS

## SULL'INCONCILIABILITÀ DELL'INSIEME

ROLAND LIPPUNER

Dal punto di vista etimologico, ecologia ed economia hanno la stessa origine: entrambe derivano da oikos, la casa. L'eco-logia, ovvero il logos dell'oikos, secondo colui che ne ha coniato il termine, Ernst Haeckel, è lo studio dell'economia della casa, laddove per "casa" s'intende la natura nel suo insieme quale spazio vitale. In senso stretto, dunque, l'ecologia è lo "studio dell'economia della natura". Agli occhi di Haeckel questa dottrina non descrive solo i principi naturali in base ai quali funzionano le associazioni biologiche di animali e piante, ma fornisce anche linee guida e indicazioni per l'economia in senso stretto, il nomos dell'oikos, ovvero le leggi secondo cui gli uomini hanno organizzato la loro convivenza all'interno della "casa natura", nonché le loro relazioni con la natura stessa. Tuttavia, questa visione, secondo cui i principi della convivenza umana possono essere derivati dalla legittimità naturale, era poco più di un'utopia conservativa già ai tempi di Haeckel.

Ciò nonostante, la teoria dell'ecologia racchiude in sè postulati illuminanti per la comprensione della società contemporanea e delle sue relazioni con l'ambiente, rivelandoci ad esempio che, dal punto di vista ecologico, abbiamo a che fare con la coesistenza di formazioni diverse. Haeckel considera la selezione di forme vitali come il principio fondamentale dell'ecologia: la tesi centrale della sua teoria enuncia che è lo spazio vitale a selezionare le piante e gli animali che vi convivono, in base al principio dell'idoneità o della non idoneità. Così facendo, al concetto di teoria evoluzionistica delle specie, che mette in risalto soprattutto la successione cronologica, si aggiunge un principio determinante: l'integrazione, da parte della descrizione ecologica, dell'ordinamento temporale evoluzionistico attraverso il riferimento a un ordine spaziale, al tempo stesso, dominante. La moltitudine di forme vitali, dal punto di vista ecologico, è innanzitutto

to espressione delle condizioni di vita, così diverse a livello locale, che danno origine a costellazioni specifiche. Il concetto dell'ecologia si rifà, quindi, alla coesistenza e alla contemporaneità del differente.

Il sociologo Dirk Baecker vede in questo “ordinamento ecologico” un principio fondamentale della vita sociale nell’attuale era globalizzata, in cui i modelli comportamentali e comunicativi nei diversi luoghi sociali si formano secondo principi molto diversi l’uno dall’altro. Nella famiglia, nelle strutture organizzate del mondo del lavoro, nei media o negli ambiti funzionali primari (economia, politica, scienza, formazione, religione, ecc.), si manifestano modelli interpretativi diversi, si comunica con modalità differenti e si agisce in base a schemi specifici. In questo “ordinamento ecologico”, non esiste una meta-prospettiva in grado di unire l’insieme: la società “costituita ecologicamente” non conosce un’armonia pre-stabilizzata, nessun sistema superiore

o una gerarchizzazione, tale da fornire parametri univoci o regole di pensiero e azione validi in assoluto. Tuttavia, schiude innumerevoli opportunità per prassi locali, inizialmente costrette ad affermarsi in spazi di nicchia e correlate con la rete della società mondiale in base al “principio del vicinato”, ovvero prive del coordinamento di un sistema complessivo superiore.

#### **ON THE IRRECONCILABILITY**

**OF THE WHOLE** According to their names, ecology and economics have the same origin. Both refer to oikos, the house. Ecology, the logos of the oikos is, according to its founder Ernst Haeckel, the household doctrine, whereby the house stands for the whole of nature as a habitat. Ecology in the narrower sense thus means “the theory of the natural environment”. In Haeckel’s view this doctrine not only describes the natural principles by which animal and plant communities function, but also supplies examples and guidelines for the eco-

nomics, the nomos of the oikos, i.e. the laws by which human beings organise how they live together in the “house of nature”, as well as how they deal with nature. The notion that the principles for humans to live together can be derived from the legalities of nature, however, was little more than a conservative utopia even during Haeckel’s lifetime.

The theory of ecology nevertheless contains instructive thoughts for the understanding of our present society and its relations with the environment. Thus it shows for example that, using ecological considerations, we are involved with a coexistence of different formations. Haeckel sees the basic principle of ecology as being in the selection of life forms. The central thesis of his theory states the habitat selects the plants and animals that live there according to their fitness or non-fitness. Thus a crucial idea is added to the evolutionary theory concept of development by species, which above all emphasises the temporal order: the ecological descrip-

tion complements the temporal order of evolutionary theory with a simultaneously existing spatial order. From an ecological view, the variety of life forms is above all an expression of the various local living conditions that each produce specific configurations. The term ecology thus refers to the coexistence and simultaneity of the different.

The sociologist Dirk Baeker sees in this “ecological order” a basic principle of the social life in the globalised present, where behaviour and communication patterns form at different social locations according to completely different principles: in the family, the organisations of the employment world, the media, or the primary functional areas (economics, politics, science, education, religion, etc.), diverging interpretation patterns appear, different modes of communication are used and behaviour there follows specific procedures. There is no meta-perspective in this “ecological order” that could unite everything. The “ecologically constituted” society offers no pre-stabilised harmony, no supersystem nor any overall hierarchisation that would provide universal yardsticks or generally valid rules of thinking and acting. This however opens up innumerable possibilities for local practices that must at first hold sway only in niches and connect in the network of the world community according to the “neighbourhood principle”, i.e. without the co-ordination of a superordinate overall system.

### ZUR UNVEREINBARKEIT DES

**GANZEN** Dem Namen nach haben Ökologie und Ökonomie denselben Ursprung. Beide beziehen sich auf den oikos, das Haus. Die Öko-logie, der logos des oikos, ist laut ihrem Begründer Ernst Haeckel die Haushaltslehre, wobei mit dem Haus die gesamte Natur als Lebensraum gemeint ist. Ökologie bezeichnet im engeren Sinne also die „Lehre des Naturhaushalts“. In den Augen von Haeckel beschreibt diese Lehre

nicht nur die natürlichen Prinzipien, nach denen tierische und pflanzliche Lebensgemeinschaften funktionieren. Sie liefert auch Vorgaben und Richtlinien für die Öko-nomie, den nomos des oikos, das heißt für die Gesetze, nach denen die Menschen ihr Zusammenleben im „Haus der Natur“ sowie ihren Umgang mit der Natur organisieren. Diese Vorstellung, dass die Prinzipien menschlichen Zusammenlebens aus den Gesetzmäßigkeiten der Natur abgeleitet werden können, war allerdings schon zu Lebzeiten Haeckels kaum mehr als eine konservative Utopie.

Die Theorie der Ökologie enthält gleichwohl lehrreiche Gedanken für das Verständnis der gegenwärtigen Gesellschaft und deren Beziehungen zur Umwelt. So zeigt sie beispielsweise, dass wir es unter ökologischen Gesichtspunkten mit einem Nebeneinander unterschiedlicher Formationen zu tun haben. Haeckel sieht das Grundprinzip der Ökologie in der Selektion von Lebensformen. Die zentrale These seiner Theorie besagt, dass es der Lebensraum ist, der die darin lebenden Pflanzen und Tiere nach Passung bzw. Nicht-Passung selektieren. Damit wird dem evolutions-theoretischen Konzept der Entwicklung von Arten, das vor allem die zeitliche Abfolge betont, ein entscheidender Gedanke hinzugefügt: Die ökologische Beschreibung ergänzt die evolutions-theoretische Temporalordnung durch den Hinweis auf eine gleichzeitig herrschende Raumordnung. Die Vielfalt der Lebensformen ist aus ökologischer Sicht vor allem Ausdruck der unterschiedlichen lokalen Lebensbedingungen, die je spezifische Konstellationen hervorbringen. Der Begriff der Ökologie verweist also auf das Nebeneinander und die Gleichzeitigkeit des Verschiedenen.

Der Soziologe Dirk Baeker sieht in dieser „ökologischen Ordnung“ ein Grundprinzip des gesellschaftlichen Lebens in der globalisierten Gegenwart, in der sich Handlungs- und Kommunikationsmuster an verschiedenen sozialen

Orten nach ganz unterschiedlichen Prinzipien formieren: In der Familie, den Organisationen der Arbeitswelt, den Medien, oder den primären Funktionsbereichen (Wirtschaft, Politik, Wissenschaft, Bildung, Religion usw.) kommen divergierende Deutungsmuster zur Geltung, wird in unterschiedlichen Modi kommuniziert und nach je spezifischen Schemata gehandelt. Es gibt in dieser „ökologischen Ordnung“ keine Metaperspektive, die alles vereinen könnte. Die „ökologisch verfasste“ Gesellschaft kennt keine prästabilisierte Harmonie, kein Supersystem und keine übergreifende Hierarchisierung, die einheitliche Maßstäbe oder allgemein gültige Regeln des Denkens und Handelns liefern würden. Dafür eröffnet sie unzählige Möglichkeiten für lokale Praktiken, die sich zunächst nur in Nischen behaupten müssen und im Netzwerk der Weltgesellschaft nach dem „Prinzip der Nachbarschaft“ zusammenhängen, das heißt ohne die Koordination eines übergeordneten Gesamtsystems.

# SOSTENIBILE È BELLO - BELLO È SOSTENIBILE?

WOLFGANG SACHS

Il primo approccio a questo quesito potrebbe apparire, tutto sommato, abbastanza semplice: è innegabile, infatti, che il movimento ambientalista sia scaturito in gran parte da una protesta di natura estetica. Del resto, ricordo come se fosse ieri quel tuffo al cuore che provai quando – verso la fine degli anni Sessanta e raggiunta ormai l'età adulta – un giorno scoprii che in piazza Stieglmaier a Monaco di Baviera, dove fino alla sera prima si era bevuta la birra comodamente seduti sotto le ampie fronde dei castagni, di punto in bianco avevano fatto irruzione le moseghe e le scavatrici, per trasformare uno dei miei Biergarten preferiti in un parcheggio. Sento ancora oggi la rabbia che provai. Mi resi subito conto che si trattava di un intervento inaccettabile, e che se quello era il progresso, il mondo che ci aspettava sarebbe stato sempre più brutto.

*Umiliati nei sensi* – Ho buoni motivi per ritenere che questa mia esperienza sia stata condivisa da molte altre

persone, sensibilizzate sulla problematica ambientale proprio perché ferite o addirittura umiliate nei loro sensi. Non furono quindi le previsioni sul calo continuo delle risorse a metterci il fuoco nelle vene, e nemmeno le proiezioni sulla riduzione della varietà biologica, ma piuttosto il fatto di aver veduto coi nostri occhi l'antitesi della bellezza. Se infatti il concetto di »bello« appare sovente vago ed effimero, il suo contrario, ossia il brutto o il pericolo o il degrado, sono assai più facili da percepire. In tutti questi anni, quindi, gli ambientalisti si sono opposti ai progetti di edilizia stradale perché deturpavano il paesaggio, alle centrali atomiche perché celavano dei grandi pericoli, o ai pesticidi perché compromettevano gli ecosistemi. In questo senso, potremmo dire che si sono ribellati ad una »antibellezza« dilagante, e non solo in senso estetico, ma anche etico. Queste aggressioni all'ambiente, infatti, non apparivano solo brutte esteticamente, ma evocavano un profondo senso di ingiustizia, come in

una ritrovata coincidenza tra il »bello« e il »buono« che aveva ispirato i classici dell'antichità. A ben guardare, infatti, i termini latini bellus e bonus, decorum e decentia sono etimologicamente molto vicini, e per parecchi secoli hanno suggerito all'umanità una sostanziale contiguità semantica. Analogamente, anche agli occhi del movimento ambientalista l'antiecologico è coinciso con l'antibello. Ma basta questo per affermare, viceversa, che ciò che è ecologico coincide con ciò che è bello?

*Un benessere diverso?* – Qualsiasi riflessione sullo sviluppo sostenibile ispirata all'uomo e alle sue aspirazioni, muove da un quesito fondamentale: è possibile trasformare i limiti biologici e fisici che ormai abbiamo raggiunto in un'occasione propizia per costruire una nuova civiltà? È evidente che uno sviluppo sostenibile inteso solo come una serie di obiettivi di riduzione non può bastare ad imprimere una svolta. Semmai occorre analizzare dei metodi di produzione, degli stili di vita, e delle

mentalità alternative in cui possa trovare spazio un consumo oculato delle risorse naturali. Ma quello che conta è soprattutto vedere se questa nuova società, capace di consumare meno risorse, sarà solo foriera di squallore e frustrazione, o se invece ci proporrà nuove comodità, un benessere diverso ed anche una certa dose di bellezza. È importante trovare delle risposte concrete a tali quesiti, poiché altrimenti verrebbe meno quella fantasia collettiva che potrebbe invece fare da motore alla svolta ecologica. Tutti gli appelli sulla necessità di ridurre il consumo di risorse, infatti, nella migliore delle ipotesi possono informare, ma certo non entusiasmano nessuno. Quello che serve, semmai, è raccontare alla gente come potrebbe essere un'economia più sensibile alle esigenze della vita, quali nuove qualità ne deriverebbero e quali pregi e vantaggi essa ci offrirebbe. La voglia di cambiare e di sperimentare, l'impegno individuale, scattano solo quando si coinvolgono le speranze e le prospettive della gente, quando i cambiamenti nei vari campi della vita cominciano ad acquistare dei contorni concreti, quando si delineano novità accattivanti e in armonia coi limiti biologici e fisici dell'ecosfera. Ecco perché il dibattito sul futuro dell'umanità e del Pianeta non può esimersi da una verifica anche estetica degli stili di vita più sostenibili.

**BEAUTIFULLY SUSTAINABLE – SUSTAINABLY BEAUTIFUL?** At first sight it all seems so simple: we can state quite clearly that the environmental movement arose from aesthetic protest. I can remember how my heart sank when, as a young adult at the end of the 1960s, I was confronted with a sight that was to prompt my environmental and political commitment: there on the Stiglmaierplatz in Munich, where beer had previously been served up under the shade of chestnut trees, the power saws and bulldozers had transformed one of my favourite beer gardens into a car park overnight. I was furious: I knew at once that things were not right. If this is what progress looks like, I thought, then we are heading towards an uglier world.

*Hurt feelings* – I believe that my experience is a general one: many people became environmentally aware because they felt hurt or even insulted. It was not the predictions of resource shortages or forecasts of the decline in species diversity that provoked their anger, but rather the sight of the anti-beautiful. Because, while beauty is fleeting, its opposite – the ugly, the threatening, the destructive – is easy to spot. This is exactly what cuts environmentalists to the raw. They oppose road building projects because they ruin the landscape; they reject nuclear reactors because of the huge risks involved; they are against pesticides because they ruin ecological systems. We could say that they are reacting against the encroachment of the

anti-beautiful, not only in the aesthetic but also in the ethical sense, as they regard such depredations as profoundly wrong, just as if they were acting on the ancient closeness of meaning of the words for “beautiful” and “good”. *Bellus* and *bonus*, *decorum* and *decentia* are closely related etymologically: men for a long time thus identified the pleasing with the correct, the decorative with the proper. The environmental movement thus regards the uncivilised as at one with the unpleasant: but does the reverse conclusion follow, i.e. that the ecological goes together with the beautiful?

*A different type of well-being?* – For all reflections on sustainability that take human beings and their desires into consideration, the central question is as follows: Is it possible to transform our biological and physical limitations into opportunities for a new civilisation? Obviously it is not enough simply to regard fitness for the future as a series of reduction targets; we must rather explore the forms of production, lifestyles and ways of thinking that would allow for a moderate consumption of nature. Will a resource-light society lead to nothing but frustration, or can it bring about a new form of comfort, a different prosperity and a certain beauty? Such questions require answers, as otherwise the social dream of change will remain enfeebled; reduction targets on their own can at best inform, but they hardly inspire. We thus need people to say just how a more

life-oriented economy could look, what qualities it would offer and what would make it attractive. Commitment and a desire for experimentation will come when people's aspirations are aroused and notions of change become more accepted in numerous areas of life, whetting the appetite yet taking our biophysical limits into account. Establishing the aesthetics of sustainable ways of life therefore lies right at the heart of any debate about the future.

### **SCHÖN NACHHALTIG – NACH-**

**HALTIG SCHÖN?** In einer ersten Annäherung ist die Sache noch einfach: die Umweltbewegung, so kann man ohne Umschweife sagen, wurde aus ästhetischem Protest geboren. Ich erinnere mich, wie sich mir das Herz zusammenzog, als ich in meinen frühen Erwachsenenjahren – Ende der 60er Jahre – mit einem Anblick konfrontiert wurde, der den Kern für mein umweltpolitisches Engagement legte: dort, wo immer Bier unter breit ausladenden Kastanien ausgeschenkt wurde, am Stiglmaierplatz in München, hatten von heute auf morgen Motorsägen und Planieraupen ihr Werk getan und meinen Biergarten in einen Parkplatz verwandelt. Ich war wütend. Ich wusste sofort: das gehört sich nicht. Wenn so der Fortschritt aussieht, so sagte ich mir, dann gehen wir einer hässlicheren Welt entgegen.

*Verletzte Sinne* – Es lässt sich, glaube ich, meine Erfahrung verallgemeinern: viele Menschen wurden umwelt-

bewegt, weil sie sich in ihren Sinnen verletzt, ja beleidigt fühlten. Es waren weder Prognoseredaten über Ressourcenverknappung noch Hochrechnungen über Artenvielfalt, die sie in Wallung brachten, sondern – die Begegnung mit dem Anti-Schönen. Denn so flüchtig auch das Schöne ist, sein Gegenteil ist leicht zu fixieren: das Hässliche, das Bedrohliche, das Zerstörerische. Genau davon aber fühlten sich die Umweltfreunde ins Gemüt getroffen. Sie opponierten gegen Straßenbauten, weil sie die Landschaft verschandeln, gegen Atommeiler, weil sie Großgefahren bergen, gegen Pflanzengifte, weil sie die Ökosysteme ruinieren. Man könnte sagen, sie reagierten gegen das ausufernde Anti-Schöne. Und das nicht nur im ästhetischen, sondern obendrein auch im ethischen Sinne. Denn sie empfanden solcherlei Dinge als zutiefst unrecht, ganz als ob sie der antiken Bedeutungsnähe von »schön« und »gut« folgen würden. Bellus und bonus, decorum und decentia sind etymologisch eng verwandt, dementsprechend identifizierte man lange das Wohlgefällige mit dem Gelungenen und das Schmückende mit dem Geziemenden. Für die Umweltbewegung fiel also das Un-Ökologische ineins mit dem Un-Schönen, aber folgt daraus der Umkehrschluss, dass das Ökologische zusammengeht mit dem Schönen?

*Anderer Wohlstand?* – Die Kernfrage jedes Nachdenkens über Nachhaltigkeit, das auch die Menschen und

ihre Wünsche im Blick hat, wird lauten: Ist es möglich, die (bio-physischen) Grenzen zu (civilisatorischen) Chancen zu wenden? Offensichtlich reicht es da nicht aus, unter Zukunftsfähigkeit lediglich eine Serie von Reduktionszielen zu verstehen; vielmehr muss man die Produktionsformen, Lebensstile und Denkweisen erkunden, in die ein maßvoller Naturverbrauch eingelassen sind könnte. Wird eine ressourcenleichte Gesellschaft nichts als ein Frust oder kann sie neuen Komfort, anderen Wohlstand und ein Stück Schönheit bringen? Solche Fragen verlangen eine Antwort, weil sonst die soziale Phantasie zur Veränderung kümmerlich bleibt; denn Reduktionsziele allein informieren höchsten, beflügeln aber keinen. Dafür braucht es Erzählungen darüber, wie eine lebensdienliche Wirtschaft aussehen könnte, welche Qualitäten da hervortreten und was sie anziehend machen soll. Experimentierlust und Engagement kommen dann ins Spiel, wenn der Möglichkeits-sinn der Menschen geschärft ist und Veränderungsbilder in vielen Lebensbereichen an Boden gewinnen, die Geschmack machen und nebenbei auch den Charme haben, mit den bio-physischen Grenzen zu rechnen. Sich über die Ästhetik nachhaltiger Lebensweisen zu vergewissern, gehört deshalb ins Zentrum der Zukunftsdebatten.

# SOSTENIBILITÀ E IL PIACERE DELL'ARCHITETTURA

MATTHIAS SAUERBRUCH

58

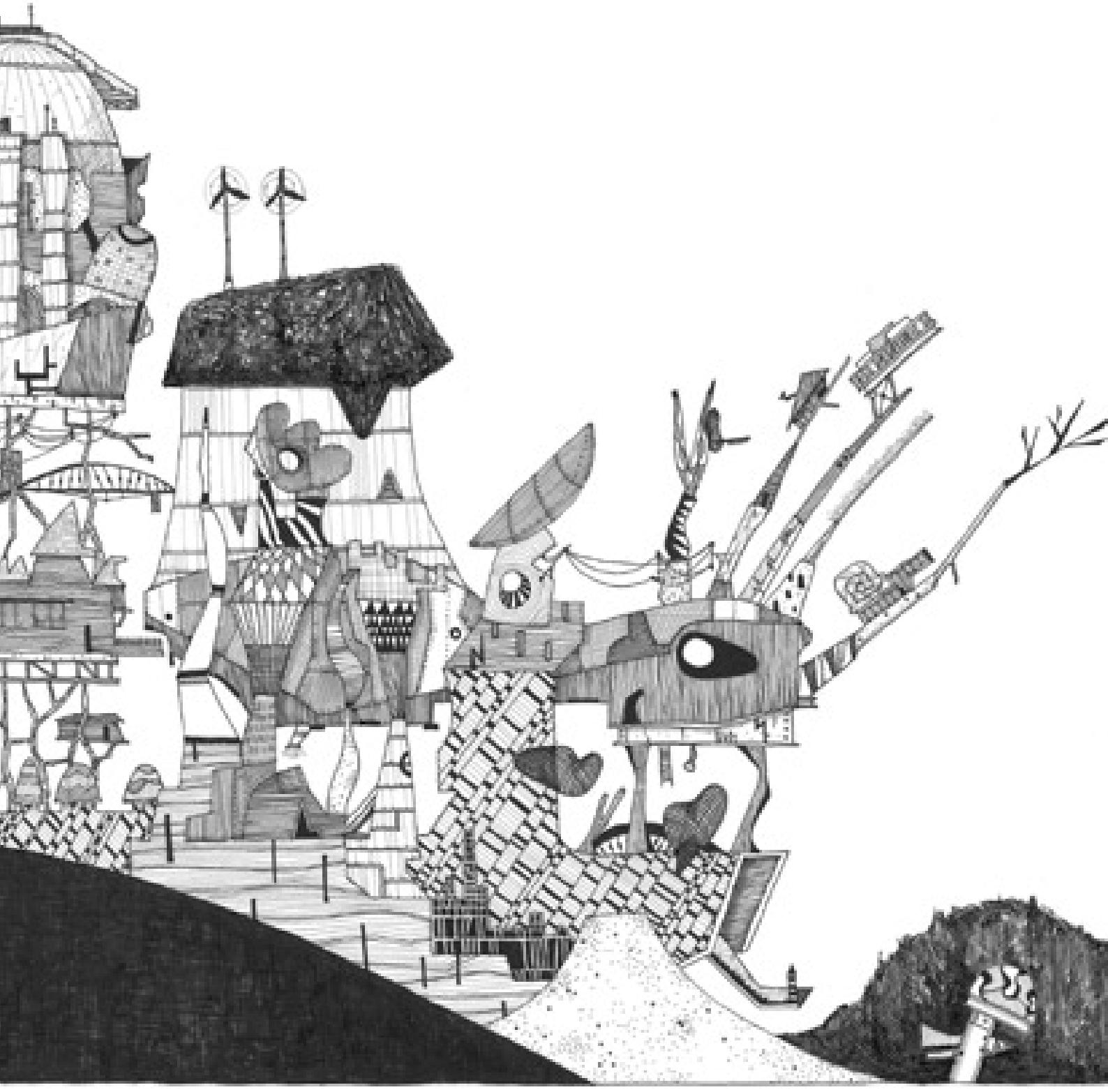
Nell'architettura, ecologia e buon design sono inscindibili, poiché quest'ultimo è un mezzo essenziale per raggiungere il primo. Se la missione del movimento ecologista è quella di creare un ambiente che promuova la qualità della vita, per questa generazione e quelle future, i suoi protagonisti non potranno fare affidamento esclusivamente sulla scienza. Oltre a condizioni ambientali misurabili, quali inquinamento acustico, qualità dell'aria o purezza delle acque, il "buon" livello di qualità della vita dipenderà sempre anche dall'individuale senso di benessere: una combinazione tra sensazione di sicurezza, libertà e autodeterminazione e stimoli sensitivi e mentali. Ciò che rende "buona" un'esistenza e ciò che, invece, la rende mediocre, dipende in larga misura dalla percezione individuale e dalla diretta reazione fisica di ciascuno di noi. Il benessere è legato a caratteristiche non quantificabili e difficili da descrivere a parole, poiché è il corpo, e non il cervello, a fungere da principale registro

dei nostri desideri: seguendo il nostro istinto, siamo più propensi a privilegiare un edificio che alla vista/all'udito/al tatto/all'olfatto ci risulti gradevole e ci offre un'esperienza totalizzante che va oltre la mera competenza tecnica. Per avere successo, l'ambiente sostenibile deve offrire una presenza fisica che, in ultima analisi, sia espressione della nostra esistenza corporea.

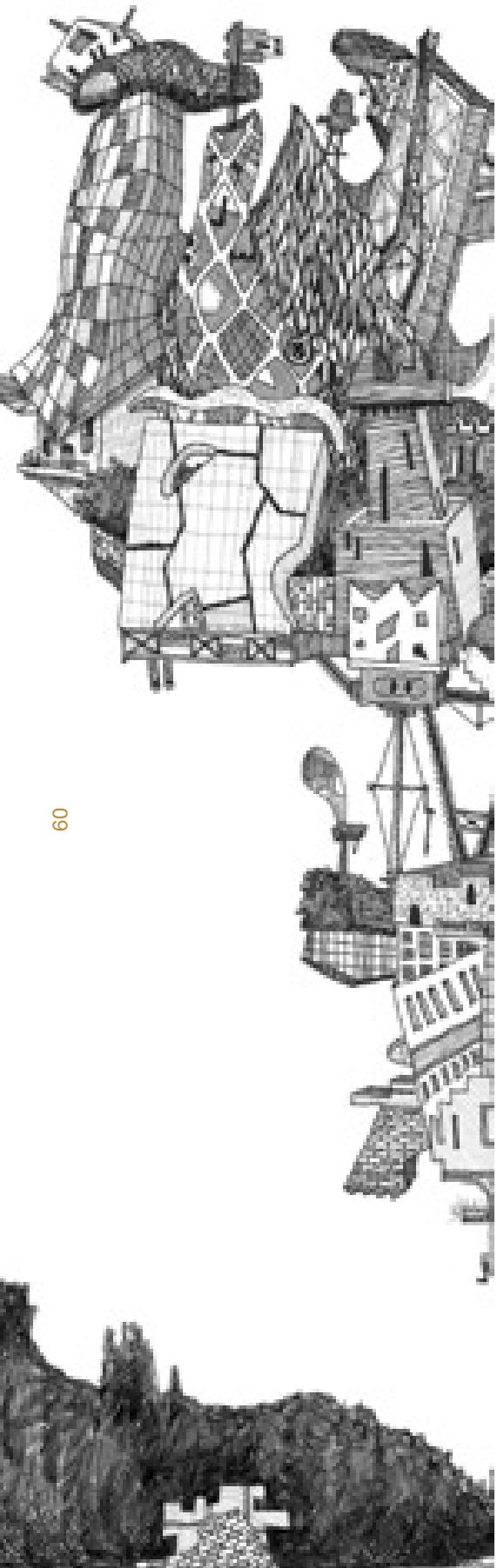
Ciò riveste un significato particolare, poiché gli edifici sostenibili dipendono anche dalla misura in cui gli utilizzatori collaborano allo sviluppo del loro pieno potenziale. I modelli comportamentali di occupazione degli edifici dovranno cambiare, alla luce dei nuovi impulsi verso una maggiore efficienza energetica e delle risorse. A tale proposito, l'architettura può agire come veicolo comunicativo e mediatore del messaggio che incorpora, sospingendo l'utente in un ruolo più proattivo e offrendo una sorta di compensazione, laddove le abitudini di lunga data devono essere disimparate. Il piacere

di spazio, luce e materiale può indurre le persone ad assumere atteggiamenti mentali e abitudini comportamentali meno consumistiche.

È difficile esprimere a parole questi piaceri. Essi includono gioia, stimolazione dei sensi, bellezza, durevolezza e un'utilità non invadente, dando così origine a ciò che, in un contesto umano, definiremmo "carattere". Anche il piacere intellettuale gioca un ruolo importante, ed è questo il motivo per cui tali caratteristiche non possono mai essere prodotte attraverso la ripetizione irrazionale di modelli storici, ma sono riferite in primo luogo alla percezione fisica di una certa "misura", un equilibrio tra sensazione e desiderio, un controllo quasi erotico dello spazio che mantiene l'interesse e lo stimolo mentale. In fin dei conti, il trattamento vitale della materia inanimata può aiutare ad affermare la nostra esistenza, facendoci sperimentare una certa "leggerezza dell'essere".



S. S. 10



La coincidenza di massimalismo sensuale e minimalismo spaziale e sistematico fa del design sostenibile un oxymoron dal potenziale intrigante. Se è vero che non esistono ricette per il successo, è pur vero che esistono metodi d'approccio che combinano analisi razionale e sapere scientifico con intuizione e tecnica artistica. Queste possono aiutarci, non solo a scoprire una nuova disciplina incontaminata dal sapore aspro della morale prescrittiva, ma anche a ritrovare una nuova libertà nella ricerca del piacere.

### **SUSTAINABILITY AND THE PLEASURE OF ARCHITECTURE**

In Architecture ecology and good design are inseparable because the latter is an essential means to achieve the former. If the mission of the ecological movement is to create environments that are to sustain the quality of life for this and future generations, its protagonists won't be able to rely on science alone. Beyond quantifiable environmental conditions such as noise pollution, air quality, or water purity, a "good" life will always also depend on the individual's sense of well-being: a feeling of safety, of freedom and self-determination, of sensual and mental stimulus. What makes a good life and what makes a not-so-good life is to a large degree a question of individual perception and direct physical response. Well-being depends on qualities that cannot be quantified and are difficult to describe in words, since it is not the brain but the body that is the principal register of what is desirable. We always follow our instincts and are more likely to sustain a building that feels, looks, sounds and smells good and offers a fullness of experience beyond mere technical competence. To be successful, sustainable environments have to offer a physical presence that will ultimately affirm our bodily existence.

This is particularly poignant since sustainable buildings are also depend-

ant on the cooperation of their users to develop their full potential. Behavioral patterns of building occupation will have to change as part of the drive for more energy and resource efficiency. In this architecture can act as a communicator, the medium of the message it embodies. It can draw the user into a more proactive role and may offer compensation when long-standing habits have to be unlearned. The pleasures of space, light, and materials may help seduce people into less consumerist ways of thinking and behaving.

What exactly those pleasures are is difficult to put into words. They include enjoyment, the stimulation of the senses, beauty; durability and an unobtrusive usefulness. They somehow have to add up to what, in a human context, would be called "character". They are also about intellectual pleasure – which is why these qualities can never be produced through the mindless repetition of historic patterns – but mostly they are about the physical perception of a certain "measure", a balance between sensation and longing, an almost erotic control of space that will keep you interested and mentally stimulated. Ultimately, the vital treatment of lifeless matter may help to affirm your own existence, letting you experience a certain "lightness of being".

The coincidence of sensual maximalism and spatial and systemic minimalism makes sustainable design an oxymoron of intriguing potential. While there can obviously be no recipes for success, there are methods of approach that combine rational analysis and scientific knowledge with intuition and artistic technique. These might help us not only discover a new discipline untainted by the sour taste of prescriptive morality, but also revive a new freedom in the pursuit of pleasure.

## NACHHALTIGKEIT UND DIE FREUDE AN DER ARCHITEKTUR

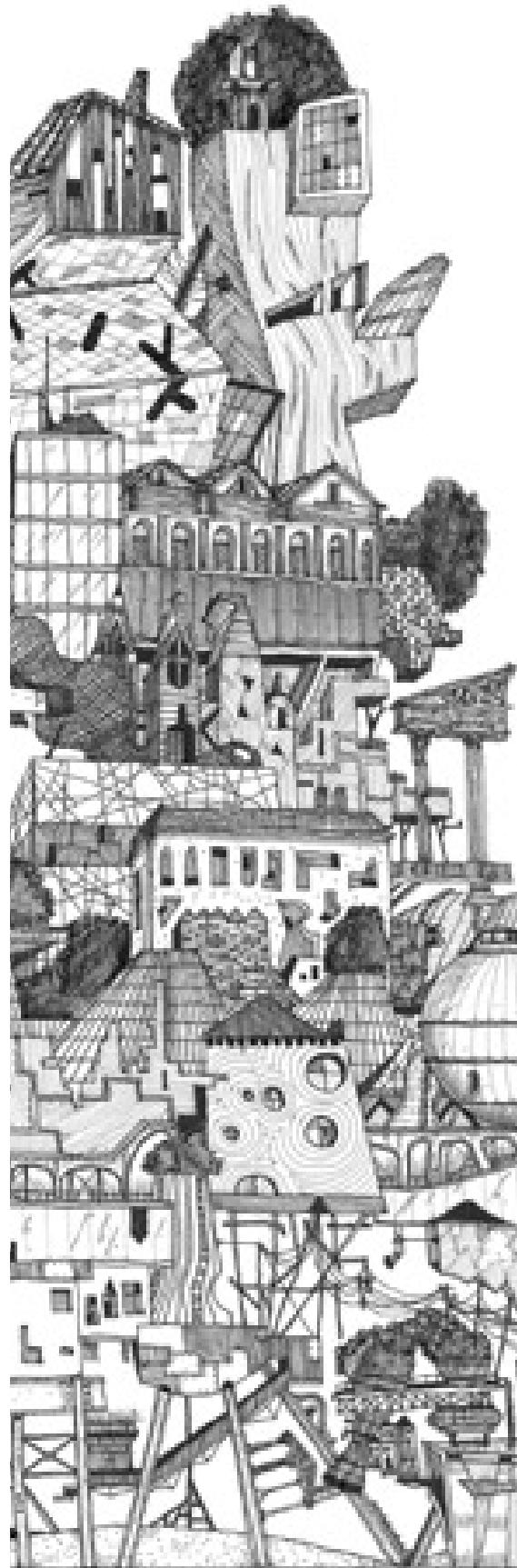
In der Architektur sind Ökologie und gutes Design unzertrennlich miteinander verbunden: Das Letztere ist unabdingbar, um das Erstere zu erreichen. Wenn die Mission der Ökbewegung ist, Umgebungen mit nachhaltig guter Lebensqualität für unsere und die nächsten Generationen zu schaffen, dürfen sich ihre Hauptakteure nicht auf die Wissenschaft allein verlassen. Neben quantifizierbaren Umweltaspekten wie Lärmverschmutzung, Luftqualität und Reinheit des Wassers bestimmt auch das Wohlbefinden des Einzelnen die Idee des guten Lebens: Das Gefühl von Sicherheit, Freiheit und Selbstbestimmung, die sinnlichen und geistigen Anreize. Individuelle Auffassungen und die dazu gehörigen physischen Reaktionen bestimmen, inwiefern ein Mensch sein Leben als gut oder weniger gut betrachtet. Das Wohlbefinden wird von Faktoren bestimmt, die nicht quantifizierbar sind und nur schwer in Worte gefasst werden können, da nicht das Gehirn, sondern der Leib dem Menschen sagt, was erstrebenswert ist. Wir folgen stets unseren Instinkten und bevorzugen meist Gebäude, die gut aussehen, gut klingen, gut riechen und gute Gefühle vermitteln und neben technisch hochwertiger Ausführung ein umfassendes Wohnerlebnis bieten. Nachhaltige Umfelder müssen, um erfolgreich zu sein, eine physische Unmittelbarkeit bieten, die letztlich unser körperliches Dasein bestätigt.

Dieser Aspekt ist besonders wichtig, da Gebäude in nachhaltiger Bauweise immer auch vom Mitwirken der Bewohner abhängig sind, um ihr volles Potential zu entwickeln. Als Teil des Bestrebens nach einem energie- und ressourceneffizienteren Leben müssen sich unsere Wohngewohnheiten ändern. Die Architektur kann dabei als Kommunikationselement fungieren, als Vermittler jenes Konzepts, das sie verkörpert. Sie kann den Bewohnern Wege zu mehr

Eigeninitiative zeigen und dort kompensierend wirken, wo alte Gewohnheiten abgelegt werden müssen. Die Vorteile von guter Raumplanung, Licht und Materialeinsatz können die Benutzer zu weniger konsumorientierten Denk- und Verhaltensweisen verführen.

Was diese Vorteile genau sind, was lässt sich nur schwer in Worte fassen. Es umfasst Freude, Stimulierung der Sinn, Schönheit, Langlebigkeit und unaufdringliche Nützlichkeit. Es sind jene Eigenschaften, die zusammen bei einem Menschen den »Charakter« ausmachen. Es geht aber ebenso um intellektuelle Freude – weshalb die stumpfsinnige Wiederholung historischer Muster auf keinen Fall die gewünschte Qualitäten erzeugen kann –, aber es geht vor allem um das physische Empfindung eines gewissen »Maßes«, eines Gleichgewichts zwischen Wahrnehmen und Verlangen, einer nahezu erotischen Kontrolle über den Raum, die im Bewohner Aufmerksamkeit erregt und ihm geistige Anreize vermittelt. Letztendlich kann die lebendige Bearbeitung lebloser Materie bei der Bestätigung unserer Existenz behilflich sein und eine gewisse »Leichtigkeit des Seins« in uns wecken.

Das Zusammenspiel zwischen Maximalismus der Sinne und Minimalismus des Raumes und des Systems macht nachhaltiges Design zu einem Oxymoron mit faszinierendem Potential. Wenngleich es offensichtlich kein Erfolgsrezept gibt, existieren doch verschiedene Herangehensweisen, die rationale Analyse und Wissenschaft mit Intuition und künstlerischer Technik vereinen. Das könnte uns helfen, nicht nur eine neue, von einengenden moralischen Vorgaben befreite Disziplin zu entdecken, sondern auch in der Suche nach Genuss und Qualität neue Freiheiten zu entdecken.



## AUTORI · AUTHORS · AUTOREN

### GERNOT BÖHME

professor em. of philosophy at the University Darmstadt  
[www.ipph-darmstadt.de](http://www.ipph-darmstadt.de)

### HANS GLAUBER †

founding director of the South Tyrolean Eco-Institute in Bozen/Bolzano and of the Toblacher Gespräche – Coloqui di Dobbiaco

### JÖRG H. GLEITER

professor of aesthetics at the Free University of Bozen · Bolzano  
[www.unibz.it/en/design-art/people](http://www.unibz.it/en/design-art/people)

### NICOLE HUBER

professor of architecture at the University of Washington  
<http://depts.washington.edu/archdept/cms/home/index.php?id=2&mid=37&fid=1>

### ALOIS LAGEDER

CEO of the Winery Alois Lageder in Margreid/Südtirol and president of the South Tyrolean Ökoinstitut in Bozen/Bolzano,  
[www.aloislageder.eu/deu/home.php](http://www.aloislageder.eu/deu/home.php)

### ROLAND LIPPUNER

professore a.c. of sociology at the Free University of Bolzen/Bolzano and lecturer at the Friedrich-Schiller-University of Jena  
[www.uni-jena.de/Roland\\_Lippuner.html](http://www.uni-jena.de/Roland_Lippuner.html)

### WOLFGANG SACHS

head of the Berlin office of the Wuppertal Institute for Climate, Environment and Energy  
[www.wupperinst.org](http://www.wupperinst.org)

### HARALD REITERER

director of the South Tyrolean Öko-institut in Bozen/Bolzano  
[www.oekoinstitut.it](http://www.oekoinstitut.it)

### MATTHIAS SAUERBRUCH

principle of Sauerbruch Hutton Architects (together with Louisa Hutton) in Berlin  
[www.sauerbruchhutton.de](http://www.sauerbruchhutton.de)

### RALPH STERN

architect, educator, author and scholar who has taught in the U.S. and Europe

### YUSUKE KOSHIMA

artist and principle of Koshima Architecture Studio in Tokyo  
[www.ykas.jp/en\\_profile.htm](http://www.ykas.jp/en_profile.htm)

Direttore responsabile · publishing director ·  
verantwortlicher Herausgeber  
Kuno Prey

A cura di · edited by · herausgegeben von  
Jörg H. Gleiter  
Coordinamento · coordination · Koordination  
Raffaella Fusina

Progetto grafico · graphic design · Gestaltung  
Philipp Heinlein  
Traduzioni · translations · Übersetzungen  
Studio Bonetti - Bolzano  
Lettorato · proof-reading · Lektorat  
Roberto Gigliotti  
Casa editrice · publisher · Verlag  
Bozen - Bolzano University Press  
Stampa · printing · Druck  
Elcograf marchio Pozzoni Spa, Beverate di Brivio (LC)

Produzione · production · Produktion  
Facoltà di Design e Arti,  
Libera Università di Bolzano

Crediti fotografici · Bildnachweis  
Nicole Huber, Ralph Stern 4-41  
Ökoinstitut Südtirol / helios.bz 44-47  
Yusuke Koshima 49-62, cover

Supplemento di · Supplement to · Beilage von  
*Abitare #499, 02/2010*

© 2010 Bozen - Bolzano University Press  
Bozen · Bolzano, Italy  
Tutti i diritti riservati · all rights reserved ·  
alle Rechte vorbehalten

“**SUPERFLUITÀ** e smodatezza sono sgradevoli, mentre moderatezza e giusta misura sono sinonimi di bellezza”, scriveva recentemente Hans Glauber, formulando così l’idea-guida di un’estetica ecologica, che non può che tradursi in un bilancio distruttivo della nostra era in quanto a consumismo di massa, sovrabbondanza e fede in una crescita sfrenata.

“**SUPERFLUITY** and excess are ugly, while the right and proper amount is a thing of beauty”, wrote Hans Glauber some time ago. He thus formulated the main idea underlying an ecological aesthetics. Our age of mass consumption and superfluity, with its faith in unfettered growth, utterly fails to make the grade.

»**DER ÜBERFLUSS**, das Masslose, ist häßlich, während das rechte, das richtige Maß schön ist«, schrieb Hans Glauber vor einiger Zeit. Er formulierte damit die leitende Idee einer ökologischen Ästhetik. Die Bilanz für unser Zeitalter des Massenkonsums, des Überflusses und des Glaubens an ungebremstes Wachstum fällt damit vernichtend aus.